CHADRON (NE) STATE COLLEGE
468 D72 CStac
Chispitas, short Spa 02168588
3 5086 00065 6361

TAS

S H PLAYS

CAROLINA MARCIAL DORADO

68
D72

CHADRON (NE) STATE COLLEGE
468 D72 CStac
Chispitas, short Spa 02168588
[redacted]
3 5086 00065 6361

UNA CALLE DE TOLEDO

CHISPITAS

SHORT SPANISH PLAYS

BY

CAROLINA MARCIAL DORADO

WITH ILLUSTRATIONS BY

SEARS GALLAGHER

GINN AND COMPANY
BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON
ATLANTA · DALLAS · COLUMBUS · SAN FRANCISCO

COPYRIGHT, 1927, BY CAROLINA MARCIAL DORADO
ALL RIGHTS RESERVED

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

827.10

The Athenæum Press
GINN AND COMPANY · PROPRIETORS · BOSTON · U.S.A.

468
I72

DEDICO ESTE LIBRITO, CON AFECTUOSA GRATITUD, AL SR. DON TOMÁS BONAVENTURA LÁWLER Y A SU SIMPÁTICA ESPOSA DOÑA MARGARITA, EN CUYO HOGAR HOSPITALARIO Y BELLO ESCRIBÍ ESTAS CHISPITAS DE LUZ Y ALEGRÍA.

CAROLINA

9584

PREFACE

Plays written by Spanish authors for the Spanish stage are often expressed in language so colloquial and allusive as to be suitable for reading in small classes only. Moreover, they usually require such skillful acting and expert staging that, with the limited time and resources available, they cannot be produced in schools. On the other hand, plays written solely for classroom use and amateur presentation are liable to be so simple in language and construction that they are uninteresting and untrue to life.

It is the aim of this little collection of original plays to strike a happy mean between these two extremes; the language is simple enough to be suitable for use in first-year classes, yet it is the colloquial, idiomatic Spanish of actual conversation. There are no attempts to create intricate plots, or use elaborate structures; instead, each play mirrors some characteristic festival or picturesque Spanish custom — the Christmas celebration, the Carnival, a village tavern, the animated scenes of a railroad station, love-making at the barred window. In fact, this whole collection of plays serves to present a composite picture of Spanish life that will be vividly imprinted on the mind of the student who has read them, seen them produced, or, best of all, taken part in them.

The plays are graded according to their difficulty, as regards both the language and the problems involved in their presentation. When the book is used as a reader any one of the plays may be produced immediately after it

has been read. Acting the play gives life to the text, and the class will inevitably proceed with an added enthusiasm to the task of translating and perhaps producing the following slightly more difficult play. Or, again, a teacher seeking a single play for presentation by a class or club may choose the one best suited to the needs and abilities of the students. Whether the plays be produced elaborately on the stage or in impromptu fashion in the classroom, the aim should be to express the spirit of Spain that inspires the dialogue, action, music, and dancing.

To aid in the production, the music is given for all the incidental songs, and the many illustrations have been made accurate in details of costumes and settings.

To facilitate the use of the book as a reader, simple and practical exercises have been provided, as well as notes and a vocabulary.

It is the hope of the author that through these plays she may have succeeded not only in presenting some attractive and colorful bits of Spanish life, and some echoes of genuine Spanish dialogue, but also in affording students a glimpse of the deeper traits of the Spanish people, their love of music, dancing, gayety, and romance, as well as their courage and humor, their innate courtesy, their idealism, and their profound religious sentiment.

My indebtedness to Miss Ethel E. Edwards is cordially acknowledged for her valuable assistance in the preparation of the exercises and the vocabulary.

My thanks are especially due to the Unión Musical Española, to J. Schirmer Co., and to Mr. J. C. Lacalle, for permission to use the musical compositions published by them which appear in this book.

CAROLINA MARCIAL DORADO

CONTENTS

PAGE

¡QUÉ FELICIDAD! 1
NOCHEBUENA 13
MI NOVIO ESPAÑOL 29
EN CASA DE DOÑA PAZ 49
CHISPITA 71
TERESITA MÍA 101

CANCIONES 133
- Tu Paloma Blanca 133
- Villancico 134
- Venid, Fieles Todos 136
- El Sereno 136
- Noche de Paz 137
- Serenata 137
- El Patio de Mi Casa 139
- Estudiantina 140
- Chiquita 141
- Doña Francisquita 142
- La Machicha 143
- A Mi Madre 144
- La Violetera 146
- Flor de Té 147
- Tango I 148
- Tango II 149
- Sevillanas 151
- Teresita Mía 153
- La Cachucha 155
- A Granada 155

NOTES 159
EJERCICIOS 169
VOCABULARY 193

CHISPITAS

¡QUÉ FELICIDAD!

COMEDIA EN UN ACTO

PERSONAJES

FERNANDO, enamorado de
SUSITA, hija de
DOÑA JUANA
La señora de compañía (DUEÑA)
PANCHO, vendedor de fruta
Gitana, vendedora de flores

Niñas que juegan, cantan y bailan

¡QUÉ FELICIDAD!

El escenario representa una calle de un pueblo de la provincia de Toledo. A un lado está la iglesia, al otro la casa de Doña Juana.

Época actual. Son las once de la mañana.

VENDEDOR, *pregonando.*

Llevo melocotones,
llevo ciruelas . . .
también llevo manzanas,
uvas y peras.

(*Mira a todas partes buscando parroquianos y exclama:*)

Salgan, niñas, por favor,
que traigo una fruta superior.

(*Salen de las casas y entran en la escena varias* NIÑAS. *Compran frutas con alegría, gritos y saltos, y una dice:*)

NIÑA. ¡Qué buena fruta! ¡Qué felicidad! ¡Vamos, vamos a bailar!

TODAS. ¡Vamos a bailar! (*Aplauden. Empieza el baile.* EL VENDEDOR *las mira. Cuando termina el baile se van diciendo de cuando en cuando:*) ¡Qué felicidad! ¡Qué felicidad! (*Aparece* FERNANDO *que oye la exclamación.*)

FERNANDO. ¿La felicidad? Creo que no existe; yo la busco, pero no la encuentro. (*Se busca un papel en*

los bolsillos.) Tampoco encuentro el papel. (*Vuelve* EL VENDEDOR.)

VENDEDOR, *a* FERNANDO:

Cómpreme algo, por favor,
5 que tengo una fruta superior.

FERNANDO *se busca algo en los bolsillos.* (*Aparte.*) Tampoco encuentro el dinero. ¡Ah, sí! aquí tengo una peseta. (*Al Vendedor.*) Déme usted dos manzanas, buen hombre.

10 VENDEDOR. Aquí están, son hermosísimas y deliciosas. Tome Vd. la vuelta. (FERNANDO *se va a guardar las manzanas en la faja y encuentra allí los papeles que buscaba.* EL VENDEDOR *se va.*)

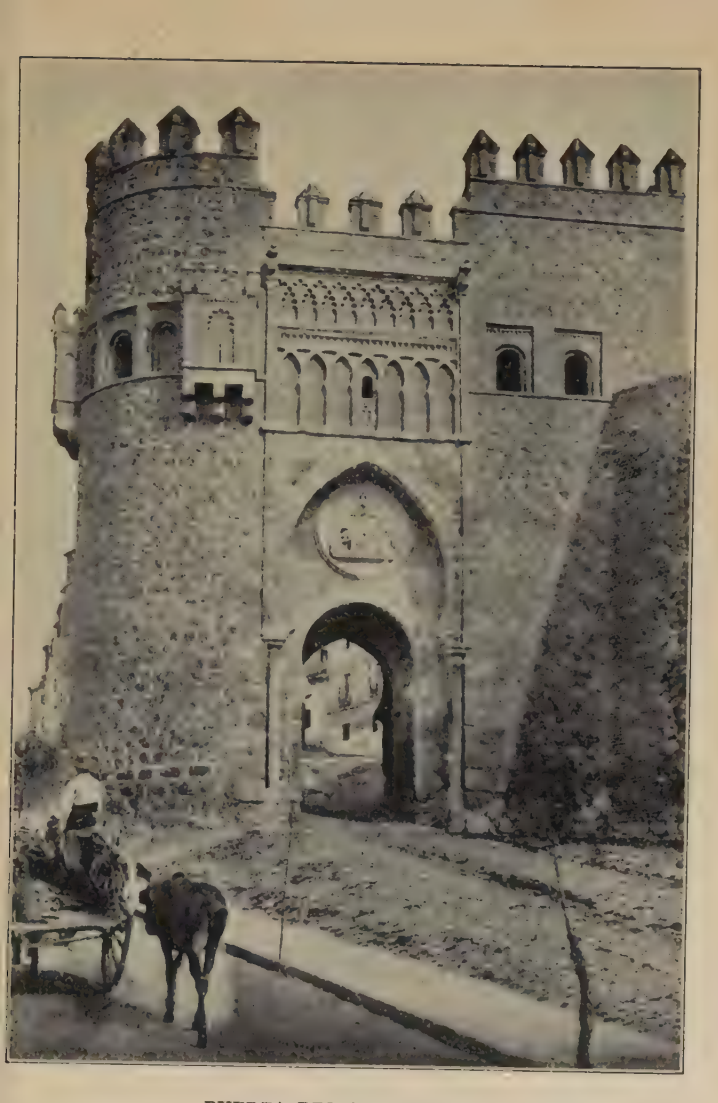
FERNANDO. Aquí están las cartas. La primera es-
15 crita a una amiga mía; la carta es breve y expresiva:

Señorita:
Salga usted a la ventana esta noche a las once.
Usted y yo tenemos que hablar de un asunto
importante: de nuestra felicidad.

20 La segunda es la carta de mi tío a la madre de esa señorita. Esta carta es breve, misteriosa, desagradable:

Estimada amiga:
Éste es mi sobrino, mi sobrino. Ya lo sabe
Vd.; no lo olvide Vd. Antonio Arellano.

25 ¿Qué querrá decir esta carta? Yo no la comprendo y por eso no la entrego; pero esta otra, sí. ¿Pero cómo? (*Piensa.*) Cuando vaya a la iglesia, se la doy. Pero ¿y la dueña? ¡Qué mala suerte tengo! ¡La felicidad no existe!



PUERTA DEL SOL, TOLEDO

¡Ah! tengo una idea. (*Saca una manzana y una navaja de la faja. Le corta un pedazo a la manzana, dobla la cartita, la pone dentro de la manzana y vuelve a colocar el pedazo.*) Sí, así. (*Empiezan a tocar las campanas.*) Voy a la iglesia. ¡Oh felicidad! ¿Dónde estás?

(*Sale de la casa* SUSITA *con mantilla, seguida de* LA DUEÑA *que está vestida de negro.*)

DUEÑA. Ya lo sabes, niña, mucho cuidado. No mires a los hombres. Anda despacio, con la cabeza alta. Con mucha humildad, con mucha dignidad. Así (*enseñándole*). Tu madre no quiere que tengas más novio que el que ella ha elegido para ti. Yo sé que un joven te sigue y estoy aquí (*con énfasis*) para impedir que se te acerque, que te hable, que te escriba. ¡Ya lo sabes! Vamos a la iglesia.

SUSITA. Está bien, señora.

FERNANDO, *acercándose.* Buenos días.

LA DUEÑA *coge a la señorita del brazo.* No contestes.

(SUSITA *mira al joven y se sonríe. Las dos apresuran el paso y se van.*)

FERNANDO, *gritando con las manos en la boca.* Pancho, Panchooo. (*Aparece* EL VENDEDOR.) ¿Quieres ganar dinero, mucho dinero?

VENDEDOR. ¡Por supuesto!

FERNANDO. Escucha, tú conoces a Susita, la hija de Doña Juana Bermúdez, ¿verdad?

VENDEDOR. Sí, señor, y a su sombra, digo a su dueña también.

SUSITA Y LA DUEÑA VAN A LA IGLESIA

FERNANDO. Muy bien. Toma estas dos manzanas. Cuando vuelvan de la iglesia le das ésta a la dueña. Y ésta, *ésta* a Susita. ¿Comprendes?

VENDEDOR. Sí, señor, le doy ésta a Susita y ésta a la vieja. (*Las confunde.*)

FERNANDO. No, hombre, no, ¡cuidado! Ésta a Susita.

VENDEDOR. Pero ¡si son lo mismo!

FERNANDO. No importa. Obedece y basta. (*Se oyen campanas. Vuelven de la iglesia* LAS NIÑAS, LA DUEÑA *y* SUSITA. *Una* GITANA *vende flores a los transeuntes. Llega* EL VENDEDOR.)

VENDEDOR, *pregonando.*

Traigo fruta superior.
Compren algo por favor. (*Algunas compran.*)

VENDEDOR *se acerca a la Dueña y a Susita.* Permítanme que les obsequie con esta fruta. (*Les da las manzanas.*)

LA DUEÑA. Muchas gracias, amigo.

VENDEDOR. No hay de qué.

(LAS NIÑAS *están en la escena en grupos.* FERNANDO *espera con impaciencia el desenlace. Ve a Susita comerse la manzana y que no pasa nada. La vieja también come, de pronto ve el papel y da un grito. Lo lee.* FERNANDO *se desespera.*)

DUEÑA. ¿Qué es esto? ¡Qué horror! ¡Auxilio! Doña Juana, mire usted. (*Entra en la casa. Sale después* DOÑA JUANA *con el papel en la mano.*)

VENDEDOR DE FRUTA (por M. Yas)

DOÑA JUANA. ¿Qué es esto? Una cita por la ventana ¿eh? Hija mía, hija mía, ¿con quién ibas a hablar por la reja?

FERNANDO. Conmigo, señora, si usted lo permite.

5 DOÑA JUANA. No, señor.

FERNANDO. ¡Bueno, buscaré mi navaja y todo se acabó! (*Busca la navaja.*) No encuentro mi navaja. (*Encuentra el papel. Lee pensativo la dirección.*)

DOÑA JUANA. ¿Qué piensa usted hacer, desgraciado?

10 FERNANDO. Darle este papel. ¿Usted es Doña Juana Bermúdez de Casablanca?

DOÑA JUANA. Para servir a usted.

FERNANDO. Tome usted.

DOÑA JUANA *desdobla el papel y lee fuerte.* «Éste es

15 mi sobrino, no lo olvide usted.» (*Corre a Fernando y le estrecha las manos efusivamente.*) ¡Fernando!

FERNANDO. Señora.

DOÑA JUANA. Perdóneme usted, Fernando. Yo no sabía que era Vd. el hijo de mi mejor amiga, el heredero

20 de Antonio Arellano. ¿Qué quiere usted? ¿Qué desea usted? ¿Qué busca usted?

FERNANDO. *Quiero* hablar con su hija por la reja esta noche; *deseo* casarme con ella; *busco* ¡la felicidad!

DOÑA JUANA. Concedido, por supuesto. Hija, te

25 presento a Fernando Arévalo, el hombre que yo había escogido para tí.

SUSITA. ¡Qué felicidad! porque es el que yo había escogido para mí.

FERNANDO. Amigos, la felicidad existe. Amiguitas,

30 vamos a cantar y a bailar. Reine la felicidad.

LAS NIÑAS *cantan:*

Yo soy tu paloma blanca,
mi madrecita eres tú,
arrímame tu piquito
para hacer currú, currú. 5
A la jota jota que baile Susita,
a la jota jota que baile Susita,
a la jota jota que baile Susita.
Currú, currú, currú.

(*Después bailan. Cuando termina el baile se retiran* 10 *alegremente todos menos* FERNANDO *que espera cerca de la puerta:* SUSITA *sale a la ventana y le tira una flor. A lo lejos se oye música de cuerdas, muy suave.*)

FERNANDO. ¡Susita, Susita! ¡Qué felicidad!

CAE EL TELÓN

NOCHEBUENA

Comedia en Un Acto

PERSONAJES

Gitanilla
Don Paco, padre del
Estudiante y de
Rosita

El Padre Cura
El Sereno
Unos Mendigos
Una Pareja de la Guardia Civil
El Pavero
La Castañera
Un Vendedor de Flores
Un Vendedor de Nueces
Un Vendedor de Juguetes
Señoritas, Caballeros, Niños

NOCHEBUENA

El escenario representa una calle española en Nochebuena. Hay una iglesia a la izquierda, en cuyas escalinatas unos mendigos soñolientos se sientan a pedir y a charlar. De cuando en cuando cuentan sus ganancias.

En el fondo hay puestos de juguetes, dulces, avellanas y almendras, y detrás de éstos los vendedores. Mucho colorido.

A la derecha, la casa de Don Paco. Tiene una ventana con flores, por la cual se ven unas velitas encendidas alumbrando una mesa en la que está el nacimiento. Época actual. A la media noche.

MENDIGO 1°, *entrando*. Una limosnita, una limosnita. (*Se sienta en la escalera de la iglesia.*)

MENDIGO 2°, *entrando*. Una limosnita, una limosnita. (*Se sienta frente al primer mendigo.* EL PAVERO *entra, de ser posible, con un pavo vivo.*)

PAVERO. ¿Quién me compra el último pavo?
Pavo es la comida de Nochebuena.

UNA CALLE ESPAÑOLA EN NOCHEBUENA

CASTAÑERA. Ya está aquí el pavero. ¿Sabe Vd., señor pavero, que esta mañana sus pavos me comieron muchas de mis castañas? . . . Por eso no quiero nada ni con Vd., ni con sus pavos.

PAVERO. Mis pavos son deliciosos e inteligentes, porque saben que las castañas hacen buen relleno.

(LA CASTAÑERA *y* LOS VENDEDORES *se ríen, y* EL PAVERO *se marcha gritando:*)

¿Quién me compra el último pavo?

EL VENDEDOR DE FLORES *entra pregonando:*

Llevo flores, ¡ay, qué flores!
las mejores, las mejores.

VENDEDOR DE JUGUETES. Pero ¿quién va a comprar flores en Nochebuena? . . . En Nochebuena se compran dulces y juguetes.

CASTAÑERA. . . . y castañas.

VENDEDOR DE NUECES. . . . y nueces y avellanas.

VENDEDOR DE JUGUETES. . . . Pero flores no, ¿verdad, amigos?

VENDEDOR DE FLORES. Vds. no saben nada . . . ¿Qué es la Nochebuena y la vida sin flores? (GITA-

NILLA *entra y* EL VENDEDOR *la ve.*) Y tú, gitanilla, ¿no me compras una flor?

GITANILLA. Yo bien quisiera, pero no tengo dinero.

VENDEDOR. Entonces yo te regalo este clavel. . . . Esta noche es Nochebuena. (*Le da el clavel.* LA GITANILLA *sonríe y se lo pone en el pelo.* EL VENDEDOR *la admira, se sonríe, y se aleja pregonando:*)

Llevo flores, ¡ay, qué flores!
de mi huerto las mejores.

GITANILLA. Es verdad. Esta noche es Nochebuena . . . es noche de alegría para los que tienen casa y los que tienen comida; pero yo estoy sola, sin familia y sin dinero . . . ¿Qué voy a hacer? Pero, ¿para qué pensar en estas cosas? Ésta es la noche de la alegría . . . Toda la ciudad es dichosa, los niños tienen juguetes . . . todos los estudiantes recorren las calles cantando . . . las iglesias tocan las campanas . . . y yo . . . ¿Qué puedo hacer para demostrar mi alegría? Lo único que sé hacer es cantar y bailar. (*Al mendigo.*) Eh, señor mendigo, ¿toca Vd. la guitarra?

MENDIGO. Ya lo creo que toco. ¿Qué quieres que toque?

GITANILLA. Toque Vd. un villancico, que vamos a cantar.

VENDEDORES, *aplaudiendo.* Eh, que vamos a cantar con la gitanilla.

LA GITANILLA *canta*: Madre, a la puerta está un niño
más hermoso que el sol bello,
que dice que tiene frío,
y quiere sentarse al fuego . . .

CORO — Pues dile que entre,
se calentará,
porque en esta tierra
aun hay caridad.

GITANILLA — El niño está tiritando,
tirititando de frío,
y dice que los gitanos
le quitaron el abrigo.

CORO — Pues dile que entre,
se calentará,
porque en esta tierra
aun hay caridad.

(DON PACO *y* ROSITA *salen a la puerta.* SEÑORITAS, CABALLEROS, ESTUDIANTE *y* NIÑOS *van llegando a la escena. Se dirigen a los puestos y a la iglesia.* LA GITANILLA *baila.*)

TODOS. ¡Ole! ¡ole! ¡Muy bien!

ESTUDIANTE. Muy bien hecho. Yo he nacido para estudiar y la gitanilla para bailar . . . y baila muy bien, muy bien. Toma. (*Le da dinero.*) Esta noche es Nochebuena. Cómprate unos zapatos y una mantilla.

TODOS. ¡Ole, ole! (*Aplauden. Entra* UNA PAREJA DE GUARDIA CIVIL.)

GUARDIA CIVIL. ¿Qué es esto, señores? Orden, orden, vayan a sus casas, o entren en la iglesia, pero no estén así aglomerados en la calle. (*Empiezan a empujarlos hacia la iglesia. Suenan las campanas, todos se arrodillan y* EL CORO *canta:*)

Mi madre es del cielo, mi Padre también,
yo vine a la tierra para padecer.

(La gente *entra en la iglesia,* la Gitanilla *se queda fuera con un grupo de golfillos.* El Estudiante *la mira desde la puerta de la casa de Don Paco.*)

La Gitanilla, *a los golfillos.* Niños, ¿habéis comido
5 dulces de Nochebuena?

Los Golfillos. No.

Castañera. Pues a mí me han robado muchas castañas.

Vendedor de Juguetes. Y a mí un juguete.

10 Vendedor de Nueces. Y a mí muchas nueces y almendras.

Gitanilla. Pues yo lo pagaré todo porque no quiero zapatos ni mantilla. Yo no tengo familia, ni vosotros tampoco. . . . Vamos a pasar la Nochebuena
15 juntos.

Los Golfillos. Sí, sí. (La Gitanilla *compra dulces y juguetes para los chiquillos. Compra las figuras de un nacimiento. Después, rodeada por los golfillos, les va contando despacio la historia de Belén. En la*
20 *escena hay poca luz. De la iglesia salen notas muy lentas y suaves. Música de Nochebuena: Noche de Paz y Villancicos.*)

La Gitanilla, *a los niños.* El Niño Divino nació en el pesebre, y ésta es la Virgen María.

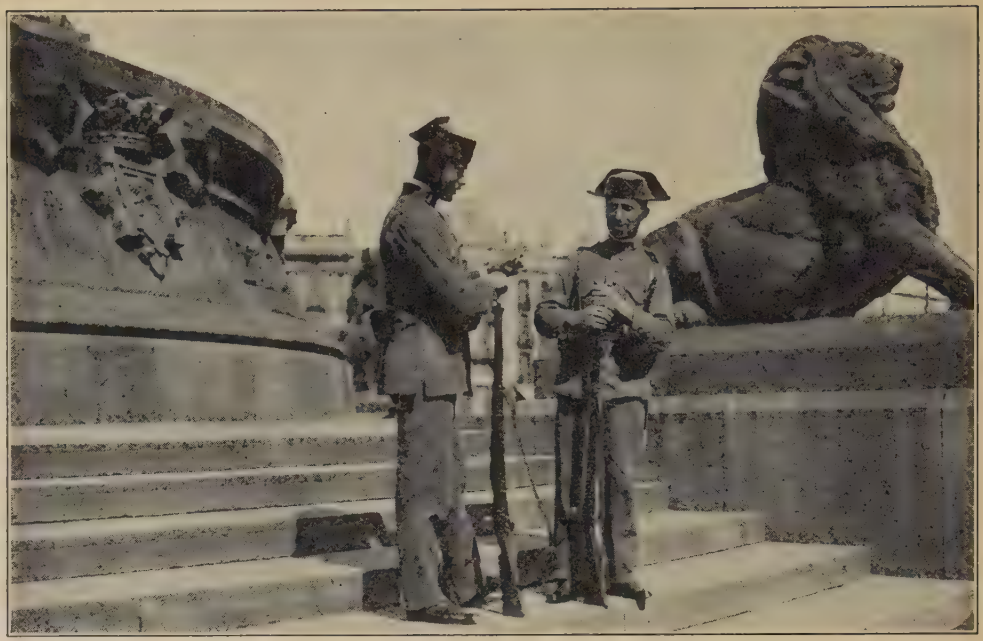
25 Niño 1°. ¡Qué linda!

Gitanilla. Y éste es San José.

Niño 2°. ¡Qué barba tiene!

Gitanilla. Y éste es el buey que calentaba al Niño Divino con su aliento.

30 Niño 3°. ¡Qué buey más amable!



PAREJA DE GUARDIA CIVIL

VENDEDORA DE CASTAÑAS

GITANILLA. Y ésta es la mula, torpe y mala, que daba coces y no calentó al Niño con su aliento.

NIÑOS. ¡Qué mula más mala! (*Salen de la iglesia* EL CURA *y* DON PACO, *y escuchan desde la puerta a la gitanilla.*)

GITANILLA. Ésta es la estrella de Belén, y por allí vienen los Magos a adorar al Niño. . . . Y por allí llegaron los pastores. . . . Y ese Niño vino a la tierra para padecer y para que seamos felices, y buenos con los demás.

NIÑO 2°. Yo no quiero ser bueno.

CURA. ¿Quién ha dicho eso? (*Cogiendo al niño por la oreja.*)

CASTAÑERA. Ése, ése es el que me robó las castañas.

EL CURA. Vamos a la iglesia todos, a cantar y a adorar al Señor. (UN NIÑO *se escapa y los otros entran en la iglesia.* DON PACO *se queda comprando.* EL ESTUDIANTE *se acerca a la gitanilla.*)

ESTUDIANTE. Gitanilla hermosa, hace tiempo que te conozco y te veo en las calles vendiendo flores. ¿No quieres venir esta noche con la estudiantina y bailar en las casas nobles conmigo?

GITANILLA. Es lo único que sé hacer. . . . Todos son felices esta noche, pero yo ¿cómo puedo serlo sin familia? (EL CURA *sale de la iglesia.*)

DON PACO. Pues ya tienes familia, porque esta noche te llevo a mi casa para que cantes y bailes, y mañana y los otros días para que hagas compañía a mis hijos y estudies. El padre cura me dice que eres muy buena. 5

CURA. ¡Bonísima!

ESTUDIANTE. Y hermosísima.

ROSITA, *que sale de la iglesia.* Y muy alegre.

MENDIGOS, *sonando el dinero.* Y tiene muy buen corazón. 10

(LA GITANILLA *le besa la mano a Don Paco.*)

EL VENDEDOR DE DULCES.

Esta noche es Nochebuena,
noche de comer turrón,

VENDEDOR DE JUGUETES. 15

de tocar la pandereta
y de tocar el tambor.

LA GITANILLA.

Esta noche es Nochebuena
y mañana Navidad, 20
y la alegría de esta noche
nadie nos la quitará.

TODOS. ¡Ole! ¡Ole!

GITANILLA *canta.*

Venid fieles todos. 25

(TODOS *cantan con ella y se van alejando de la escena.* EL ESTUDIANTE *se quita la capa y la pone delante de la gitanilla.*)

ESTUDIANTE. Pasa, gitanilla hermosa y bondadosa. (LA GITANILLA *le mira y sonríe.*)

DON PACO. Ya tienes familia y casa. Ven. (DON PACO *entra en su casa.* TODOS *se van: unos por el arco, otros a casa de Don Paco.* EL ESTUDIANTE *habla con ella en la puerta. En la iglesia se oye* EL CORO *cantando:*)

Mi madre es del cielo,
mi padre también,
yo vine a la tierra para
padecer.

EL SERENO *canta.*

Ave María Purísima, la
una y serenoooo . . . !

(*Ve a la gitanilla hablando con el estudiante, y dice:*) Esos dos se quieren, ya lo creo que se quieren; hoy se conocen, mañana serán novios . . . cosas de la Nochebuena.

(LOS VENDEDORES *ríen:* EL SERENO *canta la hora, mientras* LOS VENDEDORES *cierran los puestos. Si se quiere añadir aquí un baile,* EL ESTUDIANTE *puede decirle a la gitanilla que baile. Ella entonces bailará a*

ESTUDIANTE DE ANTAÑO

media luz un baile lento, exquisito y rítmico. LOS VENDEDORES *la aplaudirán.*)

VENDEDORES. Feliz Navidad.

GITANILLA. ¡Feliz Navidad a todos! (*Entran* AMBOS *en la casa a unirse a la fiesta. Suenan las campanas de la iglesia y dentro* EL CORO *canta:*)

Noche de Paz, Noche de Amor . . . *etc.*

CAE EL TELÓN

MI NOVIO ESPAÑOL

Comedia en Un Acto

PERSONAJES

Miss GRACE HUNTER, sobrina de } Turistas americanas
Mrs. PRISCILLA BROWN } Turistas americanas

EL GUAPO

PRECIOSA

Un Guardia Civil

Un Empleado de Estación

Un Mendigo

Un Vendedor de Agua

Una Vendedora de Pastillas de Café con Leche

Un Vendedor de Tortas

LUIS } Estudiantes
PACO } Estudiantes
JOSÉ } Estudiantes

MI NOVIO ESPAÑOL

La acción de esta comedia tiene lugar en la parte posterior de una estación de ferrocarril. A la izquierda, árboles y un banco. A la derecha, pero a lo lejos, casas. En la pared hay un aviso en letras grandes que dice: « Se prohibe la mendicidad y la blasfemia. »

Son las tres de la tarde de un día caluroso de verano. Un tren de pasajeros acaba de llegar. Algunos tipos muy pintorescos salen de la estación con sus equipajes. Época actual.

VENDEDOR DE AGUA, *al otro lado de la estación.* ¡Agua fresca! ¿Quién quiere agua?

VENDEDOR DE TORTAS, *al otro lado de la estación.* Tortas, tortitas, llevo tortas . . . (*Suena una campana.*)

EMPLEADO, *al otro lado de la estación.* Señores viajeros al tren . . . Señores viajeros al tren . . .

VENDEDORA DE PASTILLAS, *al otro lado de la estación.* ¡Pastillas de café con leche, pastillas de café!

(*Suena la campana de nuevo y* LOS VENDEDORES *y* EL EMPLEADO *pregonan casi al mismo tiempo. La gritería es tremenda. Toca la campana, toca el pito de la locomotora y se oye el ruido del tren arrancando lentamente de la estación. Salen de la estación* MISS GRACE HUNTER *y su tía* PRISCILLA. *La tía está muy asustada y se tapa los oídos con las manos. Tienen la apariencia de turistas, en traje de viaje, con un kodak, un Baedeker, una maleta y un maletín.*)

ESTACIÓN DE FERROCARRIL

TÍA PRISCILLA. Good gracious! Heavens! What a noise! Do you think there is a revolution going on here?

GRACE. Do not speak English, auntie. These people will know we are foreigners.

PRISCILLA. I am so frightened that I think I have forgotten the precious little Spanish I knew — and any way, I do not understand what they say. They all speak so fast! All the Spanish I ever understand is the Spanish you talk to me. It seems so different from this other spoken here by these queer people!

GRACE. Thank you, Aunt Priscilla. (*Se ríe.*)

PRISCILLA. ¡Coches! ¡Coches! ¿Dónde están los coches?

GRACE. ¡Muy bien! ¡Muy bien! Creo que tendremos que esperar. Se han ido ya.

PRISCILLA. Wait! Always wait in this country. (*Se dirigen al banco y arreglan allí los equipajes.*)

VENDEDOR, *saliendo de la estación.* ¡Agua! ¡Agua! ¡Agua fresca!

PRISCILLA. Here is a word I understand. ¡Agua! ¡Agua! Of course, he is thirsty, poor man! But why does he shout that way? I am thirsty too. It is frightfully hot.

5 VENDEDOR. ¡Agua! ¡Agua! ¡Agua! (*Se va hacia la derecha.*)

PRISCILLA. Poor man, he must be desperate.

GRACE. Auntie, he is selling water.

PRISCILLA. *Selling* water! But I thought they only 10 drank wine in this country. Well, I suppose on very hot days like today they *do* drink water.

VENDEDORA, *saliendo de la estación.* ¡Pastillas de café con leche! Pastillas de café . . . e . . . e . . .

PRISCILLA. What is the matter with that woman?

15 GRACE. No sé. No comprendo. She is saying something terrible, Aunt Priscilla. I think she is swearing or something.

PRISCILLA. Heavens!

VENDEDORA. ¡Pastillas! ¡Pastillas! (*Se va hacia la* 20 *derecha.*)

GRACE. Do not listen, auntie. Never mind.

PRISCILLA. Pastillas, pastillas. (*Busca la palabra en un diccionario que saca del maletín.*) Here it is. Drop, cough drop. Oh! I see! She is selling cough drops. 25 Now, I call that sensible. Perhaps these queer people are more practical than we thought. They certainly need cough drops with this heat, this dust, and no water. Pero . . . ¿dónde están los coches? ¡Qué país éste! aquí cantan y tienen música, mucha música, 30 pero . . . ¿y los coches?

TIPOS PINTORESCOS (por Sala)

VENDEDOR. ¡Tortas, tortitas, tortas! ¿Quieren las señoritas tortas?

PRISCILLA. More singing . . . what is this one trying to say?

5 GRACE. He is selling cakes.

PRISCILLA. Selling cakes! At the station! Heavens! (*Al vendedor.*) No queremos tomar el te. Queremos tomar un coche.

VENDEDOR. ¡Bueno! Perdonen las señoritas. Hasta
10 otro día. (*Les hace un saludo y se va hacia la izquierda.*)

GRACE. ¡Ay! ¡Qué cortesía! Estos hombres españoles me gustan con locura. Son tan hermosos, tan arrogantes, tan fascinadores, deben ser buenos novios, yo quisiera . . .

15 PRISCILLA, *se levanta enfadada.* What are you saying? Be careful, be *very* careful. ¿Dónde están los coches? We will have to walk or find some donkeys. Isn't this the country where they use donkeys so much? Yes, yes, ¡burros, burros! Grace, why don't
20 you do something, why don't you order some burros?

PRECIOSA *viene por la derecha cantando.*

Mi novio es alto y moreno
y viste con ropa negra.
Mi familia no le quiere,
25 ésta sí que es pena negra.

PRISCILLA. More music, and still more singing. Now what is she trying to sell, Grace?

PRECIOSA *llega y le coge las manos a Grace y se las examina.* ¡Ay! ¡qué bonitas, qué manos tan lindas,
30 qué dedos! . . . qué . . .

PRISCILLA. Oh! She is a manicurist, but here, on the street, in public! Gracious! (*A Preciosa.*) No, no, aquí no, después, en el hotel.

PRECIOSA. No, ¿por qué aquí no? (*A Grace.*) ¿Se la digo, señorita? Que me está diciendo esa mano que va a tener Vd. . . .

PRISCILLA. No, no, aquí no . . .

GRACE, *riéndose.* Auntie, she is a gypsy, trying to read my palm. (*A la gitana.*) Siga Vd. Tome una peseta. (PRECIOSA *besa la peseta.*)

PRISCILLA. Now, I say, isn't that crazy? Oh! these temperamental people!

PRECIOSA. Sí, sí, señorita, Vd. va a tener un novio español, uno . . . dos . . . tres . . . (*examinando la palma, mirando a Grace admirativamente y riéndose fuerte*).

GUARDIA CIVIL, *saliendo de la estación y mirando al grupo.* Márchate, Preciosa, y no molestes a las inglesas. Vete . . . mira que si no . . .

PRECIOSA, *al guardia.* Ya me voy mala sombra. (*A Grace.*) Adiós, señorita . . . ya lo sabe, un novio . . . Muchos novios . . . (*Se ríe. A la tía.*) En el hotel . . . (*Besa la peseta mirando a Grace.*) Adiós, simpática. (*Al guardia, haciendo una mueca.*) Adiós, feísimo . . . (*Se va por la izquierda.*)

PRISCILLA. Pero, y los coches no vienen.

GUARDIA. ¿Esperan las señoras a los coches?

GRACE, *muy impresionada.* Sí, señor guardia civil.

GUARDIA. Pero, señoras mías, los coches se han ido ya, y no volverán hasta que pase por aquí el próximo tren expreso.

PRISCILLA. Now, what is this man saying? (*Con impaciencia y de prisa.*) Why do foreigners talk so fast, I'd like to know? Grace, what is this officer saying?

GRACE. He is not an officer.

5 PRISCILLA. Not an officer? Well, why does he wear that magnificent uniform?

GRACE. ¡No sé! Dice que los coches se han ido ya.

PRISCILLA. We know that, don't we? But does he know when they will come back, if they do come back?

10 GRACE. Sí, lo sabe.

PRISCILLA. Good! Good! then ask him when.

GRACE. Volverán cuando pase el próximo expreso.

PRISCILLA, *al guardia civil.* ¿Cuándo, cuándo?

GUARDIA. Mañana por la tarde.

15 PRISCILLA. Good heavens! We cannot wait here until tomorrow. We want to see . . . What do we see here, Grace? Is it the Mosquita?

GRACE, *mirando al guardia civil, llena de afectuosa admiración.* No sé, auntie, y no me importa.

20 PRISCILLA. Grace, what do you mean? Oh! What a country, why have we come here? Why did we ever leave our beautiful city? I want to go back to Newark! Do you hear me? Grace, I want to go back to Newark![1]

25 GRACE, *mirando al guardia civil.* Sí, tía.

PRISCILLA. Bueno, andaremos, o iremos en burro. Señor, ¿tiene burros?

GUARDIA *se ríe.* No, señora, pero . . .

[1] El nombre de Newark puede sustituirse por Brooklyn, Passaic o cualquier otro punto cercano al lugar donde se dé esta función.

PRISCILLA. Not even donkeys! I do declare!

GUARDIA. Señoras mías, no tengo burros, ni coche, ni puedo acompañarlas; pero con su permiso les enviaré unos amigos para que las acompañen.

PRISCILLA. What is that officer, or that soldier, or that man saying, anyway? He talks too fast, and besides his mustache is too long.

GRACE. Que no puede venir con nosotras; pero que nos enviará alguien.

PRISCILLA, *al guardia.* Gracias, señor. Grace, he is very kind, isn't he? Very kind indeed!

GUARDIA. Con su permiso, hasta luego. Esperen un momento. (*Entra en la estación.*)

GRACE, *sonriendo afectuosa.* Sí, sí, hasta luego. (*A la tía.*) He says we should wait.

PRISCILLA. Oh! yes, we will wait all right. Wait! Always wait! Oh! What a country! Why did we leave Newark?

GRACE. Pero esta gente es muy amable y muy pacífica y aquí estamos seguras.

PRISCILLA. Well, I hope so anyway.

EL GUAPO *llega por la derecha excitado y dando gritos.* ¿Dónde está? ¿Dónde está? Cuando la encuentre la mato. Sí, señor, la mato. (*Saca una navaja. Las turistas se agarran asustadas.*)

PRISCILLA. Heavens! Good Lord! Gracious!

GRACE. Auntie, for pity's sake, do not speak English.

EL GUAPO *se acerca.* ¿La han visto Vds.? Es muy hermosa, pero muy falsa. ¡La mato! ¡La mato!

PRISCILLA, *suplicante y sin poder comprender la situación.* Un momento, espere un momento.

GUAPO. ¿Un momento? ¿Qué yo espere un momento? Vd. está loca.

5 PRISCILLA. Poor man, Grace, did you hear? He says he is loco, crazy. Well, he is frank anyway! I have always heard that Spaniards were very frank.

10 GRACE. No, tía, no está loco.

GUAPO. Sí, señorita, sí, sí, ¡estoy loco! (*Excitándose más y más.*)

15 PRISCILLA. Heavens!

GUAPO. Loco, loco de amor . . . por esa ingrata; pero como la 20 vea con otro hombre, o como la vea que mira a otro . . . la mato. (*Hace gestos agresivos con la navaja.*)

25 GRACE. ¡Oh! ¡Qué amor tan admirable! Así me gustan los hombres. ¡Ojalá tuviese yo un novio español!

GUAPO. La mato, ya lo creo que la mato. ¡Caramba! ¡Caracoles! ¡Cáspita! (*Se reclina contra la pared de-* 30 *bajo del letrero que dice:* «Se prohibe la blasfemia.»)

GUARDIA CIVIL, *saliendo de la estación.* ¡Orden, señores, orden! ¿Qué pasa?

PRISCILLA. Heavens! What next?

GRACE. ¡Qué país más excitante! ¡Ahora viene la tragedia! ¡Me alegro! 5

PRISCILLA, *amable y temerosa, al Guapo.* Cuidado, señor bandido. Un policía . . .

GUARDIA. Ah, eres tú, Guapo. ¿Qué te pasa, hombre? ¿Cosas de faldas, eh? Vamos, no seas tonto. Dame esa navaja. (*Se la quita.*) Toma un cigarrillo. 10

GUAPO. Hola, amigo. Estoy buscándola.

GUARDIA, *señalando a la izquierda.* Vino sola y . . . sola se fué . . .

GUAPO. Sola, ¿eh? Superior. (*Se ríe. Se abrazan* EL GUARDIA *y* EL GUAPO.) Superior. (*Cuchichean.*) 15

PRISCILLA. Did you ever?

GRACE. Can you beat that?

(EL GUARDIA *y* EL GUAPO *encienden un cigarrillo, se ríen un poco.* PRISCILLA *y* GRACE *les miran sorprendidas.*) 20

GUARDIA. Señoras, mis amigos vendrán dentro de un ratito. Hasta luego. (*Se van agarrados* EL GUARDIA *y* EL GUAPO *muy contentos a la estación.*)

PRISCILLA. ¡Qué país! ¡Qué país! ¿Te gusta, Grace?

GRACE. ¡Mucho, muchísimo! 25

MENDIGO *viene por la derecha. Trae una guitarra.* Una limosnita, una limosnita.

PRISCILLA. No, no, hombre. Pedir dinero no es bueno. ¿Quiere Vd. guiarnos a la Mosquita?

MENDIGO, *arrogante.* Señora, señora. Yo soy un mendigo, no soy un guía. ¡Caramba con la señora! (*Se sienta debajo del letrero que dice:* «Se prohibe la mendicidad, etc.»)

5 (*Llegan* TRES ESTUDIANTES *por la derecha cantando:*)

De Salamanca venimos
los estudiantes alegres, alegres,
alegres y venimos de estudiar inglés.

PRISCILLA. ¡Más música! What will happen now?
10 I wonder.

GUARDIA, *saliendo de la estación y dándoles la mano.* Hola, amigos; pero orden, mucho orden. Quiero que acompañen a estas señoritas inglesas. (LOS ESTUDIANTES *saludan con una reverencia a las damas.*)

15 PRISCILLA. Nosotros queremos ver la ciudad y la Mosquita.

GRACE. No, tía, la Mezquita.

PRISCILLA. All right, it's all the same to me! La Mosquita.

20 LUIS, *reprimiendo la risa.* Pues, aquí estamos a su disposición. Paco, toma tú la maleta, y tú, José, el maletín, y yo el kodak. Vds. con la señora y yo con la señorita, ¿verdad?

GRACE. Sí, sí. (*Aparte.*) How lovely!

25 LUIS. En marcha. (*Saludan al guardia y al Guapo jovialmente con la mano y se van por la izquierda.*)

MENDIGO. Una limosnita.

GUARDIA. Hasta luego. (*Vuelve a entrar en la estación.*)

GRACE. Hasta la vista. (*Muy contenta.*)

PRISCILLA. A la Mosquita. Me gustan mucho las mosquitas. (*Se alejan.*)

MENDIGO. Pero ¡qué curiosos son los turistas! No se han acordado de mí. No me han dado nada. ¿Es que en su país no tienen mendigos o qué? Bueno, voy a tocar un poco la guitarra. (*Toca.*)

(*Salen a escena* EL EMPLEADO, EL GUAPO *y* EL GUARDIA. *Llegan* LOS TRES VENDEDORES *y se quedan también en la escena escuchando al* MENDIGO.)

VENDEDOR DE AGUA. Cante Vd. algo, Guapo.

TODOS. ¡Que cante el Guapo! ¡Que cante!

GUAPO. Pues allá va — toque Vd. «Chiquita», amigo.

MENDIGO. Allá va.

EL GUAPO *canta.*

Chiquita, chiquita, quiéreme a mí, etc.

TODOS. ¡Ole! ¡Ole!

PRECIOSA *llega por la derecha.* ¡Tú, por aquí! Ya me lo figuraba yo. Pero te perdono, porque cantas muy bien, muy bien, niño mío.

TODOS. ¡Que baile Preciosa!

EL GUAPO. ¡Anda, baila, corazoncito mío!

PRECIOSA. Allá voy, toque Vd. una jota, amigo.

MENDIGO. Allá va. (*Toca.* PRECIOSA *baila.* TODOS *la corean y tocan las palmas. Al terminar aplauden y le tiran los sombreros a los pies.*)

GUAPO. ¡Ole por la gracia española!

VENDEDOR DE AGUA. ¡Ole por las mujeres!

VENDEDOR DE TORTAS. ¡Viva la reina de España!

GUARDIA. Orden, señores, orden. Vámonos ya, cada uno a lo suyo. (*Entran en la estación* LOS VENDEDORES, EL GUARDIA *y* EL EMPLEADO. EL GUAPO *y* PRECIOSA *se van juntos hacia el pueblo por la derecha.*)

EL GUAPO. Adiós, amigos, hasta otro ratito. (*Le da al alejarse dinero al mendigo;* PRECIOSA *también le da algo.* EL MENDIGO *besa las monedas y sigue tocando la guitarra suavemente.*)

(*Por la izquierda llegan* LUIS *y* GRACE *hablando muy entusiasmados.*)

LUIS. Y ¿España le gusta mucho? ¿eh?

GRACE. Mucho, muchísimo, una barbaridad.

LUIS. Y . . . ¿le gustaría quedarse aquí?

GRACE. Oh, sí, sí, mucho, muchísimo, una barbaridad.

LUIS. Ah, pero su novio americano se pondría muy triste. Y ahora estará muy triste y la echará a Vd. mucho de menos.

GRACE. Pero yo no tengo novio.

LUIS. ¿Que no tiene Vd. novio? Vd., *Vd.* con esos ojos tan expresivos, con esa sonrisa, Vd. tan hermosa, y sin novio, vamos, ¡que no es posible!

GRACE. De veras, se lo aseguro, no tengo novio. Y Vd. ¿tiene novia?

LUIS, *dudando un momento.* No, yo tampoco tengo novia. (*Con decisión.*) ¿Quiere Vd. ser mi novia?

GRACE, *aparte.* ¡Qué felicidad! ¡Un novio español! Lo que yo quería. Ahora sabré lo que es tener novio en España. (*A* LUIS.) Sí, bueno, vamos a ser novios.

LUIS, *besándole la mano.* ¡Somos novios!

GRACE, *aparte.* Lovely, lovely! (*A* LUIS.) Sí, sí, ¡qué interesante!

LUIS. Y ¿me querrá Vd. mucho?

GRACE. ¡Por supuesto! ¡Una barbaridad!

(LUIS *le besa una mano y después la otra.*)

GRACE. Oh! How lovely!

LUIS. Y ¿me escribirá Vd.?

GRACE. Todos los días. ¡Una notita, muchas notitas!

LUIS. Y ¿no me olvidará Vd.?

GRACE. No, nunca, ¡jamás! Y Vd. ¿me olvidará?

LUIS. ¡Ah, señorita! ¡imposible, imposible! (*Le besa la mano repetidas veces, de prisa y fuerte.*)

GRACE, *aparte.* ¡Oh! ¡qué extraordinario! How lovely! Pero qué rápido, yo no sabía que besaban tanto y tan de prisa, como en el cine. (*Llegan* PRISCILLA *y* LOS OTROS JÓVENES *por la izquierda.*)

PRISCILLA. Aquí estamos. Vds. han sido muy amables.

PACO. Y Vds. también. Ha sido un gran placer acompañarlas.

5 JOSÉ. Lo mismo les digo yo. Aquí tienen su maletín.

LUIS. Y aquí tiene su kodak y su Baedeker. (*Se oye una campana.*)

EMPLEADO. Señores viajeros al tren, línea de Madrid. ¡Señores viajeros al tren!

10 LUIS. ¡Ah! tenemos que separarnos, señorita, pero aquí tiene mi tarjeta. Escríbame en cuanto llegue a Madrid y yo le contestaré a vuelta de correo. ¡No me olvide! (*Le da la tarjeta.*)

PACO. Ni a mí tampoco. Aquí tiene mi tarjeta.

15 JOSÉ. Y aquí tiene la mía. Ya nos veremos en América.

(GRACE *coge las tarjetas distraída y sigue escuchándoles.*)

LUIS. ¿O en España?

20 PRISCILLA *y* GRACE. ¡Oh, sí, sí!

LUIS. ¿Cuándo?

PRISCILLA *y* GRACE. Pronto, muy pronto.

LUIS. Prontito.

EMPLEADO. Señores viajeros al tren. Señoritas,

25 ¿les llevo las maletas al tren?

PRISCILLA. Sí, sí. Let's hurry!

GRACE. Adiós, novio español. Hasta la vista.

LUIS. Adiós, novia, hasta pronto. (*Le besa la mano.*)

PRISCILLA. Heavens, child, what are you two doing?

(LOS ESTUDIANTES *hacen un saludo y se van por la derecha mirándolas y saludando.*)

GRACE. ¡Tía, tía, ya tengo un novio español, un novio!

PRISCILLA. What? 5

GRACE. Sí, sí, un novio. ¡Lo hemos arreglado todo! Me preguntó si quería ser su novia y le dije que sí. Ahora vamos a escribirnos . . . y . . .

PRISCILLA. Pero, ¿cuál? ¿quién?

GRACE. ¡Ah! tía, ¡qué felicidad! 10

PRISCILLA. Y ¿cómo se llama?

GRACE. No sé, pero aquí tengo su tarjeta. ¡Ah! (*Mira las tarjetas que tiene en la mano.*) Tía, ¡no sé cuál es la suya! No sé su nombre. ¿Quién es? ¿Cuál de estas tres es la de él? ¿Cuál es el nombre de mi 15 novio español? (*Examina las tarjetas de visita, desesperada.*)

PRISCILLA. You are crazy, come along! . . .

GRACE, *mirando las tarjetas.* No, no lo sé. Adiós, mi novio español. 20

EMPLEADO, *tocando la campana.* Señores viajeros al tren. . . .

VENDEDOR DE AGUA. Agua, agua fresca, ¿quién quiere agua . . . a . . . a . . . ?

CAE EL TELÓN

EN CASA DE DOÑA PAZ

Comedia en Un Acto

PERSONAJES

Doña Paz, solterona austera e irritable
Doña Mariquita, su amiga de la infancia y madre de Carmela
Fernando, pretendiente de Carmela
Victor, otro pretendiente
José, criado de Doña Paz

EN CASA DE DOÑA PAZ

El escenario puede representar o bien una sala española de casa rica, con muebles severos de estilo renacimiento, o un patio andaluz de gran comodidad y refinamiento.

La escena ocurre en Sevilla en época presente.

JOSÉ, *el criado, limpia el polvo con un plumero y canta:*

Con el ay, con el marabay,
con la u, con el marabú,
ay que me mu, que me muero
si me miras tú.

DOÑA PAZ, *entrando.* José, ¿cuántas veces te tengo que decir que no cantes? (*Indignada.*) Ésta es una casa respetable y no un café cantante.

JOSÉ. Perdone Vd., Doña Paz. Es que cuando uno está contento . . . vamos . . .

DOÑA PAZ, *con energía.* Cuando uno está contento, trabaja.

(JOSÉ *le arrima un sillón para que se siente y le entrega la correspondencia. Mientras* DOÑA PAZ *va leyendo las cartas* JOSÉ *sigue arreglando la habitación. Distraído y de espaldas a la escena, empieza a cantar:*)

Con la u, con el marabú,
ay. . . .

DOÑA PAZ, *furiosa.* Y vuelta a la u y al marabú. Mira, José, que ese marabú te va a costar muy caro.

JOSÉ. Perdone Vd., señora. (*Yéndose.*) Hasta luego, si no manda nada la señora.

DOÑA PAZ, *terminando de leer una carta.* ¡José! ¡José!

5 JOSÉ. Mire la señora que yo no estaba cantando.

DOÑA PAZ. Ya lo sé. (*Llena de alegría.*) José, viene mi amiga Mariquita de la Luz. Me lo anuncia en esta carta. ¿Te acuerdas tú de Doña Mariquita, mi amiga de la infancia?

10 JOSÉ. ¡Ya lo creo que me acuerdo! Esa señora tan hermosa, y tan inteligente, que tiene un esposo muy guapo, y . . .

DOÑA PAZ. Sí, ésa, ésa, mi mejor amiga. Esta carta es de ella. Me dice que viene hoy a traerme a su 15 hija Carmela, porque ella tiene que acompañar a su esposo a Madrid. Dice que Carmela es muy buena y dócil. No lo creo. Todas las niñas de quince años son malas, desconsideradas, y además . . . (*enfadada*) ro-
20 mánticas.

JOSÉ. Eso no, señora. ¿Cómo lo sabe Vd.? Vd. no ha tenido hijos.

DOÑA PAZ, *furiosa.* Por supuesto que no. (*Aparte.*) Pero, ¿qué está diciendo este hombre, Dios mío? (*A José.*) Márchese ahora mismo.

25 JOSÉ, *saliendo.* Con permiso, señora.

DOÑA PAZ. Márchese y cuidado con lo que dice. (*Indignada.*) Claro que no he tenido hijos. ¡Qué deslenguado! ¡Santa María! (*Se persigna.*) ¡José! ¡José!

30 JOSÉ *vuelve asustado.* ¿Me llamaba Vd., señora?

EN EL PATIO DE DOÑA PAZ

DOÑA PAZ. Sí que te llamaba. ¿Está la casa en orden?

JOSÉ. Sí, señora.

DOÑA PAZ. ¿Hay dulces, y tortas y vino, y jamón en dulce en la despensa?

JOSÉ. Sí, señora. Hay de todo.

DOÑA PAZ. ¿Has regado las flores del patio y de los balcones?

JOSÉ. Sí, señora.

DOÑA PAZ. Mira que quiero que todo esté bien arreglado cuando lleguen Mariquita de la Luz y su hija. ¿Sabes?

JOSÉ. Sí, lo sé, señora. (*Suena la campanilla.*)

DOÑA PAZ. Ellas son. (*Sale* JOSÉ *y vuelve al momento.*)

JOSÉ. Es el higuero que dice que si quiere Vd. higos frescos.

DOÑA PAZ. ¡Qué mala sombra! Oye, José, ¿crees tú que le gustarán los higos frescos a Carmela?

JOSÉ. ¡Ya lo creo que le gustarán! A todas las niñas de quince años les gustan los higos frescos.

DOÑA PAZ. Cállate, hombre. Pero ¿cómo sabes tú que tiene quince años?

JOSÉ. Porque Vd. lo acaba de decir.

DOÑA PAZ. Bueno, cállate. Cuando te pregunte algo contesta «¡Sí, señora!» o «¡No, señora!» y nada más. Cómprale al higuero tres docenas de higos.

JOSÉ. Sí, señora. (*Se marcha.* DOÑA PAZ *continúa leyendo el correo.*)

DOÑA PAZ, *fuerte.* Y llega esta mañana, a las once.

© Bureau Pro-España

UNA CALLE EN SEVILLA

(*Mira al reloj.*) ¡Ay, felices recuerdos de mi niñez! Mariquita de la Luz, ¡cuánto nos hemos divertido juntas! (*Suena la campanilla.*)

DOÑA PAZ. Ahí están ya. (JOSÉ *vuelve.*)

5 JOSÉ. El florero preguntando que si quiere la señora flores.

DOÑA PAZ. Sí, hombre, sí, compra para todas las habitaciones y un buen surtido para el cuarto de Carmela y para el comedor.

10 JOSÉ. Sí, señora. (*Sale.*)

DOÑA PAZ, *haciendo memoria.* Vamos a ver. Mariquita y yo fuimos a la escuela juntas, y juntas fuimos a los bailes, y juntas íbamos al paseo y a la iglesia. (*Suena la campanilla.*) Ahora sí que están ahí. (*Se*
15 *levanta.* JOSÉ *vuelve.*)

JOSÉ. Señora, el panadero. ¿Cuánto pan se toma hoy?

DOÑA PAZ. Toma el que quieras y no vuelvas a entrar aquí hasta que vengan las viajeras. Com-
20 pra todo lo que quieras y no me molestes más. ¿Sabes?

JOSÉ. Sí, señora. (*Se marcha. Se le oye cantar:*)

Con la u, con el marabú . . .

DOÑA PAZ. ¡José!

25 JOSÉ, *adentro.* Sí, señora.

DOÑA PAZ. Que tampoco quiero oír más el marabú.

JOSÉ. No, señora.

DOÑA PAZ *arregla un poco la mesa de la sala y las cortinas. Suena la campanilla. Consulta el reloj y dice*

con pena: No, no son ellas. Tardarán todavía media hora larga. (JOSÉ *vuelve.*)

JOSÉ. Señora, ahí abajo hay . . .

DOÑA PAZ, *interrumpiéndole.* José, ¿qué te he dicho? Mira, tú vas a acabar con mi paciencia . . . 5

JOSÉ. Pero, señora, es que . . .

DOÑA PAZ. Es que te marches ahora mismo.

JOSÉ. ¿Que me marche? Pero si . . .

DOÑA PAZ. Sí, sí, que te marches, que te marches donde quieras, con el marabú si te place. (*Cierra la* 10 *puerta.*) ¡Ay qué hombre! ¡Ay qué campanilla! ¡Ay qué casa! (*Se sienta desesperada. Se abanica y se limpia el sudor. Se abre la puerta y entran* DOÑA MARIQUITA *y* CARMELA *seguidas de* JOSÉ *que trae una maleta.*) 15

DOÑA MARIQUITA. ¡Pacecita de mi alma!

DOÑA PAZ. Pero ¿eres tú? (*Se levanta llena de regocijo y se abrazan.*)

DOÑA MARIQUITA. Y ésta es mi hija Carmela. Hace muchos años que no la ves porque ha estado interna en 20 un colegio. Niña, saluda a Doña Paz.

DOÑA PAZ. Dame un beso, niña, que vas a ser mi hija por una temporada.

CARMELA. ¿Cómo está Vd., Doña Paz?

DOÑA PAZ. Mira, a mí no me llames tú Doña Paz. 25 Llámame Pacecita, como tu madre, y por cierto que te pareces mucho a tu madre cuando tenía tu edad. (*A Doña Mariquita.*) Tu hija es muy bonita, y no parece torpe . . .

DOÑA MARIQUITA, *orgullosa.* Y no lo es. 30

José. Señora, ¿llevo el equipaje al cuarto de la señorita?

Doña Paz. Sí, hombre, sí.

Doña Mariquita. Carmela, ve tú con él a tu nuevo cuarto, que Pacecita y yo tenemos que hablar.

Carmela. Bueno, mamá. Hasta luego, Pacecita. (*Se sonríe y sale.*)

Doña Paz. ¡Qué monísima! (*Cautivada.*) Ya me está gustando. Siéntate, Mariquita. (*Se sientan.*) ¡Ay, qué contenta estoy de verte!

Mariquita. Y yo a tí.

Doña Paz. Y ese viaje ¿adónde es?

Doña Mariquita. Pues es que mi esposo y yo nos vamos a Madrid para llevar a nuestro hijo mayor a un colegio, y nos pareció mejor dejar a Carmela aquí.

Doña Paz. Y yo muy contenta al tenerla en mi casa, porque además de ser tu hija, parece buena.

Doña Mariquita. Sí que lo es, pero mira, ya empieza a entrar en la edad del romanticismo.

Doña Paz. Ya me lo figuraba.

Doña Mariquita. Y los muchachos la buscan y la persiguen.

Doña Paz. Me lo temía.

Doña Mariquita. Pero ella es muy discreta. . . . Sin embargo, durante mi ausencia no quiero que la visite ninguno.

Doña Paz, *firme.* Ninguno la visitará.

Doña Mariquita. Bueno, puede visitarla Victor Suárez, el sobrino del cura, que es muy calladito y muy santito . . .

© Bureau Pro-España

ENTRADA A UN PATIO SEVILLANO

DOÑA PAZ, *escribiendo.* Victor Suárez, el sobrino del cura. Lo apunto, Mariquita, para que no se me olvide, porque empiezo a tener muy mala memoria.

DOÑA MARIQUITA. Pero Fernando, ¡no! Ése es muy alegre. Se pasa el día cantando y tocando la guitarra . . . y lo peor es que el muchacho es muy simpático.

DOÑA PAZ. Fernando, no, ¡ése no! Canta ¿eh? Ése no.

CARMELA, *entrando.* Ay, mamá, ¡qué cuarto más lindo y qué casa más agradable! Esto me va a gustar mucho. (LAS AMIGAS *se levantan.*)

DOÑA PAZ. Me alegro. Ven, Mariquita, a ver la casa.

DOÑA MARIQUITA. Sí, y me voy después, que mi esposo me espera.

DOÑA PAZ. Pero ¿no te puedes quedar para almorzar?

DOÑA MARIQUITA. No, no puedo. A la vuelta. (*A* CARMELA.) Adiós, hija. (*Se abrazan.*) Y ya sabes, sé obediente y no olvides que no quiero que te visite Fernando.

CARMELA. Ya lo sé, mamá, no te apures.

(*Salen y vuelve* CARMELA *cantando:*)

Con la u, con el marabú,
ay que me mu, que me muero
si me faltas tú . . .

¡Ay, qué gracioso es ese José! (*Arregla las flores, se pone una en el pelo, coge un bastidor que hay sobre la mesa y empieza a bordar cantando:*)

Con la u, con el marabú,
ay que me mu, que me muero . . .

DOÑA PAZ, *oyéndola cantar.* ¡Ay, ay, qué desastre! También ésta. Niña, ¿dónde has aprendido esa canción? 5

CARMELA. Se la he oído cantar a José.

DOÑA PAZ. Me lo figuraba. Pues mira, a mí no me gusta.

CARMELA. Pues no la cantaré más.

DOÑA PAZ. Pobrecita, es dócil como dijo su madre. 10 No, hija, cántala si quieres, ¿qué más da? (*Suena la campanilla. Entra el criado trayendo una tarjeta de visita en una bandeja.*)

JOSÉ. ¡Don Victor Suárez!

DOÑA PAZ. ¡Victor Suárez! ¿Quién es Victor 15 Suárez? Victor . . . ¿dónde he oído yo ese nombre?

CARMELA. ¡Ay, qué fastidio! Pacecita, ése es el sobrino del cura.

DOÑA PAZ *coge el papel de la mesa.* ¡Ah, sí! Es verdad, se me había olvidado. José, dile que entre. 20 (*Sale* JOSÉ *y vuelve con la visita.* DOÑA PAZ *está de espaldas a la puerta;* CARMELA *casi de frente a ésta.*)

JOSÉ, *anunciando.* Don Victor Suárez.

CARMELA. ¡Ay! ¡Fernando! (*Se tapa la boca antes de terminar.* FERNANDO *la mira haciéndole un gesto para* 25 *que guarde silencio, y* CARMELA *se tranquiliza.*)

DOÑA PAZ. Bienvenido, joven, bienvenido. Está Vd. en su casa. Y ¿qué tal sigue su tío?

FERNANDO. Mi tío . . . pero si yo . . . ¡ah! sí, sí, muy bien, muy bien . . . y Vd. ¿qué tal? 30

DOÑA PAZ. Supongo que Vd. conocerá a Carmela.

FERNANDO. ¡Ya lo creo!

DOÑA PAZ. Y que habrá venido para verla.

FERNANDO. Eso mismo. (*Aparte.*) Pero, qué simpática es esta señora, y qué inteligente. No es como me la describió Carmela.

DOÑA PAZ. Pues ahí está Carmela, su amiguita.

FERNANDO. ¡Ya lo creo! (*A Carmela.*) Carmela, Carmela, ¿cómo? ¿No me conoces? ¿No me esperabas? ¿No te sorprende mi visita?

CARMELA. ¡Ya lo creo que te conozco! Pero, no te esperaba y tu visita me sorprende muchísimo.

DOÑA PAZ, *aparte.* ¡Cuánta tontería! Me voy. Estas conversaciones de muchachos me aburren, y como él es un santito . . . (*Fuerte.*) Bueno, niños, digo jóvenes, yo les dejo, charlen un ratito y hasta luego. Victor, tanto gusto en conocerle. (*Se va.*)

FERNANDO *cierra la puerta, escucha un momento con el oído arrimado a la puerta, y después se dirige a Carmela y le coge ambas manos.* ¡Carmela!

CARMELA. ¡Fernando! Pero, Fernando, ¿qué es esto? Explícamelo.

FERNANDO. Esto es que a ti te quiere una barbaridad un hombre muy listo.

CARMELA *le mira con gran afecto.* Bueno, explícamelo todo.

FERNANDO. Nada, como me escribiste que tu madre no me permitía verte aquí, pero que Victor podía venir, me fuí a ver a Victor, le robé una tarjeta de visita y . . . aquí me tienes. La tarjeta ha sido el sésame.

CARMELA. Fernando, ¡qué loco eres!

FERNANDO. Y ¡cuánto te quiero!

CARMELA. Y ¿si viene Victor?

FERNANDO. Eso es otra cosa. Si viene, no sé. Lo que sé es que yo estoy aquí. ¿A qué preocuparnos por el mañana? Y mira lo que te traigo. (*Le da una caja de bombones.*)

CARMELA. ¡Qué bueno eres!

FERNANDO. Regular, solamente regular. Y tú, niña, ¿no te alegras de verme?

CARMELA. ¡Por supuesto! ¡Qué pregunta! (*Entra* JOSÉ *sin hacer ruido.*)

FERNANDO. Mira, estoy tan contento, que me parece que me ha tocado la lotería, y me gustaría cantar y bailar, y sobre todo, me gustaría abrazarte y oírte decir que me quieres.

JOSÉ. ¡Dígaselo Vd., señorita, que a mí me gusta oír palabritas románticas! (*Los jóvenes no notan la presencia de José.*)

CARMELA. ¡Sí que te quiero! y si me dejan mis padres, contigo me caso, pero hay que esperar.

FERNANDO. ¡Ay, niña, qué alegría me das! Yo te espero hasta el día del juicio. (*Canta.*)

JOSÉ. ¡Muy bien! ¡muy bien! Eso sí que es cantar. Don Victor, ¿quiere que traiga mi guitarra y que toque un poquito y que tengamos aquí una fiestecita? Doña Paz está rezando en la capilla.

FERNANDO. Sí, hombre, sí, tráete aunque sea una orquesta. (*Sale* JOSÉ.)

CARMELA. Fernando, tú te has vuelto loco.

FERNANDO. Sí, niña. Loco de alegría y loco por ti. (*Le besa la mano con mucho afecto.*)

JOSÉ *vuelve con una guitarra. Se sienta, se frota las manos y templa la guitarra, diciendo:* ¡Ole! ¡Viva el amor! ¡Viva el novio! ¡Viva la novia! y . . . ¡viva un servidor! (*Toca un baile.* FERNANDO *comienza a bailar.*)

JOSÉ. ¡Muy bien! Pero ¡muy bien! Ahora Vd., señorita.

FERNANDO. Anda, baila algo, Carmela. (CARMELA *baila. Cuando termina* FERNANDO *le besa las manos.*)

JOSÉ. ¡Ay Virgen, qué felicidad!

FERNANDO. Vente, Carmela de mi vida, vamos a bailar los dos. (*Bailan.*)

JOSÉ. ¡Muy bien! ¡Muy bien! ¡Ya, ya entra el sol en esta casa! ¡Ya, ya entra el sol en esta casa! ¡Ya entra . . . (*Se abre la puerta.* DOÑA PAZ *entra y ve a* FERNANDO *y* CARMELA *terminando el baile.*)

DOÑA PAZ. Pero ¿qué es esto? ¡En los días de mi vida he visto cosa igual! José, váyase Vd. a la cocina. Don Victor, yo ignoraba que fuese Vd. profesor de baile. Carmela, despídete de tu amigo y espérame en tu cuarto.

FERNANDO. Señora mía, la culpa la tuve yo, perdóneme. Yo sentí tal alegría al encontrarme en esta hermosa casa, al conocerla a Vd., persona tan distinguida y afable, al volver a ver a Carmela, que sólo pensé en bailar. Perdón, señora.

DOÑA PAZ. No es malo el muchacho, me gusta. (*A Fernando.*) Por hoy ha habido bastante baile y

BAILE EN UN PATIO SEVILLANO (por E. Rumoroso)

bastante fiesta. Queda Vd. perdonado y puede Vd. volver. Pero no quiero que esto se repita. Ésta es una casa respetable y no un teatro de vaudeville.

FERNANDO. Señora, agradecidísimo. ¿Y dice Vd. que puedo volver?

DOÑA PAZ. Puede Vd. volver.

FERNANDO. ¿A pesar de todo?

DOÑA PAZ. A pesar de todo.

FERNANDO. ¿De todo?

DOÑA PAZ. De todo, de todo. (*Aparte.*) ¡Qué impertinente! Hasta la vista.

FERNANDO. Hasta mañana. (*Al salir coge el bastón y lo deja disimuladamente cerca de la puerta.*)

DOÑA PAZ. ¿Qué?

FERNANDO. Señora mía, hasta mañana. (*Cierra la puerta.*)

DOÑA PAZ. Y decía Mariquita que era muy calladito y un santito . . . ¡Ah, las madres, las madres! ¡Están ciegas! Bueno, voy a hablar con Carmela. (*Suena la campanilla.*) ¿Quién será ahora?

JOSÉ. Don Victor Suárez.

DOÑA PAZ. ¿Pero no decía que volvería mañana? ¿Qué quiere?

JOSÉ. Es que éste es otro Victor Suárez.

DOÑA PAZ. Pues, ¿cuántos Victor Suárez hay en este pueblo?

JOSÉ. Yo no los he contado.

DOÑA PAZ. Cállese Vd. (*Pensativa.*) ¿Qué será esto? José, dile que entre.

(*Entra* VICTOR, *tímido y con un aire muy tonto.*)

VICTOR. Buenas tardes. ¿Es Vd. Doña Paz por casualidad?

DOÑA PAZ. Sí, señor, lo soy.

VICTOR. Por muchos años. Y ¿está Vd. bien?

DOÑA PAZ. Sí, señor. 5

VICTOR. Por muchos años.

DOÑA PAZ. Gracias. (*Aparte.*) ¡Qué cargante!

VICTOR. ¿Está aquí Carmelita, por casualidad?

DOÑA PAZ. Está por unos días.

VICTOR. Por muchos años. 10

DOÑA PAZ. No lo permita Dios.

VICTOR. Y ¿podría yo ver a Carmelita?

DOÑA PAZ. ¿Por muchos años?

VICTOR, *riéndose tontamente.* No, señora, por un ratito. 15

DOÑA PAZ. ¿Canta Vd.?

VICTOR. ¡Ay, señora, no, yo soy muy calladito!

DOÑA PAZ. ¿Baila Vd.?

VICTOR. ¡Ay, no! Yo soy el sobrino del cura.

DOÑA PAZ. Ya me lo figuraba. Y ¿se puede saber 20 para qué quería Vd. ver a Carmela?

VICTOR. Pues, . . . (*riéndose tontamente*) para nada . . .

DOÑA PAZ. Hombre, para eso era mejor no haber venido.

VICTOR. Señora, Vd. me ofende. Yo soy Victor 25 Suárez, el sobrino del cura.

DOÑA PAZ. Ya sé que es Vd. Victor Suárez, pero como ya ha estado aquí otro Victor Suárez, hoy, creo que por hoy es bastante. Adiós.

VICTOR. Señora, Vd. me ofende. 30

DOÑA PAZ, *indignada.* Sí, ya lo sé, y yo sé que es Vd. . . . (*Se abre la puerta y entra* CARMELA.)

CARMELA. ¡Victor!

DOÑA PAZ, *con sorna.* ¿Qué te parece, Carmela, otro Victor?

CARMELA. Perdónenos Vd., Doña Paz.

DOÑA PAZ, *amable.* Pacecita, niña. Te he dicho que Pacecita.

VICTOR. Yo no entiendo ni jota de esto. (*Aparte.*) Bien dice mi tío, que todas las mujeres están un poquito locas. Adiós.

DOÑA PAZ. Adiós, Victor.

CARMELA. Adiós, Victor. (VICTOR *se va.*)

DOÑA PAZ. Niña, niña, ¿qué le voy yo a decir a tu madre?

CARMELA. ¡Qué vergüenza! Yo no sabía nada. ¿Vd. me perdonará y le perdonará a él . . . nos perdonará Vd. si le cuento todo, todo?

DOÑA PAZ. Cuéntamelo primero y después veremos. (*Se sienta.* CARMELA *se sienta a sus pies para darle las explicaciones necesarias. Suena la campanilla.*)

DOÑA PAZ, *furiosa.* ¿Quién será ahora? ¡Dios mío! Ya ha venido el frutero, el higuero, el florero, el . . . (*Se abre la puerta. Entra* JOSÉ.)

JOSÉ. Don Victor Suárez.

DOÑA PAZ. ¡Cielos santos! ¿Otro?

JOSÉ. No, señora, el mismo.

DOÑA PAZ. El mismo, ¿cuál de los dos?

JOSÉ. El primero.

DOÑA PAZ. Ah . . . (*Se levanta, ve el bastón que ha dejado Fernando, se ríe y lo coge.*) Ya, ya, viene a que le dé un palo.

JOSÉ. Eso mismo, porque viene por su bastón. Me dijo que se le había olvidado.

DOÑA PAZ. Ya, ya. Dile que entre. (*Le espera con el bastón levantado.* FERNANDO *entra y la ve.*)

FERNANDO. Sí, señora, pégueme Vd. Lo merezco. Venía por el bastón, pero también venía a confesarle . . .

DOÑA PAZ. A mi no me confiese Vd. nada. Confiéselo al señor Cura o al sobrino del cura, que acaba de irse.

FERNANDO *le besa la mano.* Señora.

DOÑA PAZ. Lo sé todo. ¿Vd. quiere a Carmela?

FERNANDO. Con toda mi alma.

DOÑA PAZ. Y ¿piensa Vd. casarse con ella?

CARMELA *y* FERNANDO, *al mismo tiempo.* ¡Ya lo creo! Cuando nos lo permitan nuestros padres.

DOÑA PAZ. Entonces, puede Vd. volver mañana, y pasado, y el otro . . . (*Aparte.*) De todas maneras, ellos habrían de verse, mejor es darles permiso.

FERNANDO. ¡Ay, Doña Paz! ¡Qué buena es Vd.!

DOÑA PAZ. Pacecita, joven, Pacecita. Pero no quiero baile ni canto. ¿Sabe? Está Vd. en casa de Doña Paz.

FERNANDO. Está muy bien, señora. (CARMELA *y* FERNANDO *la abrazan.*)

DOÑA PAZ. Basta, niños, basta. (*Satisfecha. Se va.*)

(FERNANDO *y* CARMELA *vuelven a abrazarse.*)

JOSÉ. ¡Ay! ¡Cuánto me gusta a mí el romanticismo! (*Cantando con actitud cómica, señalando a los*
5 *novios y después abrazándose él mismo.*)

Con la u, con el marabú,
ay que me mu, que me muero
si me abrazas tú.

CAE EL TELÓN

CHISPITA

FANTASÍA DE CARNAVAL

Comedia en Un Acto y Seis Escenas

PERSONAJES

S. M. EL REY
AMIGO de S. M.
CHISPITA, sobrina del
TÍO ZOTE, ventero, y, naturalmente, de
TERESA, su mujer
ARLEQUÍN
CLOWN
DOMINÓ
PACO, joven mecánico
GUARDIA

Arrieros, campesinos, aldeanas
Aviador y su mecánico

CHISPITA

La escena representa la parte anterior de una venta. En el fondo y hacia la derecha, la entrada a la venta, con su emparrado. En el proscenio varias mesitas, bancos y taburetes. Al subir el telón Tío Zote y Teresa están arreglando la entrada: colocando farolillos etc. Dos arrieros sentados a una mesita terminan una botella de vino, y muestran interés en los preparativos.

Escena Primera

ARRIEROS, TÍO ZOTE, TERESA, GUARDIA, CHISPITA, PACO, ARLEQUÍN

Arriero 1º *da un par de palmadas.*

Tío Zote. Ya voy, hombre, ya voy. No hay prisa. Ve tú pronto, Teresa. (Teresa *se acerca a la mesa.*)

Arriero 1º. ¿Cuánto se debe?

Teresa. Una peseta.

Arriero 2º. ¿Qué, hay fiesta esta noche?

Teresa. Ya lo creo, hoy es el primer día de carnaval.

ARRIERO 1º. Tome Vd., buena mujer. (*Le da dinero.*)

TERESA. Muchas gracias, amigos. Y vuelvan Vds. por aquí. Esta noche estará esto muy animado.

ARRIERO 1º. Hasta la vista.

5 ARRIERO 2º. Adiós. (*Se van por la derecha.*)

TÍO ZOTE, *enfadado.* Pero, mujer, ten cuidado. ¿Qué sabes tú quiénes son ésos?

TERESA. Y eso ¿qué importa? Aquí puede venir todo el mundo. Cuanta más gente, mejor.

10 TÍO ZOTE. Pero, mujer, escúchame, no comprendes. ¡Qué cabeza, mujer, qué ca . . . !

GUARDIA *entra por la izquierda, mira a todos lados. Silencio.* ¿Es ésta la venta de los Geranios?

TÍO ZOTE, *a su mujer.* Lo ves, criatura . . . pre-
15 párate . . .

TERESA, *aparte.* Ay, la Virgen nos valga. (*Se persigna.*) ¿Pero qué será esto?

GUARDIA. Vengan Vds. acá.

TÍO ZOTE. ¿Vd. querrá primero un vasito de vino?

20 GUARDIA. Yo no quiero nada . . . vengan Vds. acá.

TÍO ZOTE, *a* TERESA. ¿No te lo dije? Esto se pone malo.

(*El* GUARDIA *se atusa el bigote, mira alrededor, se pone bien los guantes, se sacude el polvo de las polainas*
25 *con el pañuelo.*)

TERESA. ¡Ay Virgencita de los Dolores, ampáranos!

GUARDIA, *sacando un papel del bolsillo y mirando a los venteros y a la venta.* Aquí es. Vd. es el tío Zote.

TÍO ZOTE. Para servir a Dios y a Vd.

LA VENTA DE LOS GERANIOS

GUARDIA. Y Vd. Teresa, la señora Teresa . . . ¿eh?

TERESA. Yo creo que sí; pero yo no sé nada, nadita, señor guardia.

GUARDIA. Prepárense Vds.

5 TÍO ZOTE *y* TERESA *caen de rodillas.* Ay, señor guardia, tenga Vd. compasión.

GUARDIA. ¡Prepárense Vds., he dicho!

(TÍO ZOTE *y* TERESA *se tapan la cara con las manos.*)

(*Misteriosamente.*) Prepárense Vds., digo, porque 10 esta noche pasará por aquí S. M. el rey; pero ¡de incógnito!

TERESA. ¡Ay, que me muero! ¡El rey aquí!

TÍO ZOTE. Hombre, ¡qué cosas tiene Vd., qué susto nos dió! Estoy paralizado. Conque el rey ¿eh?

15 GUARDIA. Sí, el rey; pero viene de incógnito.

TERESA. Y ¿qué es eso . . . de incógnito?

GUARDIA. Que no viene como rey.

TÍO ZOTE, *a* TERESA. Claro, mujer, de incógnito. Que viene disfrazado. (*Orgulloso, al guardia.*) Las 20 mujeres no saben nada de nada.

GUARDIA. Aquí habrá buen vino, ¿verdad?

TÍO ZOTE. Aquí habrá de todo. No se preocupe Vd.

TERESA. De todo, de todo.

25 GUARDIA. No, digo que si aquí hay vino.

TÍO ZOTE. Aquí hay de todo lo bueno.

TERESA. Y barato . . .

GUARDIA. Pues, venga un buen vaso.

(TERESA *se dirige a la casa.*)

TÍO ZOTE. Teresa, trae una botella . . . ¡así mismo!

TERESA *vuelve con una botella y vasos.* EL GUARDIA *y* TÍO ZOTE *se sientan.* TERESA *les sirve.*

CHISPITA, *cantando dentro.*

Todas las noches, madre,
cuando me acuesto,
vienes a despedirme, me das un beso.
¡Ay madre mía, ay madre mía!
No me falten tus besos toda la vida,
toda la vida.

GUARDIA. ¿Quién canta?

TÍO ZOTE *y* TERESA, *muy orgullosos.* ¡Chispita!

TERESA. Nuestra sobrina. Se llama María de la Candelaria, pero como es tan alegre la llamamos Chispita.

CHISPITA *sale.* Buenas tardes . . . ¡qué hermoso está esto! (*Riega las flores y continúa cantando. Suelta la regadera.*) ¡Cuánto nos vamos a divertir esta noche! Porque a mí, la verdad, el carnaval me gusta mucho: las mascaritas; el confetti, las serpentinas, el bailecito. (*La mímica aquí debe ser muy expresiva.* CHISPITA *hace como que se pone un antifaz, que tira puñados de confetti, que tira serpentinas y que baila.*)

TERESA. ¡Ya lo creo! Y ¿sabes que esta noche . . .?

TÍO ZOTE, *a Chispita.* Anda, niña, continúa regando. (*A Teresa.*) Cállate, mujer, no le digas nada de la visita del rey. ¿No ves que se pondría nerviosa? ¡Ay las mujeres! No sabéis nada de nada.

TERESA. Bueno, hombre, bueno. (TERESA *entra en la casa.*)

TÍO ZOTE, *al Guardia.* No le diga Vd. nada del rey. Ya sabe Vd. lo tontas que son las mujeres. Voy a hablarle a Teresa. (*Entra en la casa.*)

GUARDIA, *levantándose y acercándose a Chispita.* Chispita, cantas muy bien.

CHISPITA. Es favor que Vd. me hace; . . . pero me gusta cantar y soy un grillo.

GUARDIA, *atusándose el bigote y ridículamente meloso.* ¿Un grillo? ¡No! ¡¡¡ Un ruiseñor!!!

CHISPITA. Señor guardia, ¡no sea Vd. tonto! (*Continúa por otro lado regando las flores y cantando.*)

Cómpreme Vd. este ramito,
cómpremelo, señorito.

GUARDIA *se sienta, termina el vaso de vino.* Me desprecia . . . ¡a mí, a mí! ¡Bah! Es verdad, las mujeres . . . no saben nada de nada. (*Se va por la derecha.*)

ESCENA II

PACO, CHISPITA, TÍO ZOTE

PACO *se acerca, silbando.* CHISPITA *reconoce el silbido, pero pretende no oírlo. Continúa regando las flores.* PACO *entra despacio, le tapa los ojos.* ¿Quién soy?

CHISPITA. ¡El padre cura!

PACO. ¡No, no, frío!

CHISPITA. ¡El sereno!

PACO. ¡Caliente!

CHISPITA. ¡Mi ángel de la guardia!

PACO. ¡Que te quemas!

CHISPITA. ¡Tú!

PACO *retira las manos de los ojos de* CHISPITA *y le coge las manos.* ¡Sí, yo! (*Le besa las manos.*)

CHISPITA. Paco, ¿tú por aquí? y ¿cómo es eso?

PACO. ¡Mírame! He venido a instalar el teléfono.

CHISPITA. Ah sí, el teléfono; pero dime ¿qué es eso? ¡De veras!

PACO. Eso . . . es algo misterioso y maravilloso. Figúrate que tú estás aquí . . .

CHISPITA. Eso no me lo figuro . . . aquí estoy.

PACO. Bueno, pues figúrate que yo estoy en . . . en Sevilla . . .

CHISPITA. No quiero, yo no quiero figurarme eso.

PACO. Ay chiquilla mía, ni yo tampoco . . . (*Le besa la mano con ternura.*)

CHISPITA. Paco, no seas zalamero.

PACO. Chispita, no seas tú tan monísima . . .

CHISPITA. Tú sí que te estás figurando lo que no es. (*Esta escena debe ser muy ligera, juvenil y grata.*)

PACO. Bueno, vamos al teléfono.

CHISPITA. ¡Vamos! ¿Dónde está?

PACO. Ahí está, pero no está instalado; cuando lo esté . . .

CHISPITA. ¿Qué?

PACO. Cuando lo esté, si tu tío quiere llamar a la guardia civil o pedir vino o comestibles para la venta, no tendrá que ir a la capital, usará el teléfono, llamará a las casas que le surten o a los guardias que le protegen y eso es todo.

CHISPITA. Paco, déjate de cosas imposibles.

PACO. Imposible, ¡ya lo veremos! Más imposible

es que tú me quieras a mí, y me quieres, ¿verdad que me quieres?

CHISPITA. ¿Que si te quiero? Tanto, tanto, que aunque estés en Sevilla o en Madrid o donde sea, yo te veo, y te hablo, y estoy contigo, y te tengo a mi lado, y . . .

PACO. Y . . . yo a tí te quiero tanto que si no te veo me parece que el sol no me alumbra, que los pájaros no cantan, que mi vida está incompleta y mi alma en tinieblas, Chispita mía!

TÍO ZOTE, *saliendo de la venta y mirando a los novios con visible enfado.* ¡Ya están aquí estos dos! (*A Paco.*) Pero, ¿a qué has venido hoy, Paco?

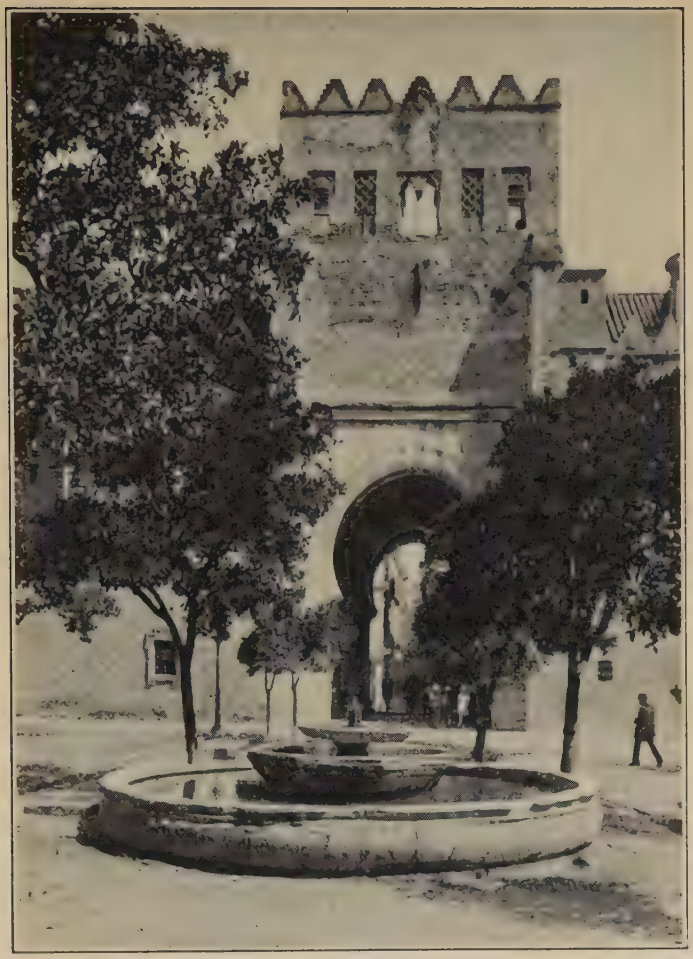
PACO. He venido a asuntos del teléfono, y como tengo buena suerte, he visto a Chispita y ahora me complazco en saludarle a Vd. (*le hace una reverencia en son de burla*) y he venido a beber un vaso de vino.

TÍO ZOTE. Poco a poco. Primero, el teléfono es cosa de fantasía y de espíritus y te prohibo que hables a mi sobrina de ese asunto. Segundo, Chispita está muy ocupada esta noche. Es carnaval y esperamos tener gran fiesta y mucha gente, y tercero, el vino está muy caro, carísimo.

CHISPITA. Tío Zote, no sea Vd. tan desagradable. Paco es buen chico y . . . yo le quiero.

PACO. ¿Lo ve Vd.?

TÍO ZOTE. ¡Me gusta, me gusta la franqueza! ¡Ah la juventud de este pícaro siglo! (*Enfadado.*) pero ¿qué puede esperarse de estos tiempos, con trenes, aeroplanos y . . . teléfonos?



PUERTA DEL PERDÓN, SEVILLA

(PACO *y* CHISPITA *se ríen. El* TÍO ZOTE *entra en la venta.*)

PACO. Me voy, pero volveré dentro de un rato. Esta noche en la fiesta vamos a anunciar a los amigos que somos novios y que dentro de un mes nos casamos. Yo no quiero irme a Sevilla sin ti.

CHISPITA. Ni yo te dejo ir solo. ¡Ay, qué alegría siento!

(PACO *le besa las manos y se va por la izquierda.* CHISPITA *le mira alejarse y después entra en la venta.*)

ESCENA III

ARLEQUÍN, TÍO ZOTE, CHISPITA

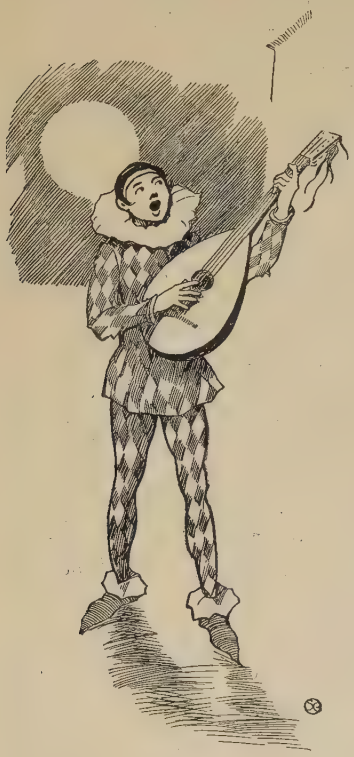
(*Empieza a salir la luna y la escena tiene un hermoso tinte plateado. Entra* ARLEQUÍN, *por la derecha, mira en derredor, se sienta en el brocal del pozo, o si no lo hay sobre una mesa. Toca la guitarra y canta suavemente.*)

Flor de té, flor de té,
no me niegues tu amor,
que contigo la vida es un encanto
y sin ti es un dolor . . .
No te alejes de mí que vivir no podré
si me falta la luz de tus ojos . . .
flor de té, flor de té.

TÍO ZOTE, *saliendo a la puerta de la venta.* ¿Si será el rey de incógnito? Por si acaso, voy a sacarle vino.

ARLEQUÍN. ¡Qué hambre tengo, y cuánta sed! Lo peor es que no tengo ni un céntimo. (*Se mira los bolsillos.*) ¡Ni un céntimo!

Tío Zote. Buenas noches, amigo. Llega Vd. a buena hora a un excelente sitio y le traigo a Vd. un vino superior. Aunque está Vd. disfrazado se ve que es Vd. una persona de primera. (*Enciende algunas luces.*)



Arlequín. Es Vd. un hombre extraordinario. No lo olvidaré. Venga, venga esa botella y traiga Vd. comida también.

Tío Zote. Ahora mismo. (*Se va hacia la casa repitiendo con mucho orgullo y haciendo gestos adecuados.*) Es Vd. un hombre extraordinario. ¡No lo olvidaré! ¡Ay, Teresa, Teresa . . . Aprende, mujer, aprende de los reyes.

Arlequín. Eh, amigo, traiga Vd. pan, tortilla, filete con patatas.

Tío Zote. Sí, señor, sí, señor, y ensalada, fruta, queso, café. (*Entra en la venta. Vuelve con el pan.*) Aquí tiene Vd. el pan. (*Se va haciendo reverencias. Aparte:*) Es Vd. un hombre extraordinario.

ARLEQUÍN *se levanta.* Un vaso de vino, pan; pero ¿dónde está la mujer?

CHISPITA, *cantando dentro.*

Cómpreme Vd. este ramito, *etc.*

5 ARLEQUÍN. Ya viene Colombina.

CHISPITA. Buenas noches.

ARLEQUÍN *saluda con una gran reverencia medioeval a lo mosquetero.* Serán excelentes en su compañía.

CHISPITA. Pues mire Vd., va a ser en realidad una
10 noche muy agradable. ¿Ve Vd. estos farolillos y estas flores?

ARLEQUÍN. Yo no veo más que a Vd.

CHISPITA. Vd. ha bebido vino.

ARLEQUÍN. Y ahora voy a comer pan y tortilla.

15 TÍO ZOTE, *muy contento.* Y bistec con patatas, ensalada y queso y . . .

ARLEQUÍN. Venga, venga, que es ése un menú muy largo para una noche tan corta. (*A Chispita.*) Al lado de Vd., joven, la noche va a ser sólo un instante.
20 (*Come.*)

TÍO ZOTE, *aparte y mirándole comer.* Pues no tiene mal apetito Su Majestad. (*A Chispita.*) Niña, dile algo . . . no seas tonta, esta mascarita es . . .

CHISPITA. Un pobre desgraciado . . .

25 TÍO ZOTE. Cállate, niña. Las mujeres no sabéis nada de nada. Haz el favor de cantar y de entretener a este ilustre huésped, o si no, esta noche no le permito a Paco que entre, ni doy permiso para la boda. (*Entra en la venta.*)

CHISPITA. Ah, eso no, no. Yo haré lo que Vd. quiera, tío. (*Se acerca a la mesa, sirve al Arlequín.*)

ARLEQUÍN. No se moleste. Yo no valgo la pena.

CHISPITA. Ya lo sé, pero . . .

ARLEQUÍN. He aquí una mujer franca que merece mi respeto y . . . un excelente marido. Va por Vd., señorita. (*Bebe.*)

CHISPITA. Gracias, mascarita. Franca lo soy y marido lo tengo.

ARLEQUÍN, *haciendo una reverencia.* Muy señora mía.

CHISPITA. No, no quiero decir que lo tengo, sino que lo tendré, porque tengo ya novio serio.

ARLEQUÍN. ¡Ay de mí! ¡Qué mala suerte! Yo siempre llego tarde.

CHISPITA. ¡Ja, ja! Es Vd. muy gracioso.

ARLEQUÍN *se acerca a ella.* Y Vd. es muy hermosa. (*Se queda hablándole al oído.*)

TÍO ZOTE, *asomándose a la puerta y contemplándolos complacido.* Esto va muy bien. Zote, eres un hombre extraordinario. Teresa, Teresa, ven a ver esto.

CHISPITA. No sea Vd. ni romántico ni tonto.

ARLEQUÍN. Señorita, Vd. me confunde. Yo soy un artista.

CHISPITA. ¿Canta Vd.?

ARLEQUÍN. Vd. dirá. Fíjese Vd. (*Canta* «Flor de té.»)

CHISPITA. Admirable. Es Vd. un artista. (*Aplaude.*)

ARLEQUÍN. Ahora le toca a Vd. bailar. Voy a tocar una jota. (*Toca una jota o cualquier otro baile y* CHISPITA *baila.* ZOTE *y* TERESA *se asoman a la puerta.*)

Tío Zote. ¡Ay, cielo mío, qué felicidad! Esta niña vale un mundo.

Teresa. Pero ¡qué graciosa!

Tío Zote, *a* Teresa. Vámonos.

5 Arlequín. ¡Muy bien, pero muy bien!

Chispita. Toca Vd. divinamente. Así se puede bailar. Le repito que es Vd. un artista.

Arlequín. ¿Verdad que sí? Eso le digo yo a mi padre. Ay, señorita, Vd. que me comprende, Vd. que 10 aprecia lo que valgo, convénzale a mi padre, se lo pido de rodillas. (*Se arrodilla.* Zote *vuelve, se frota las manos lleno de alegría.*)

Chispita. Pero yo no sé, no puedo . . .

Tío Zote. ¿Qué es eso de yo no sé, yo no puedo? 15 (*A Arlequín.*) Señor mío, ha llegado el momento de . . .

Arlequín. Sí, sí, ya lo sé, el momento de pagar. (*Aparte.*) Ahora empieza la tragedia.

Tío Zote. ¿Quién habla de pagar? ¿Quién piensa en pagar?

20 Arlequín, *aparte.* ¡Yo no!

Tío Zote. Señor y amigo mío, mi ilustre huésped, (*haciendo reverencias*) aquí no paga Vd. nada. Acepte Vd. esta modesta cena como expresión de sumisión y lealtad.

25 Arlequín, *queriendo ocultar la sorpresa y alegría.* Amigo mío, continúa Vd. siendo un hombre extraordinario y no lo olvidaré. Acepto, es Vd. más generoso de lo que se cree por el pueblo.

Tío Zote. ¿Cómo por el pueblo? ¿Vd. conoce al 30 pueblo?

ARLEQUÍN, *quitándose el antifaz.* Claro, como que soy Juanillo . . .

TÍO ZOTE. Juanillo, el hijo del herrero, ¡maldición!

CHISPITA. Juanillo, admirable, eres un artista.

ARLEQUÍN. Muchas gracias. Con el permiso corro a decírselo a mi padre. (*Se va.*)

TÍO ZOTE. ¡Qué mala suerte! ¡Qué estupidez! ¡El hijo del herrero! Braa . . . (*Hace gestos de desesperación y exclama con voz ridícula.*) Es Vd. un hombre extraordinario. ¡Braa! . . .

CHISPITA. ¡Eres un hombre muy generoso!

TÍO ZOTE. Déjame. ¡Brraa! (*Entra furioso en la venta.* CHISPITA *le sigue.*)

ESCENA IV

CLOWN, TÍO ZOTE, CHISPITA, TERESA

CLOWN, *grita.* ¿Quién vive? ¡Aquí estoy yo!

TÍO ZOTE, *saliendo de la venta, aparte.* ¿Quién será éste?

CLOWN. ¿Qué es esto? Aquí no hay quien sirva. (*Dando un golpe sobre la mesa.*) Pues mi hambre no tiene espera. ¡Pronto!

TÍO ZOTE, *aparte.* Pero ¿quién será este hombre tan gritón y tan mandón? (*Rascándose la cabeza.*) Caramba, córcholis . . . ¿Si será el rey? Por si acaso, voy a recibirle. (*Al Clown.*) Muy señor mío. ¿En qué puedo servirle? (*Hace una reverencia.*)

CLOWN. Menos ceremonias y más servicio. He venido a comer, no a platicar. Tráigame Vd. lo mejor que tenga y de prisa. (*Da un golpe sobre la mesa.*)

Tío Zote *da un salto asustado.* ¡Carape! Ya voy.

Clown. ¡Pronto! ¡Ahora mismo! (*¡Pum! da otro golpe sobre la mesa.*)

Tío Zote, *aparte y yendo hacia la casa.* ¡Ay, ay! Éste es el rey. Ya me habían dicho que los reyes son muy mandones y muy exigentes.

Clown, *dando otro golpe.* Pronto, hombre, pronto.

Tío Zote. Ya voy, señor, voy corriendo.

Clown. Vuela. (*Da otro golpe.*)

Tío Zote, *aparte.* ¡Carape con los reyes estos! (*Entra en la casa.*)

Clown. Magnífico, voy a darme un festín de reyes. (*Frotándose las manos.*)

Tío Zote, *vuelve corriendo.* Aquí tiene, señor, de todo. Vino, tortilla, bistec, fruta, . .

Clown. Menos palabras y más servicio es lo que quiero. Venga la tortilla, venga el vino . . . (*Empieza a comer de prisa y con gusto.*)

Tío Zote, *aparte y mirándole admirado.* Vamos, éste es el rey . . . por lo menos apetito regio sí tiene . . .

Clown. ¡Más vino!

Tío Zote. Tome, señor.

Clown. ¡Más carne!

Tío Zote, *gritando.* ¡Eh, Teresa, trae más carne! (Teresa *viene con la carne.*)

Clown. ¡Más fruta!

Tío Zote, *gritando.* ¡Chispita, trae fruta!

Chispita, *desde dentro.* Ya voy.

Tío Zote. ¡Pronto!

Chispita. Aquí estoy. ¿Es para este señor?

CLOWN. ¿Qué ven mis ojos? Pero, (*a* ZOTE *y a* TERESA *que están muy asustados*) ¿cómo no me habían dicho Vds. que tenían una princesa aquí?

TÍO ZOTE. Señor, aquí tiene más fruta.

CLOWN. Y fruta deliciosa. . . . (*Mirando a Chispita.*) Ven aquí, reina. 5

TÍO ZOTE. ¿Has oído, Teresa? ¡La llama ya . . . reina!

TERESA. Déjate de tonterías.

CHISPITA. El señor Clown es muy amable y 10 gracioso y quizás esta noche nos honre viniendo a nuestra fiesta y contándonos algunos chistes . . .

CLOWN. Ya lo creo que volveré, joven. Por verla a Vd. soy yo capaz de contar hasta historias de amor.

CHISPITA. Hasta luego. . . . Me voy. 15

CLOWN. Pues si Vd. se va, yo también me voy. ¿Cuándo pago, ahora o a la noche?

TÍO ZOTE. Vd. no paga. Vd. es nuestro ilustre huésped. No hable Vd. de pagar.

CLOWN. ¿Qué dice Vd.? 20

TÍO ZOTE. Lo que Vd. oye. Que no paga, porque nos honramos sirviéndole nuestra modesta comida, y vuelva Vd. cuando quiera.

CLOWN. Vamos, es Vd. más generoso de lo que cree el pueblo. 25

TÍO ZOTE. ¿Qué?

CLOWN. Que en el pueblo no le conocen bien. ¡Yo ahora sí!

TÍO ZOTE. ¿Que Vd. me conoce? ¡Maldita sea . . .!

CLOWN. Sí, hombre, sí. (*Se quita el disfraz.*) 30

TÍO ZOTE. ¡Napoleón! ¡El sargento de caballería! ¡Maldita sea mi suèrte!

CHISPITA. ¡Napoleón! ¡Tiene gracia! Ha estado Vd. muy chistoso.

5 CLOWN. Corro a contárselo a mi capitán. Hasta la noche. (*Saluda.*) ¡Agradecidísimo!

CHISPITA. ¡Pero, tío Zote, qué generoso estás hoy! (*Se va y entra en la venta.*)

TERESA. ¡Qué mala cabeza tienes! (*Entra en la*
10 *venta.*)

TÍO ZOTE. ¡Qué día más fatal! ¡Braa! (*Hace gestos de desesperación.*)

ESCENA V

DOMINÓ, TÍO ZOTE, PACO

DOMINÓ, *llegando por la izquierda.* ¡Silencio! ¡Cuidado! ¡Cállese Vd.!

15 TÍO ZOTE. ¡Otro! ¿Quién será éste?

DOMINÓ. ¿Vd. me conoce? ¡Silencio!

TÍO ZOTE *le hace señas con las manos queriéndole decir que no.*

DOMINÓ. ¿No me conoce?

20 TÍO ZOTE. No, señor, no tengo el gusto.

DOMINÓ. Entonces muy bien. Tome Vd. un duro; pero cuidado. No quiero que me reconozca nadie, ni que me vea nadie. (*Se vuelve a todos lados como atemorizado.*)

25 TÍO ZOTE, *aparte.* ¡Carape, éste es! Generoso (*mirando al duro*), misterioso, temeroso . . . Es el rey, no me cabe duda. (*Al Dominó.*) Vd. querrá comer.

DOMINÓ. ¿Yo? ¡No, señor!

TÍO ZOTE. ¡Bendito sea Dios! Él mismo, el rey. Claro, los reyes nunca tienen hambre y siempre reparten dinero. Zote, eres un hombre extraordinario.

DOMINÓ, *casi abrazando a* ZOTE *y muy asustado.* Yo no he debido disfrazarme.

TÍO ZOTE. Vamos, no diga Vd. eso. Vd. puede hacer lo que quiera y cuando quiera.

DOMINÓ. ¿Vd. lo cree así? Vd. me comprende. Imagínese Vd. que yo quería ver el mundo, conocer a la gente, desde otra esfera que no fuese la mía, y me dije — Nada, aprovéchate del carnaval, no lo sabrá nadie, nadie te reconocerá.

TÍO ZOTE. ¡Claro! Ha hecho Vd. muy bien. Así también podrá Vd. comprendernos mejor, y ayudarnos más . . .

DOMINÓ. Es verdad, es verdad, . . . ¡admirable! (*Se sienta en una mesa a la derecha.*)

TÍO ZOTE, *persuasivo.* Ahora va Vd. a tomar algo, ¿verdad?

DOMINÓ. Bueno, tráigame algo ligero, elegante, extraordinario. Yo tengo gustos muy raros.

TÍO ZOTE. Ya lo sé, ya lo sé. (*Aparte.*) El rey, él mismo . . . con gustos raros. (*Entra en la venta.*)

PACO *entra por la izquierda.* Ahora que está esto solo, instalo aquí el teléfono. (*Coloca el aparato en la pared y empieza a cantar.*)

DOMINÓ. Señor, haga el favor de callarse.

PACO. ¿No le gusta mi voz?

DOMINÓ. Lo que no quiero es que me vean.

PACO. ¡Ja, ja! ¿Y quién es Vd. que tanto miedo tiene? (*Llega el* TÍO ZOTE *trayendo comida.*)

TÍO ZOTE. Aquí tiene Vd. de todo. (*A Paco.*) Oye tú, ¿qué haces aquí tan temprano?

5 PACO. Ya le dije que volvería a instalar el aparato del teléfono . . . y ya lo he instalado.

TÍO ZOTE. Y yo te he dicho mil veces que no quiero nada con espíritus. (*Aparte.*) ¡Qué hombre éste más inoportuno!

10 PACO. Deje Vd. a los espíritus y tenga Vd. más cuidado con las personas. ¿Quién es ese hombre?

DOMINÓ. ¡Yo les suplico a Vds. que tengan cuidado! (*Aparte.*) ¿Cómo me escapo yo de aquí?

TÍO ZOTE. Señor mío, no haga Vd. caso a este 15 joven. Coma Vd. tranquilamente y beba. (*El* DOMINÓ *come y bebe muy asustado y mirando a todos lados.* ZOTE *está detrás a la puerta de la casa, mirándole.* PACO *le mira también, arreglando el teléfono al mismo tiempo.*)

20 PACO. Central, comuníqueme con el cuartel de la Guardia Civil.

DOMINÓ *da un salto.* ¡Guardia Civil! ¡Cielos! (*Se quita el antifaz y cae de rodillas a los pies de* PACO.) Joven, joven, míreme Vd. a sus pies. Tenga compasión 25 de mí. Soy Tomás, el sacristán del pueblo. Quise divertirme un poco y por eso me disfracé, pero yo no he hecho nada malo.

TÍO ZOTE, *aparte.* ¡Maldita sea mi suerte! ¡El sacristán! Pero, Zote, ¡qué hombre tan burro eres! 30 ¿Cómo iba a ser éste (*le da con el pie*) el rey?

PACO, *riéndose y sin soltar el auditivo del teléfono.* Muy bien, amigo, ¡es Vd. todo un héroe! (*Hablando por teléfono.*) Oigo. Diga. ¿Hablo con el cuartel de la Guardia Civil? Habla Paco, el mecánico de la Telefónica. ¿Quién está en el aparato? ¿El capitán Díaz? Pues con Vd. va, amigo: Esta noche el tío Zote, tío de Chispita, mi novia, da una fiesta en la venta de los Geranios para anunciar que somos novios. Venga Vd. a pasar el rato y traiga al sargento Napoleón. Habrá de todo. No falten. (*Continúa en el teléfono.*)

TÍO ZOTE, *escuchándole incrédulo.* Paco, tú estás loco, loco de remate, ¿verdad?

PACO, *hablando por teléfono.* No diga Vd. esas cosas, capitán. El tío Zote es muy generoso. Más de lo que Vd. cree . . . ¡es el hombre más listo y más bueno del mundo! Hasta la noche.

TÍO ZOTE, *aparte.* No, no está loco, es un buen chico. Lástima que tenga la manía del teléfono.

PACO, *lleno de alegría.* Muy bien, muy bien. El teléfono funciona. Vd., señor sacristán, se queda aquí esta noche para asistir a nuestra fiesta.

DOMINÓ. Sí, me quedo y con mucho gusto. Pero ya veo venir a los concurrentes. Voy ahí dentro a quitarme el dominó y a arreglarme un poco. Acompáñeme, Paco. (*Entran en la venta.*)

TÍO ZOTE. No hay más remedio . . . hay que hacerse fuerte y atender al público. Hay que ser bueno . . . listo y generoso . . . (*Enfadado.*) ¡Braa!

Escena VI

PACO, CHISPITA, CAMPESINOS, ZOTE, TERESA, ARLEQUÍN, REY, AMIGO, AVIADOR

Paco *sale de la venta seguido de* Teresa. Tío Zote, ya llegan los amigos, hay que encender más luces. (*Las enciende. Van llegando aldeanos y aldeanas y varias máscaras, entre ellas el* Arlequín *y el* Clown, *y se reparten en grupos por la escena.* Paco *y el* Tío Zote *y* Teresa *los saludan. Cuando ha llegado toda la comitiva, sale de la venta* Chispita *vestida de Colombina. Todos aplauden.*)

Chispita. Buenas noches. (*Saluda y sonríe gratamente.*)

Todos. Buenas noches.

Paco. Chispita, ven aquí. (Chispita *se coloca a su lado.*) Amigos, esta noche es noche de carnaval y noche de alegría, y ya que estamos todos reunidos quiero anunciarles que Chispita y . . .

Tío Zote. Eso lo anuncio yo. . . . Que Chispita y Paco, el de teléfonos, son ya novios y van a casarse el mes que viene. Quedan Vds. invitados a la boda.

Todos. ¡Vivan los novios!

Arlequín. Enhorabuena, hermosa, ¿quieres bailar conmigo?

Tío Zote. ¡Que toquen los músicos!

Paco. Chispita, baila. (Chispita *le mira.* Paco *saluda a* Arlequín. *Empieza la música, muy suavemente. Por la izquierda llega* El Rey *de paisano, con* un amigo. *Ambos se quedan mirando el baile.*)

ALDEANOS (por J. Garate)

REY. ¿Qué fiesta es ésta? ¿No es ésta la Venta de los Geranios?

CAMPESINO. Sí, señor, la misma. Es una fiesta en honor de una pareja de novios.

5 REY. Oye tú, chico, aquí es donde íbamos a venir. ¿Te acuerdas? Vamos a quedarnos un rato, a mí me gusta esto.

AMIGO. Pues nos quedamos.

(*Empieza el baile, que es un baile reposado y exquisito:*
10 *el tango.*)

TODOS. Muy bien, muy bien. (*Aplauden.*)

REY, *al Campesino.* ¿Quién es esa joven?

CAMPESINO. Ésa es la novia.

REY, *acercándose al centro.* Señorita, si es Vd. tan
15 buena ama de casa como bailarina, su novio de Vd. va a ser muy feliz. ¿Dónde está el novio? (PACO, *que ha estado charlando distraído, se vuelve.*)

PACO. El novio soy yo. ¿Cómo? ¡Su Majestad! ¡Muy señor mío!

20 REY. ¡Ah! Eres tú, vamos, ven aquí, chico. (*Le da la mano.*) Y ¿cómo están los teléfonos? (*Se saludan como viejos amigos.*)

TÍO ZOTE. Pero ¿ese hombre es el rey? ¡Cielos santos! Y Paco le conoce.

25 PACO. Van muy bien, señor, pero aquí la gente no cree en el teléfono, creen que es cosa de espíritus.

REY. Y ¿tu novia?

PACO. ¡Chispita, ven! Es ésta. (*Le agarra la mano y se la presenta al Rey. Se saludan sonriendo.*)

Rey. Ya lo sé; digo que si ella cree en eso del teléfono.

Tío Zote, *aparte.* Pero ¿el rey habla también del teléfono?

Paco. Ella cree en mí.

Rey. Muy bien, así me gusta. (*Les da la mano efusivamente. A los concurrentes:*) Bueno, amigos, sentaos y siga la fiesta, no quiero yo interrumpirla.

Y vosotros (*a Paco y Chispita*) venid y sentaos a mi mesa.

TODOS. ¡Viva el rey! ¡Vivaaa!...

REY, *de pie y saludando sonriente.* Gracias, gracias, amigos.

TÍO ZOTE. Sacad el vino y los dulces. (*Al* REY.) Señor, el vino que tenemos es ordinario, pero voy a mandar a la ciudad por champaña para Su Majestad. (*Los mozos pasan el vino y los dulces.*)

REY. Nada de eso. Quiero probar vuestro vino, ser uno de vosotros. Chispita, dame tu vaso.

CHISPITA. Tome, Vuestra Majestad.

REY. Amigos, brindo por los novios, por la prosperidad de este pueblo y por la grandeza de España.

TODOS. ¡Viva! (*Mientras los concurrentes beben hay un silencio y suena el teléfono.*)

TÍO ZOTE, *que está cerca del teléfono, da un salto sorprendido.* Ay, cielos, ya están aquí los espíritus.

CHISPITA. Paco, que llaman por teléfono.

TODOS, *sorprendidos.* ¿Qué es eso?

PACO. El teléfono, con permiso. (*Se acerca al aparato, coge el auditivo.*) ¿Quién habla? ¡Ah! Sí, del palacio, preguntando por Su Majestad.

TÍO ZOTE. No seas loco, Paco, que estas bromas pueden costarte caras.

REY. ¿Preguntan por mí?

PACO. Sí, señor. (*Al teléfono.*) Espere un momento.

REY. Voy. (*Hablando por teléfono.*) Ah, eres tú, chico. Sí, todo marcha bien. Excelente cacería. Salgo en seguida para la capital. He caído aquí en una fiesta

PALACIO REAL

de novios. Muy simpática y muy típica. Oye, chico, mándame aquí en un aeroplano dos cajas de champaña, un ramo de flores y un mantón de Manila . . . quiero obsequiar a los novios. Hasta luego, recuerdos
5 a la familia. (*Vuelve a la mesa.*)

TÍO ZOTE. Éste es un rey de verdad, jovial, campechano, generoso.

CAMPESINO. Eso será una broma.

TERESA. Eso es un imposible.

10 REY. Y ahora, prosiga el baile.

(*Bailan unas sevillanas o una jota.*)

TODOS. ¡Muy bien!

(*Se oye ruido de un aeroplano.*)

TODOS. ¿Qué es eso? (*Mirando hacia arriba.*)

15 REY. ¡Admirable! Ya está ahí el aeroplano. (*Entran* AVIADOR *y* MECÁNICO *trayendo cajas, flores y el mantón de Manila en un paquete.*)

AVIADOR. Buenas noches, señores. Aquí tienen dos cajas de champaña, flores y un mantón para la novia.

20 TODOS. ¡Viva el rey! ¡Viva!

TÍO ZOTE. ¡Viva el teléfono!

TODOS. ¡Viva!

REY. ¡Viva España! y ¡viva el progreso!

TODOS. ¡¡Vivaaaa!! . . .

25 REY, *poniéndole a Chispita el mantón y quedando entre los novios.* ¡Y viva el amor! . . .

CAE EL TELÓN

TERESITA MÍA

Comedia en Tres Actos y en Prosa

9584

PERSONAJES

Teresita
Manolo
Toñín
Carmela
Marqués de Almenar
Marquesa de Almenar
Cura de Palomares
Seña Juana
Duque de Miraflores

Sereno, pregonero, niños, campesinos, caballeros y señoras.

TERESITA MÍA

ACTO PRIMERO

La escena representa una plazoleta, con árboles, bancos y la fuente del pueblecito de Palomares, Andalucía. A la derecha las escalinatas de la iglesia, a la izquierda la casa del cura y en el fondo una calle a la cual se entra por un arco de piedra en el muro de la iglesia. El muro y la casa del cura tienen enredaderas. 5

Escena Primera

TOÑÍN, CARMELA

(*Al levantarse el telón aparece* Toñín *podando los arbolitos y arreglando las flores de la reja y las enredaderas. Trabaja cantando.*

Carmela *entra por el arco, viene a la fuente a sacar agua, le mira amorosa y le escucha embobada. Se le* 10 *acerca melosa. Él la ve, pero hace como si no la hubiese visto.*)

Carmela *llena el cántaro malhumorada. Sale andando; pero de pronto mira a* Toñín *con cariño, y exclama:* ¡Adiós, mal genio! ¡Adiós, desagradecido! 15

Toñín *le dice adiós con la mano, distraídamente, y sigue cantando:*

Yo soy tu paloma blanca,
mi madrecita eres tú,
arrímame tu boquita 20
para hacer currú, currú. . . .

CARMELA, CAMINO DE LA FUENTE (por A. Sauta)

Escena II

TOÑÍN, TERESITA

(Teresita *sale de la casa del cura, con mantilla, misal y rosario. Camina pensativa, no ha mirado a* Toñín; *pero éste la contempla ensimismado.*)

Toñín. ¿Qué es eso, señorita? ¿Va Vd. a pasar sin mirar mis flores? ¿Sin decirme si le gusta esto?

Teresita. Verdad es, Toñín. Perdóname, iba distraída; se está haciendo tarde y quería entrar un momento en la iglesia al toque de oración. Pero ahora que me fijo, estás arreglando todo admirablemente. ¡Qué lindas están las enredaderas! Y has arreglado muy bien las macetas y los árboles. (*Lo va examinando todo y* Toñín *la sigue haciendo contorsiones y gestos admirativos.*) ¡Y todo lo has hecho para agradar al buen padre cura!

Toñín. ¿Para el buen padre cura? No, para agradarle a él no; para agradarla a Vd. sí. (*Se quita el sombrero confuso y va dándole vueltas entre las manos.*)

TERESITA *le da con el abanico un golpecito en el hombro.* Toñín, Toñín.

TOÑÍN. Bueno, ríñame Vd.

TERESITA. No tengo tiempo para reñirte como mereces. ¡Adiós! (*Sigue para la iglesia.*)

TOÑÍN. Señorita, señorita. (*Acercándosele.*) ¿Sabe Vd. lo que dicen por el pueblo? Se lo voy a decir . . .

TERESITA. No, Toñín, eres un gran jardinero; pero también eres un gran charlatán . . . y no tengo tiempo para charlas ahora. (*Suenan las campanas de la iglesia.*) Voy a la iglesia.

TOÑÍN *la mira alejarse y dice desesperado mirándola entrar en la iglesia:* ¡Adiós, mal genio! ¡Adiós, desagradecida! (*Canturrea.*)

(*Algunos* CAMPESINOS *y* LUGAREÑOS *entran en la iglesia.* TOÑÍN *permanece indeciso algunos instantes y después entra también.*)

ESCENA III

MARQUÉS, MARQUESA, SEÑA JUANA, NIÑOS, TERESITA

(*Llegan a la plaza* EL MARQUÉS *y* LA MARQUESA DE ALMENAR.)

MARQUÉS. Por lo visto ya han entrado todos en la iglesia. (*Mirando a todos lados.*) ¡Paciencia! (*Saca un papel del bolsillo y compara los edificios con los datos en el papel.*) Sí, aquí es. Ésta es la casa. En frente está la iglesia, más allá está la casa del torreón . . . y ésa es la fuente en el muro. (*Frotándose las manos.*) Nada,

que éste es el sitio y que yo soy muy listo, y tú, querida marquesa y esposa mía, siéntate en este banco y esperemos.

MARQUESA. ¡Hombre! no seas ilógico. Yo no puedo sentarme, ni tampoco puedo esperar. No he visto a mi sobrina hace veinte años, vengo a llevármela a la corte, y ahora que al cabo de veinte años he dado con el sitio ¿quieres que espere? ¡Señor Marqués, no sea Vd. irresoluto, no sea Vd. ridículo, no acabe con mi paciencia!

MARQUÉS. Calma, señora, calma . . . que voy a llamar a esta puerta. (*Llama a la puerta y sale* SEÑA JUANA, *el ama del cura, una viejecita venerable.*)

SEÑA JUANA, *mirándoles sorprendida.* Pero ¿qué ven mis ojos? ¡La señora Marquesa! (*Las dos mujeres se abrazan.*) ¡Al cabo de tantos años! Yo la creía muerta. Y ¿qué les trae por aquí? ¿Vienen a ver a la niña?

MARQUESA. Sí, Juana, mi esposo el señor Marqués y yo venimos a ver a Teresita. Mi hermano hizo las paces con nosotros antes de morir, y dejó dicho que nos lleváramos a su hija a la capital; pero hasta hoy no hemos dado con el lugar en que la tenía oculta y ahora venimos por ella.

SEÑA JUANA. ¡Pobre señorito Antonio! ¡Tan noble! ¡Tan santo! (*Medio llorando.*) Cuando se casó con la hermana del buen padre cura sufrió mucho con el despego de Vds. Cuando nació Teresita sufrió aún más con la indiferencia de Vds.; cuando murió su esposa creyó enloquecer y juró que su hija sería una de

nosotros. ¡Ah! no, Vds. no pueden llevársela. No se la merecen. ¡No irá, no irá! Virgen Santa, no te la lleves. (*Suplicante.*) ¡Señora Marquesa, tenga compasión y déjenosla!

5 MARQUESA. Ya veremos, por lo pronto no te alarmes, todo se arreglará. Avísale al señor Cura que queremos verle. Le esperamos en casa del alcalde. (UNOS CHICOS *entran y los miran curiosos. Después se ponen a jugar al corro, cantando:*

10 El patio de mi casa es muy particular:
cuando llueve se moja, como los demás,
h, i, j, k, l, m, n, a.
Yo me voy, yo me voy,
que no me quiero mojar.

15 (LOS MARQUESES *los miran y se van, acariciándoles al salir. Tocan las campanas y van saliendo* LOS FELIGRESES *de la iglesia.* CARMELA *sale y espera a* TOÑÍN; *éste sale detrás de* TERESITA, *la cual habla distraída con una mujer. Al acercarse* TERESITA *a su casa sale la*
20 SEÑA JUANA *y la abraza con pena y efusión.*)

SEÑA JUANA. ¡Ángel de mi vida! ¡Niña de mi alma!

TERESITA. Pero ¿qué pasa, seña Juana?

SEÑA JUANA. ¿Qué pasa? No me lo preguntes, no
25 me lo preguntes. (*Se mete en la iglesia precipitadamente.* TERESITA *se queda muy perpleja y preocupada. A lo lejos se oye música y una hermosa voz varonil que canta una copla.*)

UNA COPLA (por J. Garate)

Escena IV

MANOLO, TERESITA, CURA, SEÑA JUANA, PREGONERO, SERENO

Manolo, *cantando al otro lado del muro.*

¡Teresita mía!

Teresita. ¡Santo cielo! ¡Manolo! (*Se quita la mantilla apresuradamente, deja el misal y el rosario en un banco; se arregla un poco el pelo, y sale alegremente al encuentro de* Manolo.)

Manolo. ¡Teresa mía!

Teresita. ¡Manolo! ¡tú por aquí! ¿estás loco? (*Se cogen ambas manos juvenilmente y se ríen.*)

Manolo. (*Se separan.*) Te he dado una sorpresa, ¿verdad? ¡Pues me alegro! Estaba yo en el campo y de pronto oigo las campanas tocando a oración y me digo: Ése es el toque de vísperas y mi niña va a la iglesia a rezar por mí, y sin esperar más, dejo el trabajo, me pongo la chaqueta y pasito tras pasito aquí he venido ¡sólo por verte!

Teresita. A rezar por ti fuí, Manolo, y por mí también, porque no puedo vencer el gran deseo que de volar tengo. Porque te quiero de verdad y también quiero salir de aquí y ver el mundo. Yo sueño contigo a todas horas; pero el sueño va envuelto en vanas ilusiones de una vida diferente a ésta y de mí me avergüenzo y por ti sufro.

Manolo, *riéndose.* Y ¿eso es todo lo que te preocupa? Pajarito sin alas, ¿adónde vas a ir tú sin mí?

© Bureau of Information Pro-España

PLAZA DE CEIBELES, MADRID

Tú naciste para este pueblo, para alegrar estos campos, para hacernos felices a todos los que a tu alrededor vivimos. Tú necesitas estos campos, estas flores, esta gente. Loquilla mía, deja tus quimeras, ¡yo no te
5 suelto! (*Le coge las manos, ella se ríe afectuosa y él canta otra vez:*)

¡Teresita mía!

TERESITA. Me voy a preparar la cena. (*Hablan muy bajito. Mientras tanto salen* EL CURA *y* SEÑA JUANA
10 *hablando bajo, pero acaloradamente. Los dos se detienen, miran a la pareja de enamorados y se sonríen entre sí.*)

CURA. ¿Lo ve Vd., seña Juana? Si digo yo que no hay peligro. La niña no se irá. ¿No lo ve Vd.?

SEÑA JUANA. Ah, padre cura, ¡qué poco conoce
15 Vd. a las mujeres!

CURA. Ah, seña Juana, ¡qué poco conoce Vd. a los hombres!

SEÑA JUANA. Bueno, dejémonos de argumentos y vaya Vd. a casa del señor alcalde a ver a los marqueses.

20 CURA. Allá voy, allá voy. (*Se va.*)

PREGONERO *toca un redoble en el tambor.* De parte del señor alcalde, que esta noche a las diez habrá una fiesta en esta plaza en honor de los marqueses de Almenar (*bis*). (*Entran algunos* MUCHACHOS, MUJERES *y*
25 HOMBRES *y aplauden después de escuchar sorprendidos.*)

TERESITA. ¿No oyes eso, Manolo? ¡Una fiesta aquí esta noche, en esta plaza! Vamos a conocer a los marqueses. Vendrán de Madrid y nos hablarán de la capital. ¡Virgen Santa, me muero de gozo! ¡Qué

alegría! (*La gente se va siguiendo al pregonero que toca de cuando en cuando un redoble suave.*)

MANOLO. Teresa, me da miedo lo que dices; pero ¿a ti te interesa eso? ¿Dejarías a tu Manolo por irte allá? 5

TERESITA. No me mortifiques. ¿Qué sé yo? (*Entra en la casa como avergonzada.*)

MANOLO. No lo sabe, no lo sabe. ¿Qué es esto, cielos santos?

CURA *vuelve muy triste.* Ay, Manolo, se la llevan, se 10 irá, se irá. . . . ¡Ay! . . . (*Entra en la casa desesperado.*)

MANOLO, *sin acabar de comprender.* Pero ¿qué es esto? ¿Qué es lo que pasa?

SERENO. Ave María Purísima, las ocho y media y sereno . . . sereno . . . (*Se va.*) 15

MANOLO. ¿Sereno? ¿sereno? Pero, ¿qué dice ese hombre? ¿Quién está sereno? ¡Si aquí lo que hace falta es serenidad! Nada, hay que ser fuerte.

(*A lo lejos se oye música.* MANOLO *mira a la ventana y dice fuerte:*) ¡No te vayas! (*Canta:*) 20

¡Teresita mía!

CAE EL TELÓN MUY LENTAMENTE

ACTO SEGUNDO

Escena Primera

MARQUÉS, MARQUESA, TOÑÍN, CARMELA, TERESITA

La escena representa la plaza de Palomares adornada para la fiesta con cadenetas, farolillos y banderolas. Al levantarse el telón la escena está a media luz; se oye música de una estudiantina, con bandurrias y guitarras, que viene tocando y cantando la conocida pieza « Serenata »:

De Salamanca venimos
Los estudiantes alegres, alegres, *etc.*

El grupo se para delante de la ventana de Teresita y toca y canta la serenata. Teresita se asoma a la ventana y les da, al terminar, unas flores y un papelito. Los Marqueses, que están de visita en la casa del cura, se asoman a la puerta y miran entusiasmados a la estudiantiana.

Marquesa. ¡Qué pintoresco! ¿Sabes que a mí me gusta este pueblo?

Marqués. Y a mí también. Pero, dime, ¿has convencido ya a Teresita para que se venga con nosotros a Madrid?

Marquesa. Casi, casi. Ella quiere venirse. Es muy soñadora, desea ver el mundo; pero algo hay que aún la tiene indecisa.

Marqués. Malo, muy malo, aquí hay amores.

Marquesa. Eso creo yo, pero ¿quién será?

Marqués, *mirando a la calle por donde viene* Toñín. Quizás sea ése. Escondámonos en la puerta de la iglesia y veamos. (*Se esconden.*)

Toñín. ¡No, hoy le hablo, se lo digo todo, y si ella se marcha a la corte, a la corte me voy yo también!

SERENATA

Yo encontraré trabajo, y si no, me moriré, ¿qué más da morirme aquí de pena o allí de hambre? ¡Es lo mismo!

CARMELA *entra por el arco mirando a* TOÑÍN. Toñín, ¿tú aquí?

5 TOÑÍN. Sí, ¿no me ves? Déjame en paz.

CARMELA. Pero ¿qué tienes, hombre? Dímelo a mí. Desahoga tus penas.

TOÑÍN. Vamos, mujer, no seas tonta. ¿Quién piensa en penas? ¿No hay fiesta esta noche? Nos vamos a 10 divertir, y además yo no pienso en penas, yo sólo pienso en irme a la corte a trabajar allí, a hacer fortuna.

CARMELA, *sorprendida.* ¡Tú a la corte! Toñín, Toñín. (*Aparte.*) ¡Pues yo también! Yo no le dejo en Madrid sólo.

15 TOÑÍN. Adiós, Carmela, hasta luego. (*Se marcha cantando.*)

TERESITA, *saliendo de la casa.* Toñín, Toñín. (*Éste no la oye y* CARMELA *se acerca a* TERESITA.)

CARMELA. Pero ¿es cierto que se marcha Vd. a 20 Madrid?

TERESITA. Cierto no lo es, pero fácil, sí.

CARMELA. ¡Cuán dichosa es Vd.! A mí me gustaría tanto ir. Siempre lo he deseado y ahora más que nunca.

25 TERESITA. ¡Carmela, cuánto me alegro! ¿Te vendrías tú conmigo si yo me fuese?

CARMELA. Ya lo creo, en seguidita.

TERESITA. Pues ya lo sabes. Si me voy, juntas nos vamos. Necesito a alguien de aquí. Quiero que tú me 30 acompañes, Carmela.

CARMELA. ¡Ay, cielos santos! ¡qué felicidad! Corro a decírselo a Toñín. (TERESITA *se ríe y pensativa entra en la casa.*)

ESCENA II

MARQUÉS, MARQUESA, MANOLO, CARMELA, SERENO

MARQUÉS. Esto va bien, pero muy bien. (*A lo lejos se oye cantar a* MANOLO.)

MANOLO *entra en la escena cantando:*

¡Teresita mía!

(*Se acerca a la reja, toca la guitarra y después canta muy suavemente:*)

No te alejes de mí, que vivir no podré
si me falta la luz de tus ojos — moriré, moriré.

TERESITA *se asoma a la ventana.* Manolo, ¡cuánto me alegro de que hayas venido! Quería verte antes de la fiesta. Estoy tan indecisa. No sé qué hacer.

MANOLO. Yo sí. No te vayas, quédate aquí conmigo. Ya iremos tú y yo a Madrid algún día. ¿Qué te espera allí? Una vida llena de lujos y diversiones. Y aquí, una vida tranquila de amor y paz. ¡Quédate, Teresita! Dime que te quedarás.

TERESITA. Sí, me quedo. (*Hablan bajito en la reja.*)

MARQUÉS. Esto va muy mal, pero muy mal.

MARQUESA. Es necesario convencer a ese hombre de que está entorpeciendo el porvenir de Teresa.

MARQUÉS. De que es un egoísta, un ignorante, un . . .

CURA, *desde dentro de la casa.* ¡Teresita, Teresita!

TERESITA. Adiós, Manolo, hasta luego, y ya sabes, esta noche a mi lado y sin bailar con las otras muchachas.

MANOLO *le besa la mano.* Ya lo sé, a tu lado siempre y sin bailar con nadie. ¡Ja, ja! Hasta luego, celosa.
5 (TERESITA *se aleja de la ventana.*) No se va, no se irá. ¡Cielos santos! Me quiere. Voy a la iglesia a dar gracias a la Virgen.

(*Salen* LOS MARQUESES *de su escondite.*)

MARQUÉS. Muy buenas noches, Manolo. ¿Vd. por
10 aquí!

MARQUESA. ¡Qué coincidencia! ¡Tanto como le hemos buscado!

MANOLO. ¡A mí! ¡A mí! ¿Para qué?

MARQUÉS. Para hacerle ver . . .

15 MARQUESA, *interrumpiendo, al Marqués.* Déjame a mí. (*A Manolo.*) Porque le necesitamos.

MANOLO. Estoy a sus órdenes. ¿En qué puedo servirles, señores Marqueses?

MARQUESA. No se trata de nosotros. Se trata de
20 una persona a quien por lo visto Vd. quiere bien.

MANOLO. ¡De Teresita!

MARQUESA. De la misma. Mi esposo y yo hemos venido a ofrecerle un gran porvenir. Queremos que se venga con nosotros, que viva en la capital con toda
25 comodidad; que se instruya, que conozca el mundo.

MARQUÉS. Que sea la heredera de nuestro título y de nuestra fortuna.

MANOLO. ¡Dios mío, Dios mío! ¿eso también? Bueno, y ¿qué quieren Vds. de mí?

MARQUESA. ¡Que la haga Vd. irse! Que no intercepte Vd. su camino. Ella es joven y el amor de este pueblo pasará. Vd. es un hombre y el tiempo y otra mujer le consolarán.

MARQUÉS. Ya lo creo, eso lo sé yo bien, Manolo. 5

TORRE DE LOS LUJANES, MADRID

MARQUESA, *al Marqués*. Cállate, hombre. (*A Manolo.*) ¿Contamos con Vd.? Sepa Vd. ser noble, sacrifíquese por ella. Ella quiere venirse, sólo la detiene aquí el afecto que a Vd. cree tenerle; pero sus ambiciones, sus sueños, sus deseos están muy lejos de aquí. 10

MANOLO. Es verdad, es verdad. Yo no tengo derecho a sujetarla aquí. Cuenten conmigo. (*Les da la mano impresionado.*)

MARQUÉS. ¡Esto marcha muy bien, pero muy bien! (*Entran.*) Vamos, Marquesa, a arreglarnos para la fiesta. (*Se dirigen a la casa.*) Adiós, Manolo.

MANOLO. ¡Adiós! (*Aparte.*) ¡Hay que ser fuerte!

5 SERENO. ¡Ave María Purísima! Las nueve y media y sereno . o . o . . . serenoooooooo . . .

MANOLO. ¡Pero qué mala pata tiene ese hombre! ¿Por qué dirá *sereno*? Si en esta vida no hay nada sereno . . . si yo no encuentro serenidad. (*Se marcha.*

10 *Se oye un redoble del tambor del pregonero.*)

ESCENA III

PREGONERO, MARQUÉS, ALCALDE, MANOLO, TOÑÍN, CARMELA, SERENO, JUANA

PREGONERO. De parte del señor alcalde, que la fiesta en honor de los Marqueses de Almenar tendrá lugar en esta plaza a las diez de la noche. (*Repite el pregón y van llegando* LOS CAMPESINOS *dando vivas.*

15 *Unos se sientan, los otros se quedan de pie. Los farolillos están ahora encendidos, hay gran animación,* EL ALCALDE *entra en la plaza, todos aplauden y le saludan cortésmente. Salen* LOS MARQUESES; EL ALCALDE *les acompaña hasta el banco que está delante de la iglesia.*

20 *Sale también* EL CURA *con* TERESITA. *Éste echa la bendición a los concurrentes.* TERESITA *saluda y habla con sus amigas. Entra* MANOLO *solo.* EL CURA *se sienta con* LOS MARQUESES *y* EL ALCALDE.)

MANOLO. Esta noche lejos de ella. Sufriendo.

25 ¡Pero no ha de notarlo! Desviado y distraído cuando

en verdad vivo tan sólo para ella. (*Va saludando a varias muchachas muy alegremente.*)

(ALCALDE *se levanta. Da un golpe en el suelo con el bastón.*)

TODOS. ¡Que va a hablar el señor Alcalde!

ALCALDE. Señores, va a comenzar la fiesta que doy en honor de los Marqueses y quiero que aquí reine la felicidad y la alegría. Palomares les da la bienvenida a los Marqueses y les invita a recrearse con nosotros. He dicho.

TODOS. ¡Muy bien, muy bien!

MARQUÉS, *sonriente.* Muchas gracias.

ALCALDE. Empiece el baile. (*Unas parejas salen a bailar la jota o cualquier baile español que haga al caso.*) ¡Muy bien, muy bien! (*Se sientan las parejas.*)

TODOS. Que cante Toñín.

ALCALDE. Toñín, sal a cantar.

(TOÑÍN *saluda, mira a Teresita y canta una copla. Cuando termina todos aplauden y después* UNA GITANA

baila la Cachucha. MANOLO *está muy animado, habla a unas y a otras y no se acerca a Teresa. Ésta no comprende el porqué, y parece visiblemente preocupada. Al terminar la gitana el baile,* MANOLO *tira el sombrero a sus pies y como si estuviese loco de admiración se dirige a ella, le coge las manos.*)

MANOLO. Ven, hermosa, que ahora bailamos tú y yo. (TODOS *aplauden y* MANOLO *baila fingiendo estar hipnotizado por la bailarina. Es una danza bella y llena de vida. El público está electrizado.* TERESITA *está perpleja y disgustadísima.*)

MARQUÉS. ¡Muy bien, pero muy bien! ¡Qué parejita!

ALCALDE. Y ahora, a mi casa para tomar algo, que el tren en el que marchan los Marqueses pasa a las dos de la madrugada y se va haciendo tarde.

TODOS, *aplauden.* A casa del Alcalde. (*Se van alejando.*)

TERESITA. ¡Manolo, Manolo! (*Pero éste se va sin querer mirarla. Ella entonces se dirige al grupo formado por los Marqueses y el Cura.*) Yo me quedo aquí con Carmela. (*Entran en la casa y los otros se van a casa del Alcalde.*)

SERENO. ¡Ave María Purísima! Las once y media y sereno. (*Se despereza y se acuesta a dormir cerca de la iglesia.* TERESITA *sale vestida para el viaje.* CARMELA *viene detrás, trae una maleta y un paquete.*)

TOÑÍN, *por el arco.* Parece que se marcha Vd.

TERESITA. Sí, lo parece.

CARMELA. Toñín, yo también me voy.

TOÑÍN. ¡Feliz viaje!

CARMELA. ¡Desagradecido! Llévame esta maleta.

TOÑÍN. ¿De quién es, de la señorita o tuya?

CARMELA. De la señorita es la maleta, el paquete es mío.

TOÑÍN. Bueno, vengan ambos, pero éste es el último favor que te hago. (*A Teresita.*) ¡No se marche Vd.! ¿Por qué se marcha Vd.?

(*En el fondo de la calle se oye la voz de* MANOLO *cantando:*)

¡Teresita mía!

(TERESITA *espera convencida de que* MANOLO *vendrá, pero la voz va alejándose. Llegan* LOS MARQUESES.)

MARQUÉS *y* MARQUESA. ¿Vienes o no?

TERESITA *mira hacia donde se oye la voz y a manera de reto dice con energía:* Sí, voy. (*Abraza a la seña Juana que sale llorosa.*)

SEÑA JUANA. ¡Ay mi niña, ay mi pobrecita niña! (TERESA *se acerca también llorosa hacia los Marqueses.* TOÑÍN *se limpia los ojos.*)

CARMELA. Ven, Toñín.

TOÑÍN. Ay las mujeres, las mujeres, van a ser mi perdición.

CARMELA. Ah los hombres, los hombres, son unos desagradecidos.

ACTO TERCERO

La escena representa una parte del jardín de los Marqueses de Almenar en ocasión en que se celebran los cumpleaños de Teresita. En el fondo se ve la terraza separada del jardín por una escalinata. Es de noche. En la terraza puede verse a varias aristocráticas parejas bailando bailes modernos de sociedad al suave son de una orquesta de cuerdas. (Vals, fox-trot, etc.) TERESITA baja sigilosa al jardín.

ESCENA PRIMERA

TERESITA, TRES JÓVENES, DUQUE

TERESITA. Por fin he logrado escaparme. ¡Qué tedio más grande! Y no sé lo que me pasa, siento inmensa nostalgia y hoy son mis cumpleaños. ¿Se habrán acordado de mí en el pueblo? Ah, sí, tengo que creer que sí. (*Bajan por la escalera* TRES JÓVENES Y EL DUQUE.)

JÓVENES. ¡Teresita, Teresita!

DUQUE. ¿Nos abandona Vd.?

TERESITA. ¡Yo, no! Tenía tanto calor, me encontraba cansada y me vine aquí.

DUQUE. Y aquí vengo yo a recordarle que el próximo baile es el mío. (*Los otros hablan bajo entre sí, saludan y se marchan.* TERESITA *les saluda sin gran interés.*)

TERESITA. Yo preferiría no bailar por ahora.

DUQUE. Y yo preferiría hablarle a Vd. de algo muy serio.

TERESITA. No me hable Vd. de cosas serias — porque voy a llorar. Yo quiero reír, reír mucho y no puedo reír.

© Bureau Pro-España

PARQUE DEL RETIRO, MADRID

DUQUE. Teresita, ¿no nota Vd. nada en mí?

TERESITA, *mirándole de arriba abajo.* Yo no, vamos a ver. ¿Ha olvidado Vd. la corbata? No, lo sé. Tiene Vd. un traje a la última moda.

5 DUQUE. No, eso no.

TERESITA. Entonces ¿qué?

DUQUE. ¿No ha notado Vd. nada en mis ojos?

TERESITA. ¿Es Vd. corto de vista quizás?

DUQUE. ¿Yo? No, Vd. es la que está ciega.

10 TERESITA. ¿Yo? No me haga Vd. reír.

DUQUE, *acercándose apasionado, pero muy correcto.* Teresita, ¿no ve Vd. que yo no sé vivir sin Vd., que la sigo a todas partes, que Vd. me interesa mucho, porque estoy loco de amor por Vd.?

15 TERESITA. Señor Duque, ya me he reído bastante. (*Suena la música del baile.*) No sea Vd. bromista. Vámonos a bailar. (*Le coge de un brazo y se van juntos, él como a la fuerza, ella como reprendiéndole.*)

ESCENA II

MARQUESES, TERESITA, TOÑÍN, DUQUE, CARMELA

(*El* MARQUÉS *y la* MARQUESA *entran por el jardín*
20 *y ven a Teresita con el Duque.*)

MARQUÉS. Esto va muy bien. Es cosa hecha.

MARQUESA. Ojalá, pero lo dudo. Ella parece indiferente.

MARQUÉS. ¡Pero el duque es tan elegante, tan
25 persuasivo!

MARQUESA. Y este enlace nos convendría en extremo, porque el Duque, aunque pobre, es de la más rancia aristocracia y Teresita tendrá dinero.

MARQUÉS. De eso quería hablarte ahora mismo. Hace días que vengo teniendo mala suerte en el juego y he perdido algún dinerillo y . . .

MARQUESA, *levantándose furiosa.* ¡Señor Marqués, no quiero ofenderle, pero es Vd. un canalla!

MARQUÉS. Calma, calma, señora Marquesa, que no es para tanto. Créeme que el dinero que le dejó tu hermano a su hija está intacto. Yo sólo quería negociar un préstamo.

MARQUESA. Tú siempre estás con tus préstamos, eso me desespera. Pero ¿cómo vas a negociar un préstamo sin la autorización del señor Cura que es el administrador de la niña?

MARQUÉS *saca una carta del bolsillo.* Eso quería decirte, que he invitado al señor Cura y a la seña Juana para que vengan esta noche a celebrar el cumpleaños de Teresita. ¡Qué sorpresa recibirá la niña! Ya verás, ya verás, marquesa. No olvides que tu esposo es un hombre hábil.

MARQUESA. Y muy jugador. Subamos en seguida a la terraza. (*Suben a la terraza.*)

TOÑÍN *entra con una cesta de flores variadas. Canta mirando a todas partes:*

Llevo flores, ay que flores . . .

TERESITA *sale a la terraza, seguida del* DUQUE *y de* DOS JÓVENES. ¡Toñín, tú por aquí!

TOÑÍN, *sorprendido al verla en traje de sociedad, y mirando a los hombres que la rodean.* Sí, aquí he venido a traerle unas flores . . . hoy es su día.

TERESITA. Y tú ¿no lo has olvidado? Toñín, ¡cuánto me alegro! Y ¿cómo están en Palomares? (LOS JÓVENES ARISTOCRÁTICOS *hablan entre sí.*)

TOÑÍN. Pues verá Vd., el Cura y la seña Juana no saben vivir sin Vd. y . . .

TERESITA. ¿Y Manolo?

TOÑÍN, *con malicia.* Ah, ¿Manolo? Está muy bien, contento, galante y divirtiéndose . . .

TERESITA. ¡De veras!

TOÑÍN. ¿Y por qué no? Vd. no es ya una de nosotros, ya no es lo mismo . . .

TERESITA *mira a los jóvenes.* Quizás tengas razón. (*Se oye música, el* DUQUE *se le acerca.*)

DUQUE. Éste es también el mío.

TERESITA. Vamos, pero espérame tú aquí. (*Se van el* DUQUE *y* TERESITA. LOS JÓVENES *se acercan y examinan las flores.* CARMELA *pasa por la terraza.*)

CARMELA. Toñín, Toñín. ¡Cuánto me alegro de verte! Ya estaba sin poder vivir. Y ¿a qué has venido? ¿Qué es esto que traes aquí en la cesta? (*Toma unos claveles y canta.*)

TOÑÍN *la mira entusiasmado y sorprendido. Suelta la cesta y empieza a aplaudir.* LOS JÓVENES *se acercan y empiezan a hablar con ella.* TOÑÍN *les echa a un lado.* Dejen Vds. a esta joven, ¡moscardones! (LOS JÓVENES *hacen gestos de desaprobación.*) Es mi novia, ¿saben Vds.? ¡Conque cuidadito! (*Se van.*)

CARMELA. Toñín, Toñín, pero ¿estás loco?

TOÑÍN. No, ahora estoy cuerdo, muy cuerdo. ¡Ah! Las mujeres van a ser mi perdición. Vente, Carmela, a pasear por el jardín, que quiero decirte cosas muy graciosas.

CARMELA. Vámonos, vámonos, que tengo muchas ganas de llorar.

ESCENA III

MANOLO, TERESITA, CURA, MARQUÉS, DUQUE

MANOLO *entra mirando a todos lados.* Sí, éste es el sitio en que he de esperar al señor Cura. Algo muy serio deben de tratar el Marqués y el buen padre, porque se han encerrado en el despacho y la señora Marquesa está enfadada, muy enfadada. Pero ¿dónde estará Teresita? (*Mira hacia la terraza.*) Allí está bailando. ¡Santo cielo, y yo aquí, tan cerquita! (*Pensativo empieza a mover el pie en la hierba y a cantar:*)

¡Teresita mía!

TERESITA *baja al jardín.* ¡Manolo, Manolo! ¿Por qué no me has avisado? (*Seria.*) Pero ¿a qué has venido?

MANOLO. A varias cosas. Primero, a verte; segundo, para acompañar al señor Cura; tercero, porque quería ver la capital.

TERESITA. ¿Y está aquí mi tío? ¿Dónde, dónde?

MANOLO. Calma, Teresita, calma, está hablando con el Marqués de asuntos muy serios.

TERESITA. ¿De mí quizás?

MANOLO. Tú no eres seria.

TERESITA. Pues tú lo eres menos. ¿Te acuerdas de mi última noche en Palomares?

MANOLO. Me acuerdo muy bien de ella, y . . .

TERESITA. ¿Por qué me abandonaste por aquella gitana?

MANOLO. No seas loquilla. Yo no te abandoné. El Marqués me dijo que aquí te esperaba un porvenir, una fortuna, la felicidad, que yo estaba en tu camino . . . ¡que yo te obligase a ir! Y fingí, fingí, Teresita . . . por ti lo hice.

TERESITA. Ah, ¿por qué no lo supe antes? ¿Sabes que aquí sólo he esperado la felicidad, el amor: a ti, Manolo? (*Se abrazan.*)

MANOLO. ¡Teresita mía!

(CURA, MARQUÉS *y* MARQUESA *entran discutiendo.*)

CURA. No, señor, no señor, yo no hago ese empréstito.

TERESITA. Tío, querido tío. (*Se abrazan.*)

CURA. Hoy tienes veintiún años.

TERESITA. Y como hoy es el día de mi libre albedrío, he escogido esposo. Les presento a Vds. a mi prometido Manolo Beltrán. (*Se saludan y sonríen.*)

CURA. Muy bien, magnífico, soy un hombre muy hábil. (*Le da la mano a Manolo.*)

MARQUÉS. Ese campesino viene tras el dinero.

CURA, *al Marqués.* Cállese Vd. (*A Manolo.*) Estás de enhorabuena porque Teresita hereda hoy una fortuna.

MANOLO. Pues mire, Padre, yo he sido siempre pobre y Teresita también. Preferimos vivir de mi trabajo allá en el pueblo. Quédense Vds. con la fortuna, que yo me llevo a Teresita. ¿Verdad?

TERESITA. Sí, sí, yo no quiero más que a Manolo.

MARQUÉS. Ésta es una pareja admirable. ¿Cuándo dividiremos el dinero, señor Cura?

CURA. Nunca. Lo reservo yo para los pobres y ya ha oído Vd. que Teresa y Manolo son unos *pobres.*

MARQUESA. Bien hecho, así no jugará Vd., señor Marqués. (*Se oye música suave.*)

DUQUE, *desde la terraza.* ¡Teresita, Teresita! (*Baja.*)

TERESITA. Señor Duque, le presento a mi prometido Manolo Beltrán.

DUQUE. Teresita, no me haga Vd. llorar.

TERESITA. Señor Duque . . . no me haga Vd. reír. (*A Manolo.*) Vente, Manolo . . . éste es el último baile . . . éste es el nuestro. (*Se cogen de la mano y se miran amorosamente. Se marchan.* MANOLO *canta despacito:*)

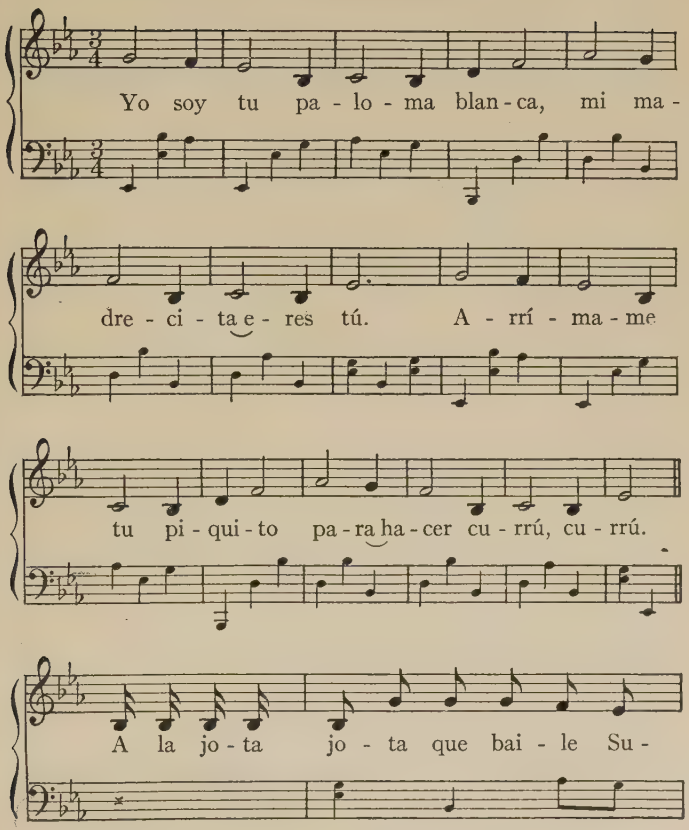
Pienso en ti, Teresita mía,
Cuando la luna alumbra la tierra.
He sentido el fuego de tus ojos,
He sentido las penas del amor.
5 Duérmete, duérmete, Teresita mía,
Luz de mis ojos, luna de mi alma,
Duérmete, entiende la voz de mi pasión.

(*El* CURA *se frota las manos, el* MARQUÉS *se seca el sudor con un pañuelo, la* MARQUESA *se abanica nervio-*
10 *samente y el* DUQUE, *recostado contra un árbol, enciende un cigarrillo con indiferencia.*)

TELÓN LENTO

CANCIONES

TU PALOMA BLANCA



si - ta, a la jo - ta jo - ta que bai - le Su -

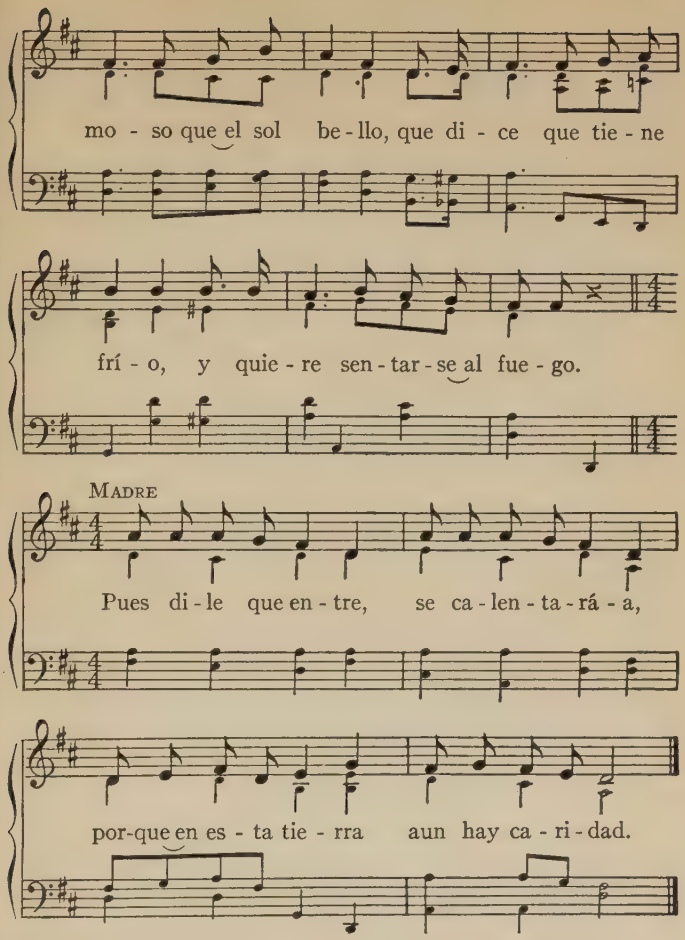
si - ta, a la jo - ta jo - ta que bai - le Su -

si - ta, cu - rrú, cu - rrú, cu - rrú.

VILLANCICO

Niña

Ma - dre, a la puer - ta es - tá un ni - ño, más her -



NIÑA. El niño está tiritando,
titiritando de frío,
y dice que los gitanos
le quitaron el abrigo.

MADRE. Pues dile que entre,
se calentará,
porque en esta tierra
aun hay caridad.

VENID, FIELES TODOS

Ve - nid, fie - les to - dos, a Be - lén mar -

che - mos, de go - zo triun - fan - tes, hen -

chi - dos de a - mor: al rey de los cie - los

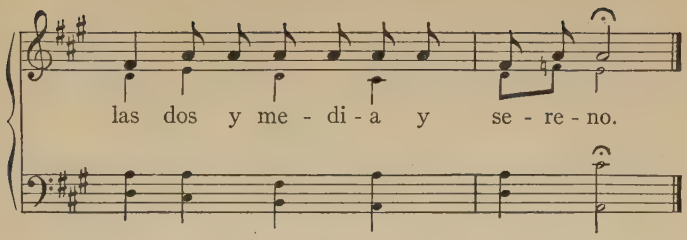
to - dos a - do - re - mos; ven - ga - mos, a - do -

re - mos, ven - ga - mos, a - do - re - mos, ven -

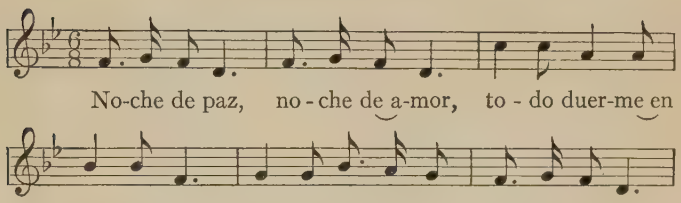
ga - mos, a - do - re - mos a nues - tro Se - ñor.

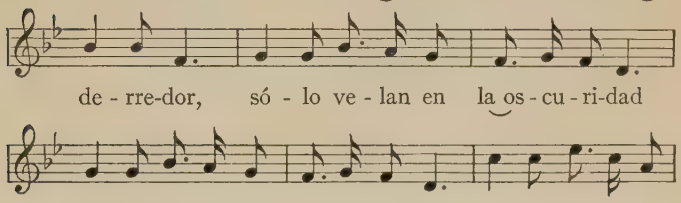
EL SERENO

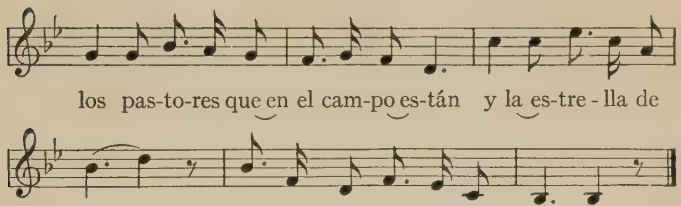
A - ve Ma - rí - a pu - rí - si - ma,

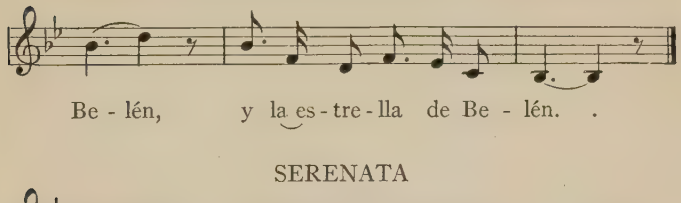


NOCHE DE PAZ

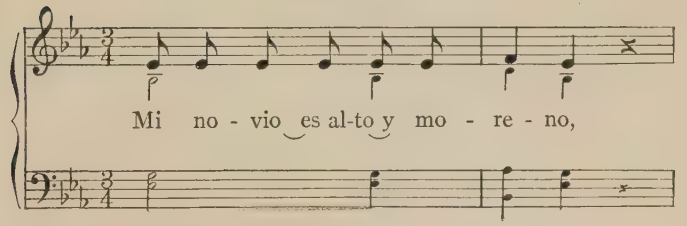


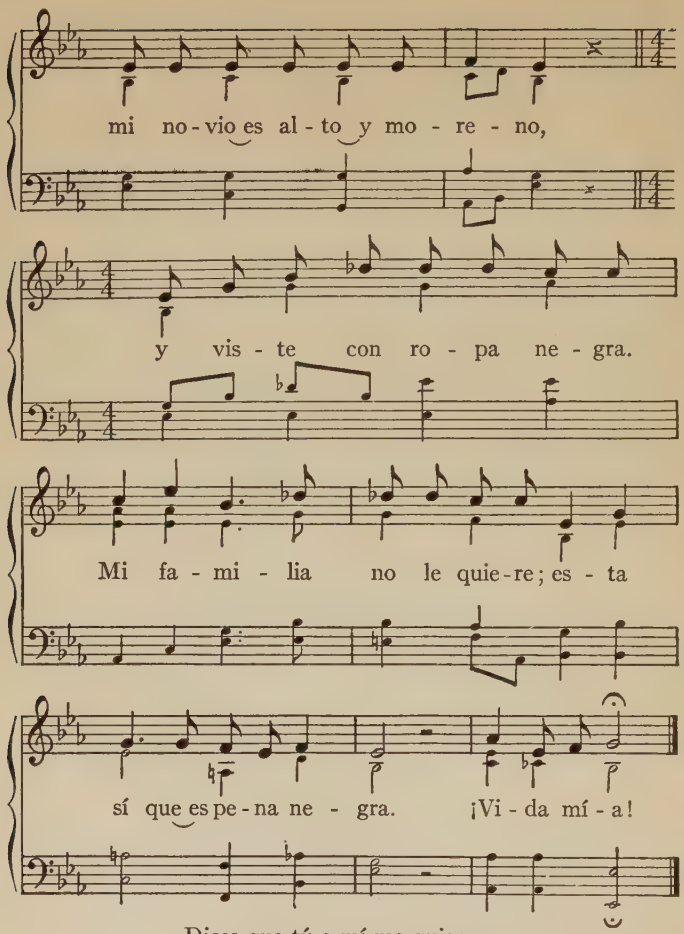






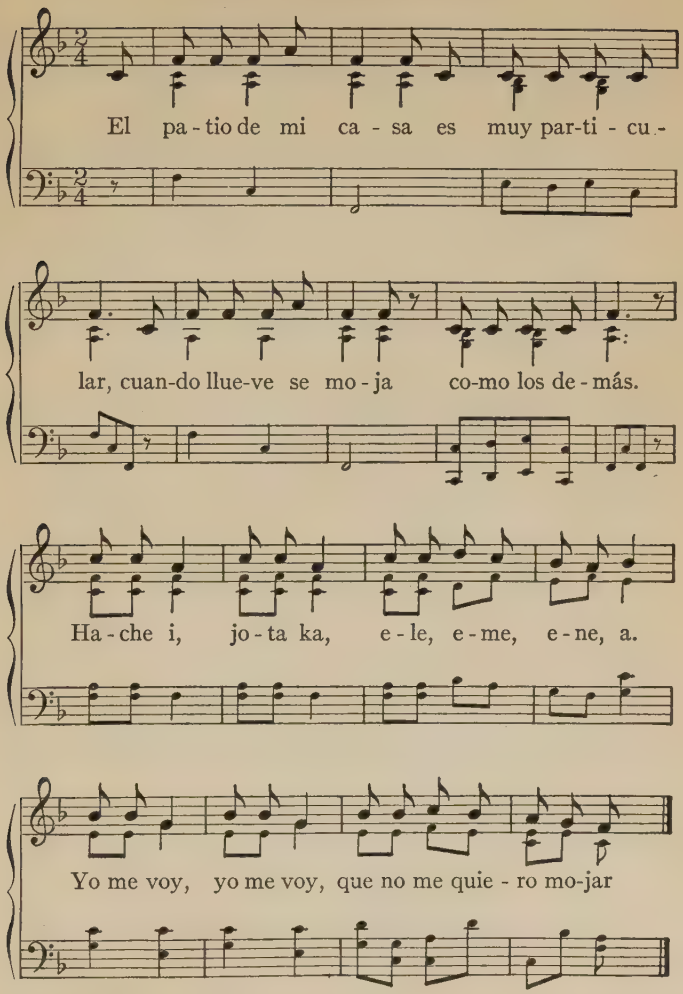
SERENATA





Dices que tú a mí me quieres,
Y es mentira, que me engañas;
Que si tú a mí me quisieras
De otro modo me trataras,
¡Vida mía!

EL PATIO DE MI CASA



ESTUDIANTINA

Enérgico P. LACOME

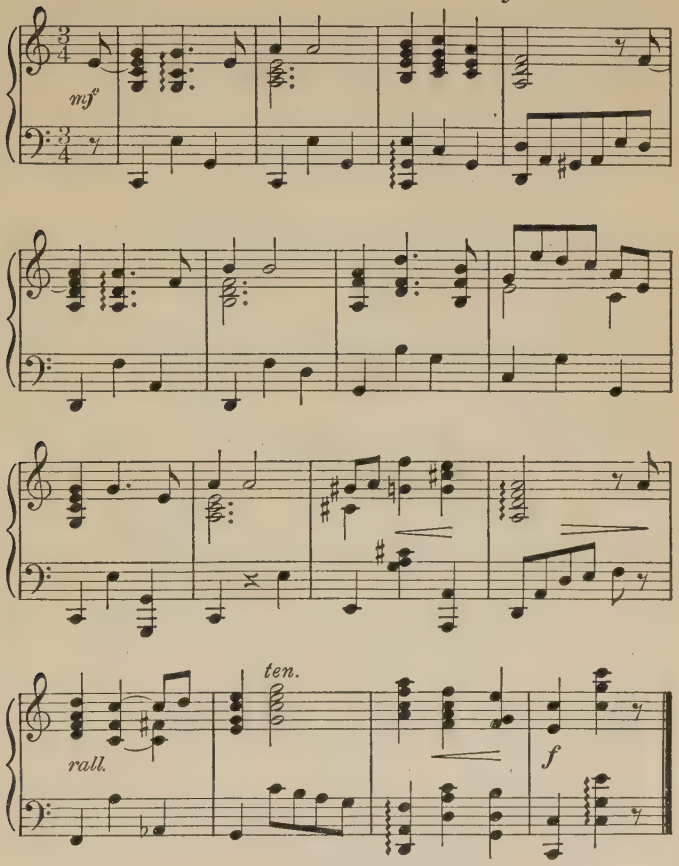
mf

1. D.S. 2.

De Salamanca venimos,
Los estudiantes alegres, alegres, a-alegres, a-alegres,
Y venimos de aprender inglés.

CHIQUITA

Andante J. M. Lacalle



Chiquita, Chiquita, quiéreme a mí,
Chiquita, Chiquita, con frenesí.
Chiquita, Chiquita, te amo con pasión,
Te quiero, Chiquita, de mi corazón.

DOÑA FRANCISQUITA

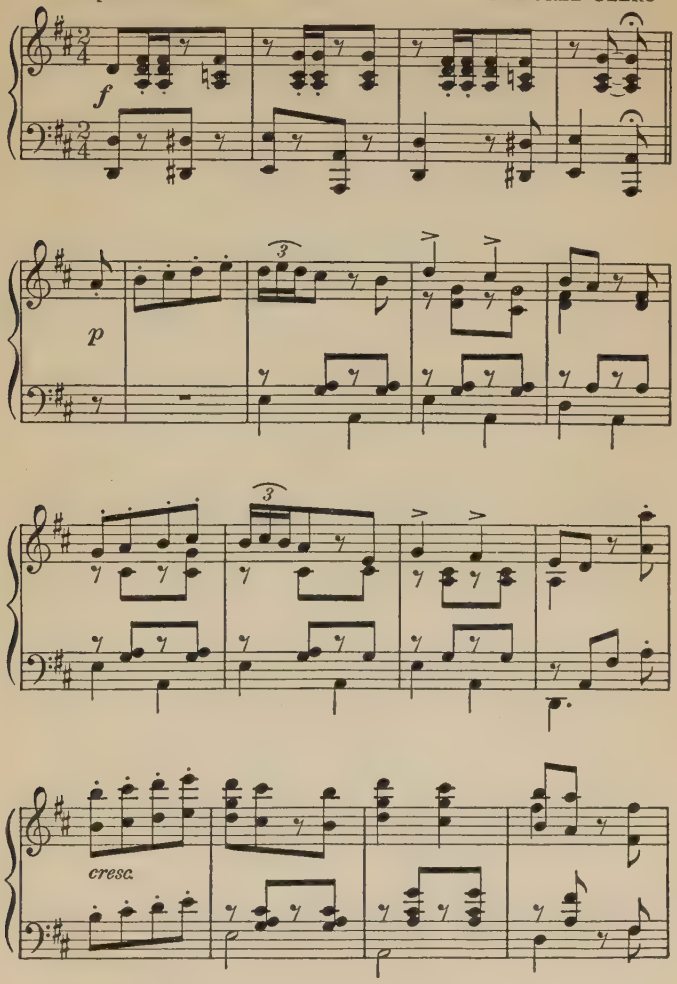
Con moto A. VIVES

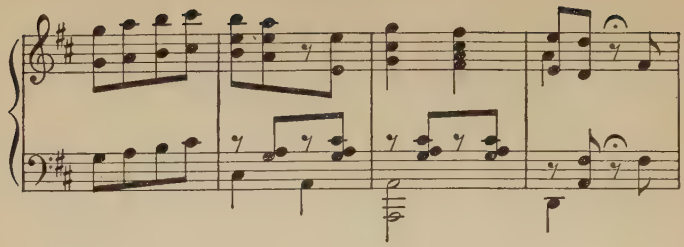
mf *dim.* *mp*

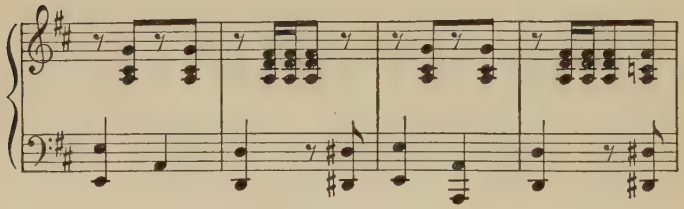
Con el Ay, con el marabay,
Con la Ú, con el marabú,
Ay que me mú, que me muero,
Si me faltas tú.

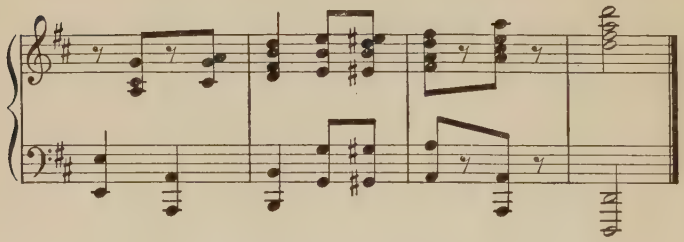
LA MACHICHA

Tempo di marcia C. Borel-Clerc



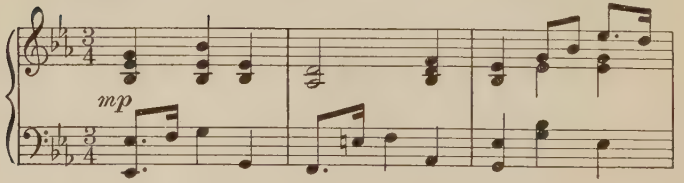


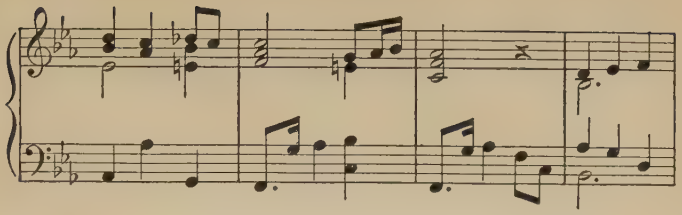


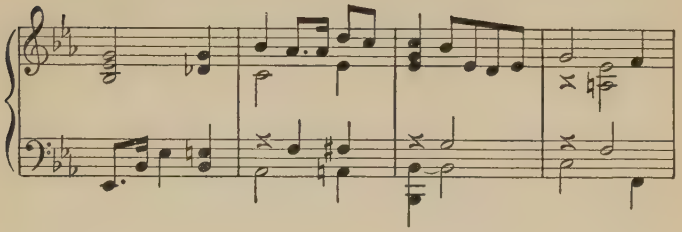


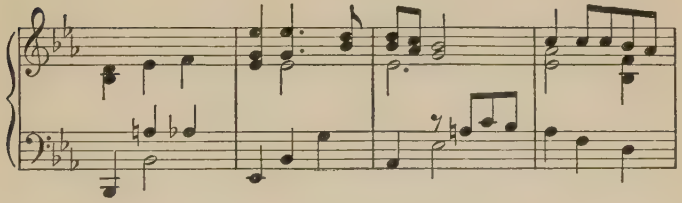
A MI MADRE

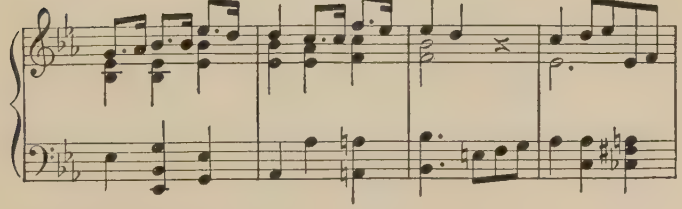
Andantino F. M. ÁLVAREZ

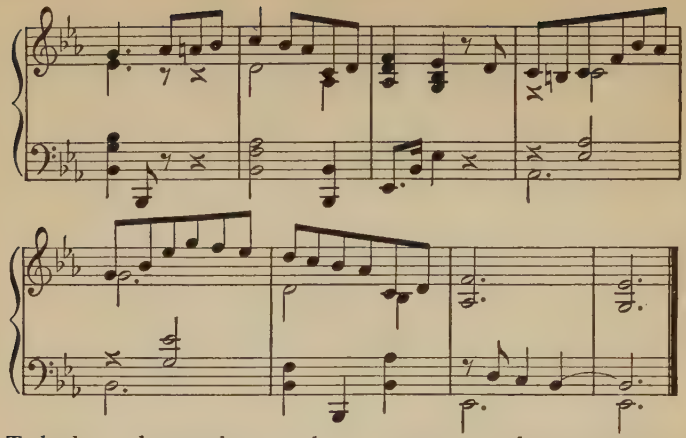








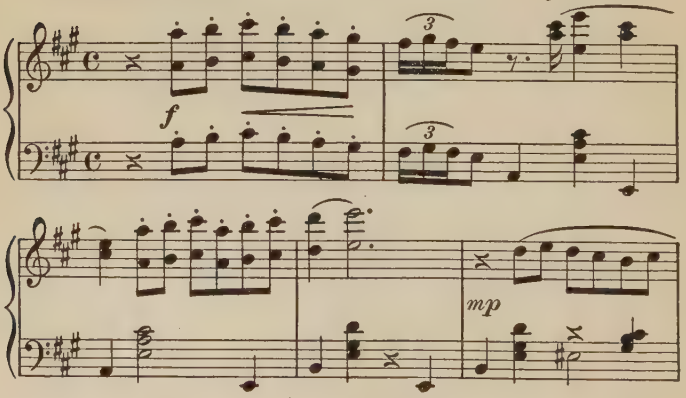


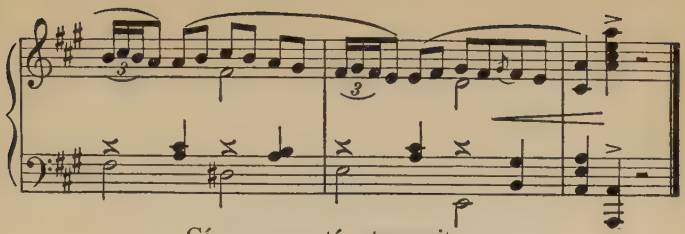


Todas las noches, madre, cuando me acuesto, cuando me acuesto-o,
Vienes a despedirte, me das un beso, me das un beso.
Ay madre mía,
No me falten tus besos toda la vida, toda la vida,
No me falten tus besos toda la vida, toda la vida.

LA VIOLETERA

Allegretto moderato J. Padilla

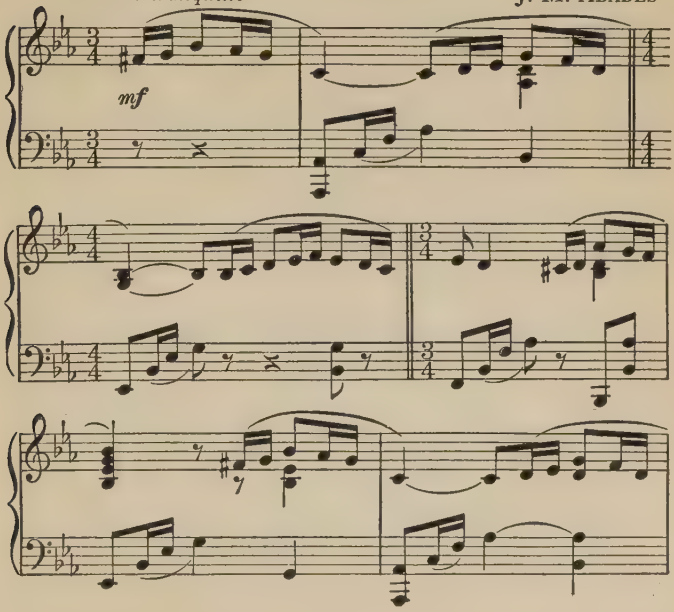


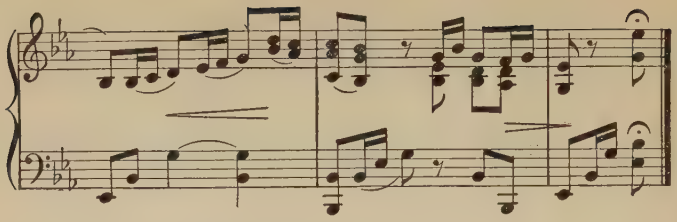


Cómpreme usté este ramito,
Que no vale más que un real,
Cómpreme usté este ramito,
Llévelo usté, señorito,
Pa lucirlo en el ojal.

FLOR DE TÉ

Moderato tranquillo J. M. ABADES



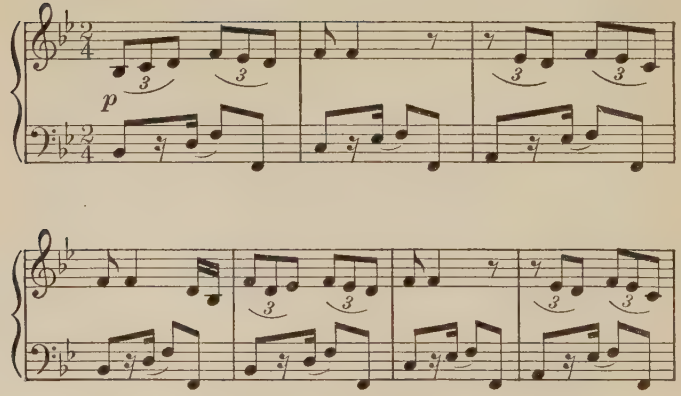


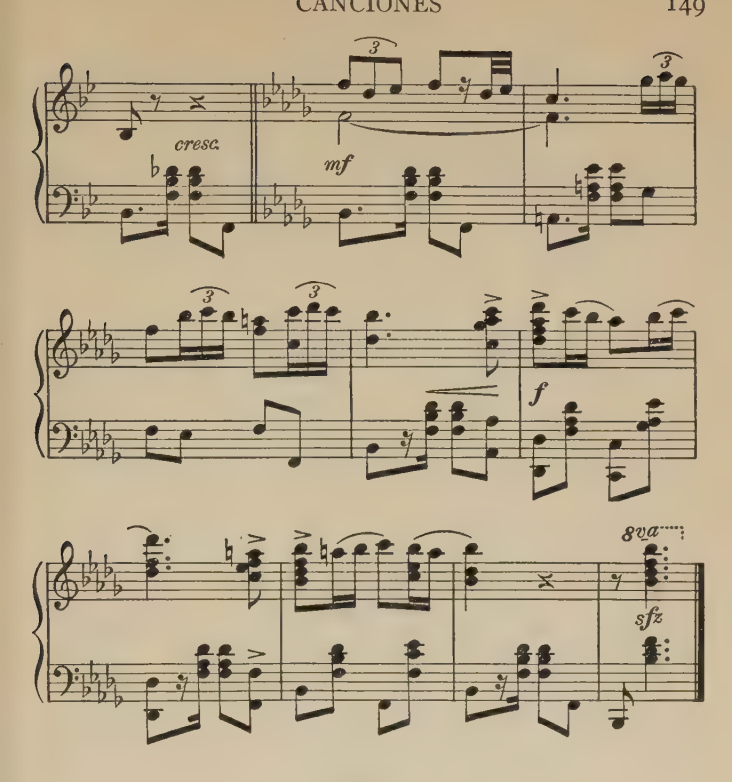
Flor de té, flor de té,
No desdeñes mi amor,
Que contigo es la vida un encanto,
Y sin ti es un dolor.
No te alejes de mí,
Que vivir no podré,
Si me falta la luz de tus ojos,
Flor de té, flor de té.

TANGO

I

Moderato L. Logatti

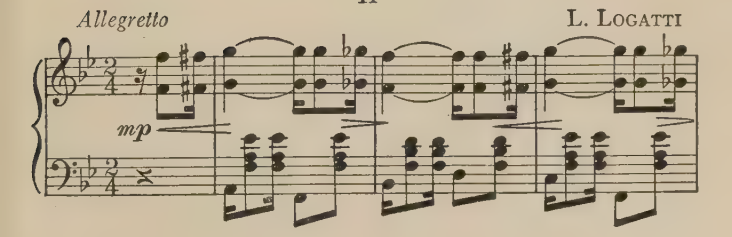


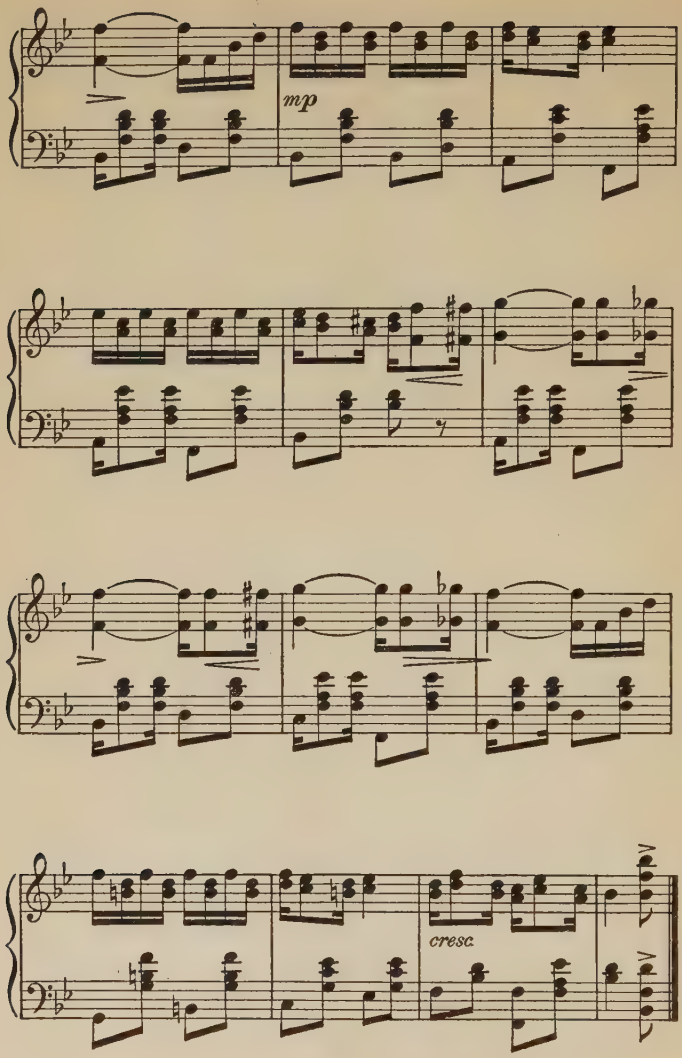


TANGO

II

Allegretto L. Logatti




mp
cresc.

SEVILLANAS

Allegretto

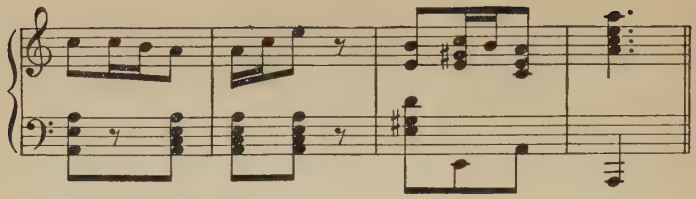
I

f

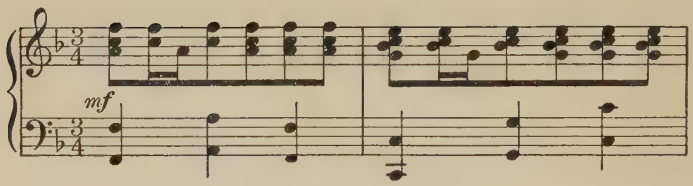
8va

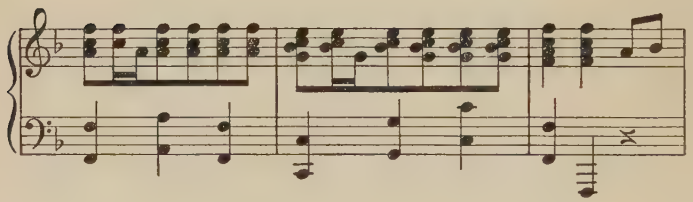
II

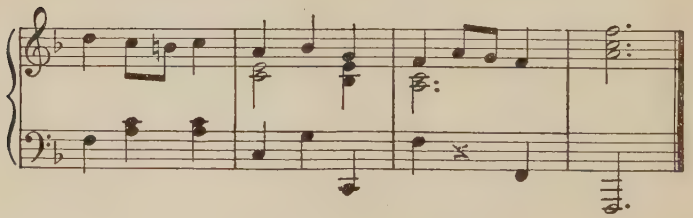
mp



III

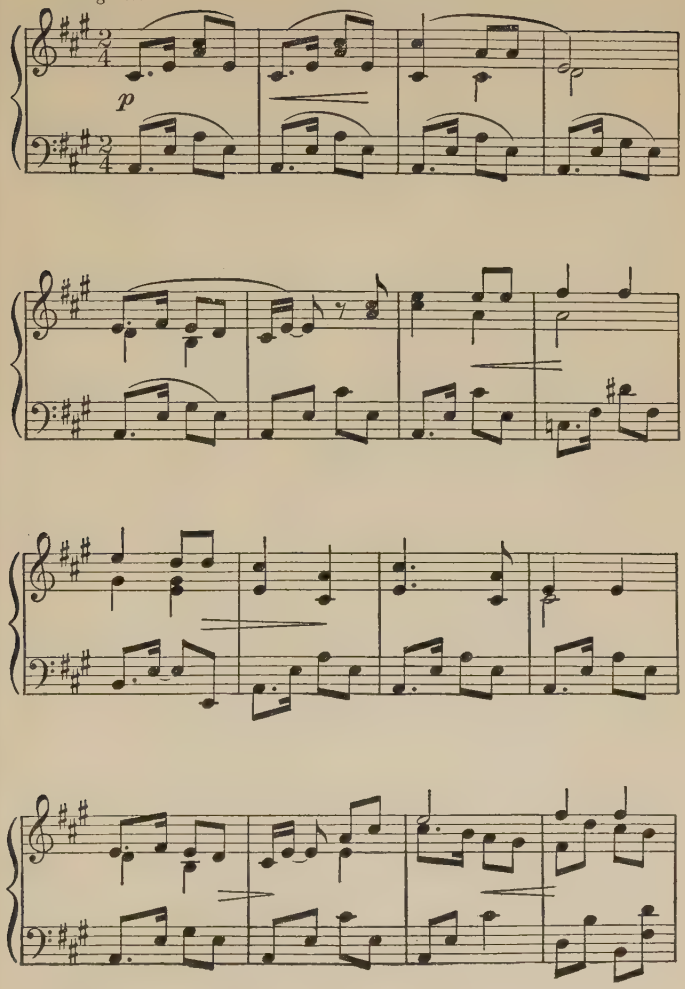


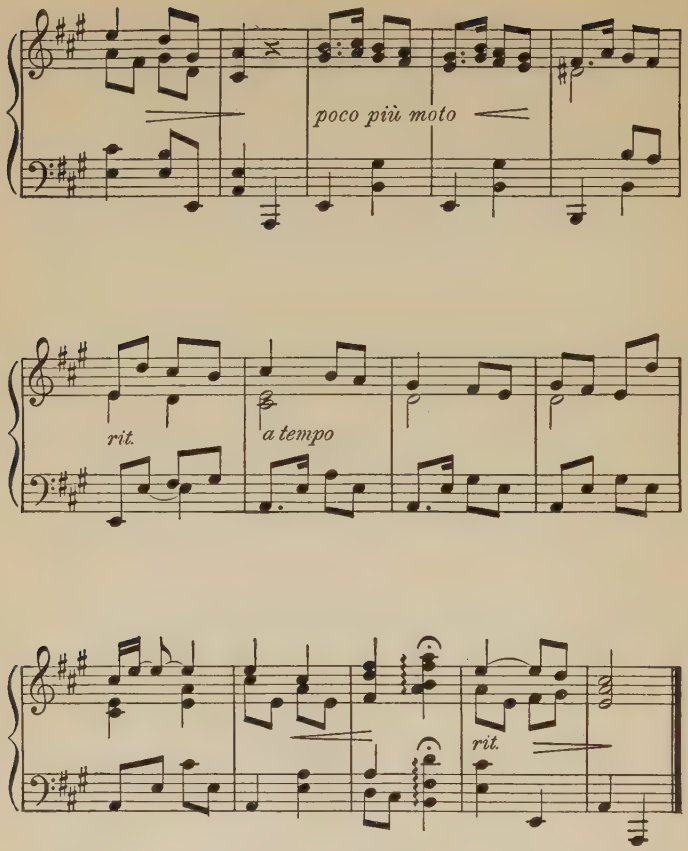




TERESITA MÍA

Allegretto

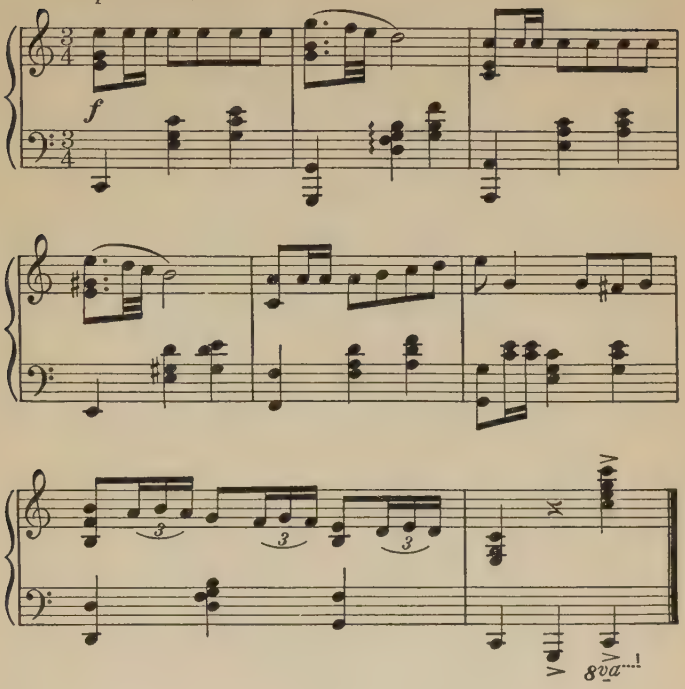




Pienso en ti, Teresita mía,
Cuando la luna alumbra la tierra.
He sentido el fuego de tus ojos,
He sentido las penas del amor.
Duérmete, duérmete, Teresita mía,
Luz de mis ojos, luna de mi alma,
Duérmete, entiende la voz de mi pasión.

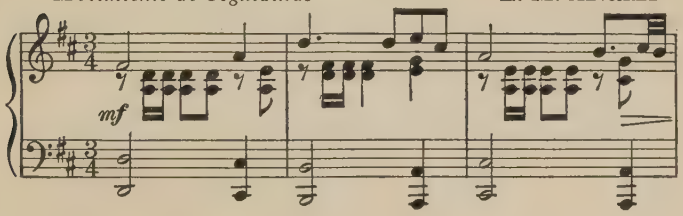
LA CACHUCHA

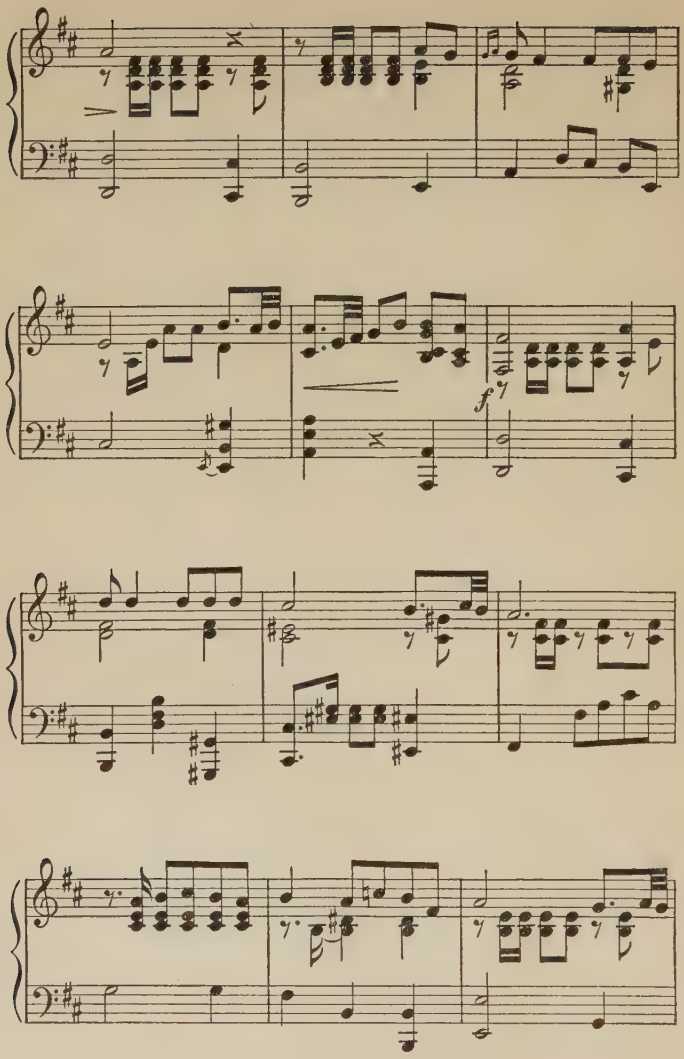
Tempo de Bolero

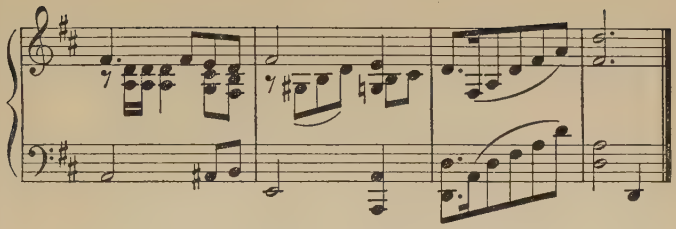


A GRANADA

Movimiento de Seguidillas E. M. ÁLVAREZ




f



Campana de la Vela,
Tu dulce acento
No formará mi gozo
Ni mi tormento,
Que tu sonido,
Que tu sonido
Es la voz de Granada,
De un bien perdido,
De un bien perdido.

NOTES

¡QUÉ FELICIDAD!

PAGE 3 LINE 19 **Baile:** see music on page 143.

4 17 **Salga a la ventana:** 'come to the window.' It is the custom in Spain for the suitor to stand below the window and talk to the lady through the grating, so he must first make an appointment with her to appear at the window.

4 26 **no la entrego:** 'I shall not deliver it.' Notice the use of the present for a vivid future here and in **doy**, line 27.

6 2 **navaja:** a Spanish jack-knife with one long pointed blade. The most famous ones are made in Albacete, and usually have a verse engraved on the steel blade, such as

> Si esta víbora te pica
> no hay remedio en la botica.

> (If this adder bites you
> There is no remedy in the drug-store.)

8 8 **son lo mismo:** 'they are just alike.'

8 9 **No importa:** 'that makes no difference.'

10 6 **todo se acabó:** 'all will be over'; I will put an end to everything.

11 2 **Yo soy tu paloma,** etc.: see music on page 133.

11 10 **bailan:** see music on page 155.

NOCHEBUENA

17 16 **Llevo flores:** many street venders in Spain sing a little song to call attention to their wares; others, like the turkey-vender above, do not sing but call their wares rhythmically.

18 21 **Ya lo creo que toco:** 'of course I play.'

18 27 **Madre, a la puerta:** there are many traditional Spanish carols (**villancicos**) sung by the groups of students who serenade on Christmas Eve. This is one of the best-known. See music on page 134.

19 22 **Guardia Civil:** the Civil Guard is a select body of Spanish police who guard the highways and railroads. In pairs (**parejas**) they patrol the roads, accompany all trains, and keep order in cities in time of unrest and strikes.

20 28 **el buey que calentaba al Niño:** this is the popular Spanish belief as to the conduct of the ox and the mule, founded on a well-known religious legend.

25 13 **Esta noche es Nochebuena:** this little rime is a bit of Spanish folk-lore dating from very long ago. It is known to everyone, and is sung on the streets on Christmas Eve.

25 25 **Venid fieles:** see music on page 136.

26 16 **Ave María:** see music on page 136.

28 7 **Noche de Paz:** see music on page 137.

MI NOVIO ESPAÑOL

30 3 **El Guapo:** nickname often given to rowdies in Spain, with the implication of "bold" or "daredevil" rather than handsome in appearance.

30 5 **Guardia Civil:** see note to **19** 22.

30 8 **Vendedor de Agua:** nothing is sold in Spanish trains and no drinking water is supplied, but when the train stops at a station venders of water, candies, fruit, cakes, etc. pass up and down the platform selling to the travelers who alight for a moment or lean out of the car windows. The cries of the venders, added to the shouts of the porters and railroad employees, the entreaties of the beggars, and the conversation of passengers and idlers who come to watch the trains pass, make a most animated scene.

30 9 **Pastillas de Café con Leche:** very popular Spanish candies, like small pieces of butter-scotch or very hard caramels. They are wrapped in bright-colored paper and sold in fancy packages. The best are those made in Logroño.

36 9 **Perdonen las señoritas:** 'pardon me, ladies.' The use of the third person here, as in **quieren**, line 1, marks the speaker's consciousness of his inferior position. It is more formally courteous than the direct address even with **ustedes.** — **Hasta otro día:** 'good-by' (with the implication that he hopes to see them some other day when they will want to buy).

36 12 **me gustan con locura:** 'I am wild about.'

36 22 **Mi novio:** see music on page 137.

37 4 **¿Se la digo?** 'shall I tell your fortune?'

37 17 **las inglesas:** formerly all tourists in Spain who did not speak French were classed as English by natives. No doubt with the great influx of Americans that has taken place in recent years they will soon learn to distinguish the **norteamericano.**

37 18 **mira que si no . . . :** 'if you don't . . .' His threat is not intended to be taken very seriously, and the girl shows that she knows this by her manner of taking leave.

38 6 **magnificent uniform:** even the private soldiers of the civil guard make a fine appearance in their well-tailored uniforms of black with red braid, their shiny black leather hats of Napoleonic shape, their yellow belts, and their swords slung at one side. They are always well-set-up, soldierly men.

38 17 **Mosquita:** her mispronunciation of Mezquita, the name of the famous church of Córdoba. It was originally a mosque, built in the eighth century by the first caliph of Córdoba, enlarged under the last caliph (about the year 1000) to be one of the largest places of worship in the world. It is considered a masterpiece of Moorish architecture with its forest of slender columns and its elaborate decorations. After the reconquest of Córdoba by the Spaniards it was used as a Christian church, and after 1500 the central part was altered into Christian style by a skilled architect.

39 12 **Con su permiso:** 'excuse me.' This is the polite expression customarily used by a person when leaving the room or the table.

40 25 **Así me gustan los hombres:** 'I like men like that.'

41 9 **Cosas de faldas:** 'something in the skirt line.'

42 6 **De Salamanca venimos:** see music on page 140.

43 13 **Pues allá va:** 'Well, here goes' (the song, understood). See music on page 141.

43 18 **Ole, ole:** the traditional Spanish exclamation of applause, always used to stimulate singers and dancers.

44 3 **cada uno a lo suyo:** 'each one about his own affairs.'

EN CASA DE DOÑA PAZ

51 7 **Con el ay, con el marabai:** catchy lines from *Doña Francisquita*, a popular operetta written in 1923 by Federico Romero and Guillermo Fernández Shaw, music by Amadeo Vives. See music on page 142.

51 13 **café cantante:** a café in which the patrons are entertained by singers and dancers on the stage while they sip their coffee or other drinks at little tables.

52 7 **Mariquita de la Luz:** diminutive of **María de la Luz.** The name María is borne by a very large number of Spanish girls. It is usually not simply María, but María de los Dolores, María del Rosario, María de la Paz, or some other attribute of the Virgin. The girl is called by the second part of the name; hence such names as Carmen, Paz, Luz, Concepción, Rosario, Consuelo, etc.

54 1 **Sí que te llamaba:** 'of course, I was calling you.' Notice the use of **sí** for emphasis.

54 6 **Hay de todo:** 'there is plenty of everything.'

54 10 **Mira que quiero:** 'remember that I want.'

54 16 **que dice que si quiere higos frescos:** 'he says do you want any fresh figs,' lit. 'who says that whether you want fresh figs.' **Si,** 'whether,' which is properly used to introduce a question after a verb like 'ask,' can be used even when a different verb like 'say' is substituted; and the habit of using **que** to introduce all indirect statements is so strong that it is colloquially used even before an indirect question, where it cannot be translated.

55 Bureau Pro-España: of 41 Broad Street, New York; opened in 1925 by the International Telephone and Telegraph Corporation to furnish reliable information concerning Spain.

56 5 **preguntando que si:** see note to **54** 16.

56 7 **Sí, hombre, sí:** 'of course.' **Hombre** is used here as an exclamation denoting impatience rather than in direct address.

56 14 **Ahora sí que están ahí:** 'now they *are* here.' See note on **sí**, **54** 1.

56 18 **el que quieras:** i.e. **el pan que quieras:** 'as much as you please.'

56 22 **Se le oye cantar:** 'he is heard singing' = 'one hears him singing.' **Le** is the personal direct object, which may be used in a case like this because the reflexive **se** is felt more as a subject than as an object.

56 26 **Que tampoco quiero:** **digo que tampoco.** See note on **que**, **54** 16.

57 3 **ahí abajo hay . . . :** 'downstairs are . . .'

57 7 **Es que te marches:** i.e. **es que quiero que te marches.**

57 16 **Pacecita de mi alma:** 'my dear Pacecita.' The affectionate use of diminutive forms of names is universal in Spain.

57 20 **ha estado interna en un colegio:** 'she has been in boarding-school.' A Spanish **colegio** is very different from an American college or boarding-school, as it may be of any grade from elementary to high school, and it may consist of one or two rooms in a private house in which a group of day pupils are taught with a few boarders (**internos**) who live in the family or it may be a large and well-organized establishment.

57 22 **que vas a ser mi hija:** **que** here, as in many places in the dialogue, has the sense of **porque.**

57 30 **Y no lo es:** 'that she isn't' or 'and she isn't' or 'and isn't.' When the predicate adjective is omitted after the verb **ser**, as **torpe** is here, it is replaced by the pronoun **lo.**

58 3 **Sí, hombre, sí:** see note to **56** 7.

58 8 **Qué monísima:** 'how charming.' — **Ya me está gustando:** 'I am beginning to like her already.'

58 18 **Sí que lo es:** 'she is that'; a strong emphasis on 'is' translates the **sí.** See notes on **sí**, **54** 1, and **lo**, **57** 30.

58 23 **Me lo temía:** 'I feared so.' In conversation, Spanish people have a tendency to make many verbs reflexive which are not necessarily so.

58 29 **calladito, santito:** the use of the diminutive form, especially of adjectives, is typical of the colorful speech of Andalusia.

It here gives a gentle and endearing tone to the sentence, but may be used to convey many different shades of meaning.

60 18 **A la vuelta:** 'when I come back I will.'

61 6 **Se la he oído cantar a José:** 'I heard José singing it.' The simpler order is **Le he oído a José cantarla.**

61 11 **qué más da:** 'what difference does it make?'

62 2 **Ya lo creo:** 'yes indeed.'

63 5 **por el mañana:** i.e. **por el día de mañana.** 'Why worry about tomorrow?'

63 9 **solamente regular:** 'just average.' **Regular** is a much overworked word in southern Spain. It indicates that the speaker is not enthusiastic about the subject of discussion, finding it neither worse nor better than usual.

63 24 **Eso sí que es cantar:** 'that *is* singing,' 'that's singing that is singing.'

63 26 **poquito, fiestecita:** see note to **58** 29.

64 5 **viva un servidor:** i.e. **viva yo.** When his name is called, a Spaniard answers **servidor** (feminine **servidora**). Hence the word is equivalent to "I, myself." See music on page 151.

64 19 **En los días de mi vida he visto cosa igual:** 'I have never seen anything like this in all the days of my life.' Just as **no** is omitted when **nunca** begins the sentence, it is also omitted after such phrases as **en mi vida** which are understood to have a negative meaning.

68 7 **Te he dicho que Pacecita:** 'I have told you (to call me) Pacecita.' See note on **que** at **54** 16.

CHISPITA

73 8 **da un par de palmadas:** 'claps his hands twice.' The usual way of calling a waiter in Spain.

73 10 **Ya voy:** 'I am coming.' Literally, 'I am going.' In expressions like this the Spaniard takes the opposite point of view from that of the English-speaking person.

73 23 **carnaval:** Carnival is widely celebrated in Latin countries during the three days preceding the beginning of Lent. It is a time of great gayety, masked dances, and elaborate processions

through the streets, during which all kinds of innocent pranks and follies are permitted.

74 21 **Esto se pone malo:** 'this is getting bad,' 'this looks like trouble.'

74 26 **Virgencita:** see notes to **57** 16 and **58** 29.

74 28 **Aquí es:** 'this is the place.' Note the use of **ser.**

74 29 **Para servir a Dios y a Vd.:** 'at God's service and yours.' This is the more elaborate form of the reply **servidor** (see note to **64** 5). It is very frequently used, especially in Andalusia, and indicates the innate courtesy and devoutness of the Spanish character.

76 14 **Conque el rey:** 'the king you say!' **Conque** is very frequently used to begin a sentence in colloquial style, generally, as here, giving a tone of surprise.

76 21 **habrá buen vino:** the future is the future of probability; but Tío Zote, with his mind full of the king's visit, takes it as a real future referring to the time of that visit, and answers accordingly, so that the Guardia has to explain himself.

76 25 **digo que si aquí hay vino:** see note to **54** 16.

76 28 **venga un buen vaso:** 'bring me a large glass.' Literally, 'let a good glass come.'

77 1 **así mismo:** 'that's it,' 'that's the way.'

77 5 **Todas las noches:** see music on page 144.

77 13 **María de la Candelaria:** see note to **52** 7. **Candelaria** is Candlemas, the feast of the Purification of the Virgin, celebrated on the second of February by the lighting of many candles in the churches and great bonfires out of doors.

77 20 **confetti, serpentinas:** the use of these in the United States is a recently-introduced imitation of European carnival customs. The double **t** of **confetti** shows that the word is Italian.

77 21 **hace como que se pone:** 'pretends to be putting on.'

78 2 **lo tontas que son las mujeres:** 'how foolish women are.'

78 7 **grillo:** 'cricket,' considered as a music-maker in Spain and sold in tiny cages in the market places and on the streets. Almost every Andalusian house has one.

78 12 **Cómpreme:** see music on page 146.

78 23 **frío:** in certain children's games, in guessing or hunting for hidden articles, the one who is far from the goal is told that he

is "cold," as he gets nearer he grows "warmer," until he finally "burns." This custom is common to both Spanish and English-speaking children.

79 24 **cuando lo esté . . . :** 'when it is' (installed). **Lo** here replaces the past participle. Compare note on similar use of **lo** with **ser** at **57** 30.

80 3 **Que si te quiero:** i.e. **¿me preguntas si te quiero?** Translate 'Do I love you?' or in old-fashioned English more accurately 'Whether I love you?'

80 19 **cosa de fantasía:** in many of the remote towns of Spain the use of the telephone is unknown, and many peasants still believe it has something to do with spirits. In 1924, however, the Spanish telephone, formerly owned and run by the State, was sold to a private corporation, La Compañía Telefónica Nacional de España, composed of Spanish bankers, American financiers, and technical experts. Under this new management the system is being greatly enlarged and improved.

82 15 **Flor de té:** see music on page 147.

83 4 **persona de primera:** 'person of rank.'

84 8 **a lo mosquetero:** 'musketeer fashion'; that is, a sweeping bow with one hand on the heart, in the style of Dumas' Three Musketeers.

84 9 **Pues mire Vd.:** 'well, you see.'

84 17 **Venga:** 'bring it on.' See note to **76** 28.

85 6 **Va por Vd.:** 'to your health.'

85 10 **Muy señora mía:** for **muy estimada señora mía.** 'At your service, madam.' This phrase, here used jokingly, is the usual formal manner of acknowledging the presence of a person of higher rank than the speaker. It is also used as the salutation in formal letters: **Muy señor mío:** 'Dear Sir.'

85 29 **otro baile:** see music on page 148.

87 14 **Quién vive:** 'who goes there?' the question with which a sentry challenges anyone who attempts to pass his post. The clown enters with a mock-military air.

87 18 **mi hambre no tiene espera:** 'my hunger will not wait.'

88 10 **Carape con los reyes estos:** 'good gracious, but these kings are a bother.'

88 20 **apetito regio sí tiene:** 'he does have a royal appetite.'

89 27 **Yo ahora sí:** 'I do now,' with an emphasis on every one of the three words.

89 29 **Que Vd. me conoce:** i.e. **¿Vd. dice que me conoce?**

90 27 **Vd. querrá comer:** 'I suppose you want something to eat.' Future of probability.

91 27 **empieza a cantar:** see music on page 141.

93 3 **Oigo. Diga:** instead of the American "hello," a Spaniard answering the telephone says **Oigo** ('I hear'), **diga** ('speak'), or both, as here.

93 6 **con Vd. va:** 'you are the very one I wish to talk with.'

93 12 **loco de remate:** 'crazy as a loon.'

94 17 **el de teléfonos:** i.e. **el empleado de la Compañía de Teléfonos,** 'the telephone man.'

96 5 **Oye tú, chico:** 'listen, my friend.' **Chico** is a very much used word in Madrid. Originally meaning "small boy," it is now used in informal address to any man or boy. The king has the privilege of addressing anyone in the familiar form.

96 10 **tango:** see music on page 149.

96 19 **Muy señor mío:** see note to **85** 10.

97 8 **siga la fiesta:** 'let the festival (entertainment) continue.'

98 19 **que llaman:** i.e. **ven porque llaman.**

98 21 **con permiso:** see note to **39** 12.

98 30 **he caído aquí en una fiesta de novios:** 'I have happened upon an engagement party here.'

100 11 **sevillanas:** see music on page 151.

TERESITA MÍA

105 27 **va dándole vueltas:** 'keeps twisting it.'

107 1 **que éste es el sitio y que yo:** notice again the repetition of **que,** so frequent in Spanish when something is omitted.

107 6 **hace veinte años:** 'for twenty years.'

107 7 **he dado con el sitio:** 'I have found the place.'

107 8 **no sea Vd. irresoluto:** she uses the form **Vd.** to impress upon him her anger.

107 16 **Al cabo de tantos años:** 'after so many years.'

107 21 **dejó dicho:** 'left word.'

108 1 **No se la merecen:** 'you do not deserve her.'

108 10 **El patio de:** see music on page 139.

110 2 **Teresita:** see music on page 153.

110 8 **tú por aquí:** 'you here.' Notice the use of **por**, required with verbs of motion; **estás aquí, andas por aquí.**

110 15 **pasito tras pasito:** 'strolling right along.' See note on diminutives, **58** 29.

113 15 **sereno:** see music on page 136.

114 5 **Serenata:** see music on page 140. Music for scene III on pages 151, 155, 149.

116 21 **Cierto no lo es:** i.e. **no es cierto.** The adjective is put first for emphasis, and must then be repeated by the pronoun **lo.**

117 10 **No te alejes:** see music on page 147.

121 1 **vivo tan sólo para ella:** 'I live only for her.' **Tan** here seems unnecessary in English, but is used to emphasize **sólo.**

122 29 **lo parece:** 'it seems so.'

123 7 **vengan ambos:** 'let me have them both.' See note to **76** 28.

123 16 **a manera de reto:** 'in a challenging tone.'

124 8 **Qué tedio más grande:** 'what a terrible bore.' Note the order of words and the use of **más** in exclamation.

124 21 **por ahora:** 'for the present.'

126 21 **Es cosa hecha:** 'everything is settled.'

127 6 **dinerillo:** the diminutive is used here to minimize the importance of the loss.

130 17 **loquilla:** see above, note on **127** 6.

EJERCICIOS

EJERCICIO PRIMERO

¡Qué Felicidad!

I. Preguntas

1. ¿Qué es un vendedor ambulante? 2. ¿Hay vendedores ambulantes en esta ciudad? ¿Qué venden? 3. ¿Cuáles son las cinco frutas que lleva este vendedor? 4. Qué compra Fernando? 5. ¿Cuánto vale una peseta? 6. ¿Come Fernando las manzanas? ¿Dónde las mete?

II. Gramática

a. Substitúyase el infinitivo que va al margen por el pretérito:

decir	1. Una niña ____ : ¡Qué buena fruta!
tener	2. El vendedor ____ una fruta superior.
encontrar	3. Él no ____ su dinero.
estar	4. Aquí ____ el papel.
saber	5. Ya lo ____ Vd.
querer	6. ¿Qué ____ el hombre?
poner	7. ____ Fernando la carta dentro de la manzana.
salir	8. ____ de la casa una señorita.
venir	9. Un joven ____ por la calle.
ir	10. Él ____ a hablar por la reja.
oír	11. Ellos ____ música a lo lejos.
dar	12. El joven ____ el papel a doña Juana.
caer	13. ____ el telón.
servir	14. Las tarjetas ____ para tarjetas de visita.

b. Explíquese cada forma que va en tipo grueso: 1. **Compren** algo por favor. 2. Cuando **vaya** a la iglesia, se la doy. 3. **Tómelo** Vd. 4. Tu madre no quiere que **tengas** novio. 5. Estoy aquí para impedir que él te **hable.** 6. ¡**Reine** la felicidad!

III. Locuciones para usar en frases breves

1. **a todas partes**	in every direction
2. **coger a una persona del brazo**	to catch hold of one's arm
3. **empezar a** + *inf.*	to begin to
4. **no hay de qué**	you are welcome
5. **no importa**	it makes no difference
6. **no pasa nada**	nothing happens

IV. Para traducir al castellano

1. I like peaches and grapes, but I do not like plums. 2. He is looking for his knife, but, of course, he is going to find the letter. 3. Do you think that happiness exists in this world? 4. Let us dance and sing. 5. I have an engagement with a friend of mine tonight. 6. He again looks for something in his belt.

EJERCICIO SEGUNDO

¡QUÉ FELICIDAD!

I. Preguntas

1. ¿Le gustan a Fernando las cartas que tiene? 2. ¿Qué pone él dentro de una manzana? 3. ¿Adónde van Susita y su dueña? 4. ¿Para qué acompaña la dueña a la niña? 5. ¿Qué hace la dueña al encontrar la cartita? 6. ¿Qué cree Fernando acerca de la felicidad al principio de la comedia? ¿Al fin?

II. Gramática

a. Úsense en frases originales:

feliz	felices	felizmente	felicidad
alegre	alegría	alegremente	alegrarse

b. Identifíquense las formas verbales que siguen y úsense en oraciones breves:

vuelve	piensa	oye
traigo	quiere	empieza
ibas	vamos	salgo
encuentro	soy	salga

III. Locuciones para usar en frases breves

1. **por favor**	please
2. **por supuesto**	of course
3. **querer decir**	to mean, signify
4. **tener que** + *inf.*	to have to
5. **vestido de (negro)**	dressed in (black)
6. **volver a** + *inf.*	to repeat the action denoted by the infinitive

IV. Para traducir al castellano

1. The chaperon is dressed in black and walks with a great deal of dignity. 2. She catches Susie by the arm if a young man looks at her or begins to talk to her. 3. Of course nothing would happen, but that makes no difference to her. 4. It is her duty to guard the young girl.

EJERCICIO TERCERO

NOCHEBUENA

I. Preguntas

1. Descríbase la escena donde tiene lugar la acción de esta comedia. 2. ¿Qué venden los vendedores de Nochebuena? 3. ¿Cuáles son algunos tipos españoles mencionados? 4. Traiga Vd. a la clase retratos de estos tipos si le es posible. 5. Describa Vd. un nacimiento. 6. ¿Qué tenemos generalmente en América en vez del nacimiento?

II. Gramática

a. Úsense en frases originales los verbos que siguen:

toque	se sonríe	vino	conozco
pueda	daba	seamos	sé

b. Cámbiense al plural: 1. Ésa es la ventana con flores, por la cual se ve aquel puesto. 2. Este pavero tiene un pavo vivo; ése tiene muchos. 3. Aquella nuez es una almendra; ésta es una avellana. 4. Yo no sé bailar ese baile. 5. Te regalo este clavel y esta rosa. 6. Ese hombre dijo que iba a la iglesia; aquél que no.

c. Substitúyase cada sustantivo que va en tipo grueso por la forma conveniente del pronombre complemento: 1. La pobre dió **el dinero a los chiquillos.** 2. Ella contó **la historia a los golfillos.** 3. Los Magos vinieron a ver **al Niño Divino.** 4. La niña no quería comprar **la mantilla.** 5. El pavero quiso vender **pavos a las mujeres.** 6. El banquero llevó **a la pobre** a su casa. 7. Cuénteme **la historia de la Nochebuena.**

III. Locuciones (*para aprender de memoria y emplear en frases*)

1. **acercarse a**	to approach
2. **a la derecha**	on the right ('hand' understood)
3. **a la izquierda**	on the left
4. **alejarse de**	to go away from
5. **de nuevo**	again
6. **entrar en**	to enter
7. **hacer compañía a**	to keep one company
8. **lo único**	the only thing
9. **no querer nada con**	to wish to have nothing to do with
10. **pensar en**	to think of
11. **saber hacer**	to know how to do
12. **ya lo creo**	of course; yes, indeed; I should say so

EJERCICIO CUARTO

NOCHEBUENA

I. Preguntas

1. ¿Por qué está triste la gitanilla? 2. Describa Vd. a la gitanilla. 3. ¿Qué le regala el vendedor de flores? 4. ¿Qué le da el estudiante? 5. ¿Qué compra ella? 6. ¿Tiene esta escuela una estudiantina? 7. ¿Qué cuenta la gitanilla a los golfillos? 8. ¿Qué hace Don Paco para la gitanilla? 9. ¿Por qué hace esto? 10. ¿Qué cree el sereno acerca del estudiante y la gitanilla?

II. Gramática

Substitúyase el infinitivo por la forma debida del presente; también del pretérito: 1. ¿Para qué (pensar) yo en estas cosas? 2. Ellos (sentarse) en las escalinatas de la iglesia. 3. La guardia civil (empezar) a hacerlos andar. 4. (Sonar) las campanas. 5. Este buey (calentar) al Niño Divino con su aliento. 6. La gitanilla (sonreírse). 7. Los vendedores (cerrar) los puestos. 8. Los mendigos (contar) sus ganancias. 9. Ella no (vestirse) de mantilla. 10. Los golfillos (dormir) en las calles. 11. La gitanilla (preferir) dar su dinero a los pobres. 12. La niña no (acordarse) de sus padres.

III. Traducción

1. It was Christmas Eve. 2. The streets were filled with happy people buying sweets and toys or going to church. 3. From the church came the sound of soft music. 4. They were singing Christmas carols. 5. Only one person was sad, the little gypsy without home and without family. 6. She sang and danced so well, however, that a student gave her money to buy a mantilla and shoes for herself. 7. Then Don Paco took her home to keep his daughters company. 8. And so she too was happy.

EJERCICIO QUINTO

Mi Novio Español

I. Preguntas

1. Describa Vd. la escena de la acción de esta comedia. 2. ¿Qué vendedores hay en la estación? 3. ¿Por qué hay tanto ruido? 4. ¿Qué viajeras llegan? 5. ¿Qué equipaje tienen? 6. ¿Quién es Preciosa y qué quiere hacer? 7. ¿Qué cree la tía Priscilla al ver a Preciosa? 8. ¿Qué sabe Vd. acerca de la guardia civil de España? 9. ¿Cuál es el edificio que desea visitar Priscilla? 10. Lea Vd. lo que dice la enciclopedia acerca de la Mezquita de Córdoba.

II. Gramática

a. Substitúyase la raya por el español de la palabra inglesa que va al margen:

mine	1. Señoras ____, los coches se han ido ya.
your	2. Con ____ permiso me voy.
his	3. El guardia enciende ____ cigarrillo y el Guapo
his	enciende ____.
my	4. ____ amigos vendrán dentro de un ratito.
my / **yours**	5. Yo tomo ____ maleta y tú tomas ____.
your	6. Señorita, aquí tiene Vd. ____ kodak.
my / **Joseph's**	7. Aquí tiene Vd. ____ tarjeta y ____.
ours	8. Nos preguntó si el equipaje era ____.
his	9. ¿Cuál de estas tarjetas es ____?
their / **ours**	10. ____ tren y ____ arrancaron al mismo tiempo
	de la estación.

b. Substitúyanse las rayas por preposiciones: 1. Estoy loco ____ amor ____ esa ingrata. 2. Un banco ____ piedra está ____ la estación. 3. No se acuerdan ____ mí. 4. Los es-

tudiantes se acercaban ____ las inglesas. 5. Llegan ____ la derecha y salen ____ la izquierda. 6. Esta tarjeta es ____ Vd. 7. Salen ____ la estación ____ subir ____ tren. 8. Vamos ____ entrar ____ la Mezquita.

III. Locuciones para aprender de memoria

1. **acordarse de**	to remember
2. **al otro lado**	on the other side
3. **a vuelta de correo**	by return mail
4. **dar gritos**	to yell
5. **decir que sí (no)**	to say yes (no)
6. **de prisa**	quickly, fast
7. **de veras**	really, truly

EJERCICIO SEXTO

Mi Novio Español

I. Preguntas

1. ¿Por qué le gustan a Grace los hombres españoles? 2. ¿Qué le promete la gitana? 3. ¿Cuáles son las palabras españolas que entiende la tía Priscilla? 4. ¿Qué da un susto grande a las dos turistas? 5. ¿Por qué no guía el mendigo a las señoritas a la Mezquita? 6. ¿Qué es Salamanca y dónde está? 7. ¿Quiénes las guían por la ciudad de Córdoba? 8. ¿Qué hacen los vendedores y los gitanos durante la ausencia de los demás? 9. ¿Qué grita el empleado al salir un tren español? 10. ¿Por qué se llama esta comedia "Mi Novio Español"?

II. Gramática

Substitúyanse por pronombres complementos: 1. ¿Han visto Vds. **a la gitana**? 2. No molestes **a las inglesas**. 3. Dame **esa navaja**. 4. Toma **un cigarrillo**. 5. Vamos a acompañar **a las**

señoritas. 6. Queremos ver **la Mezquita.** 7. Dan dinero **al mendigo.** 8. Saludan **al guardia y al Guapo.** 9. En su país no tienen **mendigos.** 10. Voy a tocar un poco **la guitarra.** 11. Luis escribirá **a Grace.** 12. Mirando **a Luis** ella se va.

III. Locuciones

1. **echar de menos**	miss
2. **hacer una mueca**	make a face
3. **hasta otro día**	good-by (till another day)
hasta otro ratito	good-by (for a little while)
hasta pronto	good-by
4. **ojalá** + *subjunctive*	would that, O that, if only
5. **ponerse triste**	to grow sad
6. **¡Señores viajeros, al tren!**	all aboard!
7. **¡Vamos!**	come, now

IV. Traducción

a. 1. A railroad station is always an interesting place, but especially is this true in Spain. 2. The two civil guards with their handsome uniforms and big guns give a touch of color to the scene. 3. Sometimes there is a gypsy who wishes to tell your fortune. 4. Almost always there are venders of water, cakes, coffee caramels, and fruit. 5. There is a great deal of noise and confusion of voices, but little of the bustle (**bullicio**) of the modern American station.

b. 1. Do not make a face at the gypsy. 2. "Good-by," we said to our friends when the agent cried "All aboard!" 3. The Guapo was yelling "I'll kill her!" 4. Did she remember you? 5. If only I were in Córdoba! 6. Do you believe that Grace will miss Louis when she returns to the United States? 7. Did she grow sad at saying good-by to him? 8. They said they would write to one another by

return mail. 9. The aunt said yes when the students asked her if she wished to see the Mosque. 10. Grace did not know which was the card of her Spanish lover.

EJERCICIO SÉPTIMO

En Casa de Doña Paz

I. Preguntas

1. ¿Dónde está Sevilla? 2. Describa Vd. un patio andaluz. 3. ¿Quién es José y qué le gusta hacer? 4. Describa Vd. a Doña Paz. 5. ¿Qué noticias tiene la carta que lee Doña Paz? 6. ¿Quiénes llegan antes de la visita?

II. Gramática

a. *Cámbiense a la forma diminutiva las palabras que van en tipo grueso:* 1. **María** escribió una **carta** a **Paz.** 2. La **niña** no esperaba a su **amigo Fernando.** 3. El joven es muy **santo** y **callado.** 4. Suena la **campana** un **rato.** 5. ¿Qué **palabra** quiere oír su **amiga**?

b. *Substitúyase el infinitivo que va al margen por la forma debida:*

cantar	1. Te digo que no ____.
sentarse	2. Le arrima un sillón para que ____.
estar	3. Quiero que todo ____ bien arreglado cuando
llegar	mis amigas ____.
entrar	4. Dile que ____.
dar	5. Viene a que yo le ____ un palo.
confesárselo	6. ____ Vd. al señor cura.

III. Locuciones

1. **acabar con** + *noun*	to put an end to
2. **acabar de** + *inf.*	to have just
3. **ahora mismo**	right now, this very moment

4. **alegrarse de** + *inf.*	to be glad to
5. **al momento**	immediately
6. **a qué**	why, for what purpose
7. **casarse con**	to marry
8. **de mi alma** / **de mi vida** (*after a noun*)	my dear (*before noun*)
9. **despedirse de**	to say good-by to
10. **eso mismo**	that very thing
11. **estar contento de** + *inf.*	to be glad to

Aprréndanse de memoria estas locuciones y úsense en oraciones originales.

IV. Traduzca al español

1. Fernando has just returned. 2. He will put an end to Doña Paz's patience. 3. Carmela is glad to say good-by to the priest's nephew. 4. He is such a bore, and the worst is that he does not know it. 5. My dear Carmela, do not marry that young fellow. 6. You will go crazy listening to his talk (*in Spanish*, listening to him talk). He talks a great deal. 7. She has her back to Doña Paz, and so the latter does not see her make a face at Fernando. 8. She does not understand one bit of their conversation.

EJERCICIO OCTAVO

En Casa de Doña Paz

I. Preguntas

1. Describa Vd. a Carmela. 2. ¿Qué muchacho puede visitarla? ¿Por qué? 3. ¿Qué muchacho no puede visitarla? ¿Por qué no? 4. ¿De qué manera visita Fernando a Carmela? 5. ¿Qué hacen los dos jóvenes y José al entrar Doña Paz? 6. Describa Vd. a Victor Suárez. 7. ¿Le gusta a Doña Paz el

sobrino del cura? 8. ¿Por qué le da a Fernando permiso de volver a ver a Carmela? 9. ¿Qué dice José al fin de la escena?

II. Gramática

Identifíquense las formas verbales que siguen y empléese cada una en una breve oración original:

merezco	cállate	riéndose
confiese	leyendo	escribiste
acuerdas	persiguen	habría
pégueme	empiezo	váyase

III. Locuciones

1. **estar de espaldas a**	to have one's back to
2. **es verdad**	it is true
3. **hasta la vista**, **hasta mañana**, **hasta luego**	good-by
4. **lo peor**	the worst
5. **no entender ni jota de**	not to understand in the least
6. **o bien . . . o**	either . . . or
7. **¿qué tal?**	how? how are you?
8. **terminarse de** + *inf.*	to finish
9. **una barbaridad**	a great deal
10. **volverse loco**	to go crazy

Aprréndanse de memoria estas locuciones y úsense en oraciones originales.

IV. Traduzca al español

a. 1. Carmela's mother thinks she is the best girl in the world. 2. Doña Paz believes that she is no better than other fifteen-year-old girls. 3. Carmela likes to sing as much as Joseph. 4. Fernando was not as quiet and saintly as Victor, but he was more attractive,

b. 1. Carmela was fifteen years old when her mother took her to stay a while at Doña Paz's. 2. She was a very attractive young girl and had just been a pupil in a boarding-school. 3. Although Doña Paz did not know a thing about young people, of course she was glad to have with her the daughter of the friend of her childhood days. 4. The worst was that she did not like singing or dancing near her. 5. Carmela had a friend who was neither very quiet nor very saintly. 6. His name was Fernando. 7. Doña Paz feared she would go crazy hearing so much noise in her house. 8. Nevertheless she ended by being very fond of the young folks.

EJERCICIO NOVENO

Chispita

I. Preguntas

Figúrese que es Vd. el profesor y haga preguntas para su clase acerca de estas escenas: 1. Arreglando la venta. 2. Teresa sirve a los arrieros. 3. La entrevista entre el guardia civil y los venteros. 4. La conversación entre Chispita y el guardia. 5. La conversación de Paco y Chispita. 6. El arlequín en la venta.

II. Estudio de palabras

a. (1)	**natural** *adj. and noun*	native
	naturalmente *adv.*	naturally
	naturaleza *f.*	nature
	naturalidad *f.*	naturalness, candor
	naturalismo *m.*	naturalism
	naturalista *f. and m.*	naturalist
	naturalización *f.*	naturalization
	naturalizarse	to become naturalized

(2) **rey** *m.*	king
reina *f.*	queen
reinar	to reign
reino *m.*	realm
reinado *m.*	reign
real *adj.*	royal
regio -a	royal, regal
regir	to rule

b. (1) *Dése lo contrario de cada palabra o expresión:*

1. olvidar	5. despedirse de	9. quitarse	13. vivir
2. de prisa	6. animado	10. peor	14. caro
3. acercarse a	7. por la derecha	11. nada	15. malo
4. llegar	8. dolor	12. alguien	16. andar

(2) *Dése una palabra sinónima de cada una de las siguientes:*

1. antifaz	3. caliente	5. contestar	7. venir	9. mandar
2. atareado	4. maravilloso	6. suerte	8. ambos	10. venta

III. Locuciones para aprender de memoria

1. **caber duda a uno**	to be in doubt
2. **dejarse de**	to leave off, stop
3. **es favor que Vd. me hace**	you flatter me
4. **poco a poco**	little by little, one thing at a time
5. **por lo menos**	at least
6. **tener espera**	to be able to wait
7. **tocar a uno**	to be one's turn
8. **valer la pena**	to be worth the trouble, be worth while

IV. Tema original

El Carnaval en España: los farolillos, las serpentinas, las máscaras, la música, la estudiantina, la procesión, etc.

EJERCICIO DÉCIMO

CHISPITA

I. Preguntas

Si Vd. fuera el profesor, ¿qué preguntas haría Vd. sobre estas escenas? 1. El clown en la venta de los Geranios. 2. El dominó en la venta. 3. El rey asiste a la fiesta de los novios.

II. Estudio de palabras

a. (1) **guarda** *m. and f.* — guard, keeper
guardar — to keep, preserve, stow
guardabosque *m.* — forest ranger
guardacostas *m.* — revenue cutter
guardador *m.* — guardian
guardarropa *f.* — wardrobe
guardia *f.* guard; *m.* — soldier of the guard
(2) **vender** — to sell
vendedor, -a *m. and f.* — seller, vender
venta *f.* — sale; tavern
ventero *m.* — innkeeper

b. (1) *Dése lo contrario de cada palabra:*

1. sacar
2. tomar
3. orgulloso
4. gustar
5. divertirse
6. suave
7. ligero
8. dentro de
9. tampoco
10. soltar
11. largo
12. tarde
13. tonto
14. callarse
15. terminar

(2) *Dése una palabra sinónima de cada una de las siguientes:*

1. contento
2. también
3. ilustre
4. caramba
5. entonces
6. nadie
7. empezar
8. tener miedo
9. hacer caso a
10. loco

III. Locuciones para usar en frases breves

1. **con permiso**	excuse me
2. **de remate**	absolutely, hopelessly
3. **hacer caso a**	to notice
4. **hacer el favor de** + *inf.*	please
5. **nada de eso**	nothing of the sort
6. **tener compasión de**	to have pity on
7. **tener hambre**	to be hungry
8. **tener miedo**	to be afraid

IV. Tema original

1. La fiesta de los novios: el anuncio, el baile, los brindis, los regalos.

2. El teléfono en España.

V. Tradúzcase al español

The present king of Spain is very democratic and well beloved by his subjects. He is interested in the welfare of his people and in the progress of his country. The scene at the inn is not exaggerated, but quite characteristic of him. He likes to be present at just such festivities of the people as this betrothal party. No doubt he is often bored at being surrounded by so much pomp and form. He likes sports of all kinds and is a good polo player.

EJERCICIO ONCE

Teresita Mía (Acto Primero)

I. Preguntas

1. Descríbase la plazoleta del pueblecito. 2. ¿Quién viene a la fuente a sacar agua? 3. ¿Por qué no ve a Toñín Teresita? 4. ¿Qué dice ella acerca del trabajo de Toñín? 5. ¿Para quién ha hecho él todo esto? 6. ¿Quiénes vienen en busca de la casa

donde vive Teresita? 7. ¿Qué quieren? 8. ¿Qué dice Seña Juana acerca del padre de Teresita? 9. ¿Por qué viene Manolo del campo? 10. ¿Qué gran deseo tiene Teresita? 11. ¿Está Manolo de acuerdo? 12. ¿Cree Vd. que hay peligro de que se vaya Teresita? 13. ¿De qué manera honra el alcalde a los marqueses? 14. ¿Qué es un pregonero?

II. Gramática

a. Pónganse en forma negativa o afirmativa según el caso: 1. Siéntate en este banco y esperemos. 2. No acabes con mi paciencia. 3. Tenga compasión y déjenosla. 4. No te alarmes. 5. No me lo preguntes. 6. Deja tus ilusiones. 7. No me mortifiques. 8. Dímelo. 9. No te vayas, quédate aquí conmigo. 10. ¡Cállese! ¡Cállate! 11. Toñín, sal a cantar. Ven, Toñín. 12. Vámonos a bailar. Vente, Manolo. 13. No me haga Vd. reír. 14. No me los des.

b. Substitúyanse los infinitivos por el modo imperativo: 1. **Despedirse** de tus amigos. 2. **Oírme**; no **ser** ilógico. 3. **Hacer** las paces con nosotros. 4. **Fijarse** en esto. 5. No **soñar** con tal cosa.

III. Locuciones

Para aprender de memoria y usar en oraciones breves:

1. **a lo lejos**	in the distance
2. **asomarse a**	to look out of, appear at
3. **contar con**	to count on
4. **dar con**	to find, hit upon
5. **dar gracias**	to thank
6. **dar miedo**	to frighten
7. **dar vueltas a**	to turn, twirl
8. **de cuando en cuando**	from time to time, now and then
9. **de parte de**	by order of
10. **de pronto**	suddenly

EJERCICIO DOCE

Teresita Mía (Acto Segundo)

I. Preguntas

1. Descríbase la escena de la fiesta. 2. ¿Qué teme la marquesa? 3. ¿Quién aparece siempre que llega Toñín? 4. ¿Adónde quiere ir Toñín? ¿Por qué? 5. ¿Adónde quiere ir Carmela? ¿Por qué? 6. ¿Qué dice Teresita acerca de una compañera si ella se va a Madrid? 7. ¿Qué le promete Manolo a Teresita? 8. ¿Cómo le convencen los marqueses a Manolo de que es mejor no casarse con Teresita? 9. ¿Quién les da la bienvenida a los marqueses al empezar la fiesta? 10. ¿Con quién baila Manolo? 11. ¿Adónde van los concurrentes después? 12. ¿Qué hacen Teresa y Carmela?

II. Gramática

Substitúyanse los infinitivos por el subjuntivo y explíquense los usos distintos: 1. Seña Juana teme que Teresita **irse.** 2. Es probable que ella no **divertirse** en Madrid. 3. Teresa dice al duque que no **decir** nada serio. 4. La marquesa le dice a su esposo que no **jugar** más. 5. Vendremos después que **terminar** la fiesta. 6. El duque no quiere que ella **reírse** de él. 7. No hay nadie allí que **saber** hablar con ella de la vida del campo. 8. Teresita prefiere que Manolo **danzar** con ella. 9. ¡Cuánto me alegro de que **haber** venido tú! 10. ¿Has convencido a Teresita para que **venirse**?

Cámbiense las oraciones anteriores al tiempo pasado.

III. Locuciones

Para aprender de memoria y usar en oraciones breves:

1. **dirigirse a**	to go toward
2. **en extremo**	extremely
3. **en seguida**	immediately

4. **entre dos luces**	in the twilight
5. **estar de visita**	to be calling on, be visiting
6. **fijarse (en)**	notice
7. **hacer falta**	to be lacking, be needed
8. **hacer las paces**	to make peace
9. **hacerse tarde**	to grow late

EJERCICIO TRECE

Teresita Mía (Acto Tercero)

I. Preguntas

1. ¿Qué representa la escena al levantarse el telón? 2. ¿Se divierte mucho Teresita en su cumpleaños? 3. ¿Quién viene a hablar con ella? 4. ¿De qué quiere hablar el duque? 5. ¿Por qué se ríe Teresita de él? 6. ¿Qué cree el marqués al ver a Teresita con el duque? 7. ¿Qué espera la marquesa? 8. ¿Por qué se enfada ella tanto con su esposo? 9. ¿Quién llega para celebrar el cumpleaños de Teresita y qué lleva consigo? 10. ¿Qué le dice Toñín acerca de Manolo? 11. ¿Por qué dice Toñín que ya no es Teresita lo mismo? 12. ¿Cómo le parece ahora Carmela? 13. ¿De qué manera le avisa a Teresita Manolo que está en el jardín? 14. ¿Qué le explica a ella? 15. ¿Cuál es el primer acto de Teresita al llegar a su libre albedrío? 16. ¿Qué quieren hacer los novios con la fortuna de la joven? 17. ¿Cómo termina la comedia? 18. ¿Qué tal le gusta a Vd. este desenlace?

II. Locuciones (*Apréndanse de memoria y úsense en oraciones breves*)

1. **más allá**	farther off
2. **mientras tanto**	meanwhile
3. **ponerse a** + *inf.*	to begin to

4. **por lo pronto**	meanwhile
5. **por lo visto**	apparently
6. **seguir cantando (leyendo, etc.)**	to go on singing (reading, etc.)
7. **salir al encuentro de**	to go out to meet
8. **tener lugar**	to take place

III. Traducción

Dear John:

1. Last night we gave the little comedy "Teresita Mía" in our school. 2. The Spanish Club had worked very hard, and thanks to this everything went off very well. 3. Now we have enough money to buy a handsome picture for our Spanish classroom. 4. Have you read "Teresita Mía"? 5. I know you would like it. 6. It is about a young girl who lives in a little village in Spain. 7. A young peasant is in love with her, but a wealthy and aristocratic uncle and aunt come from Madrid and take her home with them. 8. Here she is not very happy and from time to time longs to see her simple friends. 9. Meanwhile her sweetheart comes from the country to Madrid for her twenty-first birthday. 10. She prefers poverty with him to wealth with the handsome duke and decides to marry him. 11. Thus all ends well. 12. Of course there are other interesting characters and events, but you will like reading the play better if I do not tell you any more about it.

13. Don't fail to come to our school the next time our club gives a performance. 14. I hope to see you at the football game between your team and ours next month.

Your friend,
Henry.

REPASO DE LOCUCIONES

1. **acabar con** + *noun*	to put an end to
2. **acabar de** + *inf.*	to have just
3. **acercarse a**	to approach
4. **acordarse de**	to remember
5. **ahora mismo**	right now, this very moment
6. **a la derecha**	on the right
7. **a la izquierda**	on the left
8. **alegrarse de** + *inf.*	to be glad to
9. **alejarse de**	to go away from
10. **al momento**	immediately
11. **a lo lejos**	in the distance
12. **al otro lado**	on the other side
13. **a qué**	why, for what purpose
14. **asomarse a**	to look out of, appear at
15. **a todas partes**	in every direction
16. **a vuelta de correo**	by return mail
17. **caber duda a uno**	to be in doubt
18. **casarse con**	to marry
19. **coger a una persona del brazo**	to catch hold of one's arm
20. **con permiso**	excuse me
21. **contar con**	to count on
22. **dar con**	to find, hit upon
23. **dar gracias**	to thank
24. **dar gritos**	to yell
25. **dar miedo**	to frighten
26. **dar vueltas a**	to turn, twirl
27. **decir que sí (no)**	to say yes (no)
28. **de cuando en cuando**	from time to time, now and then

29. **dejarse de**	to leave off, stop
30. **de mi alma, de mi vida,** *after noun*	my dear *before noun*
31. **de nuevo**	again
32. **de parte de**	by order of
33. **de prisa**	quickly, fast
34. **de pronto**	suddenly
35. **de remate**	absolutely, hopelessly
36. **despedirse de**	to say good-by to
37. **de veras**	really, truly
38. **dirigirse a**	to go toward
39. **echar de menos**	to miss
40. **empezar a** + *inf.*	to begin to
41. **en extremo**	extremely
42. **en seguida**	immediately
43. **entrar en**	to enter
44. **entre dos luces**	in the twilight
45. **es favor que Vd. me hace**	you flatter me
46. **estar contento de** + *inf.*	to be glad to
47. **estar de espaldas a**	to have one's back to
48. **estar de visita**	to be calling on, be visiting
49. **es verdad**	it is true
50. **fijarse (en)**	to notice
51. **hacer caso a**	to notice
52. **hacer compañía a**	to keep one company
53. **hacer el favor de**	please
54. **hacer falta**	to be lacking, be needed
55. **hacer las paces**	to make peace
56. **hacerse tarde**	to grow late
57. **hacer una mueca**	to make a face
58. **hasta la vista, hasta luego, hasta mañana**	good-by

59. **hasta otro día, hasta otro ratito, hasta pronto**	good-by
60. **lo peor**	the worst (thing)
61. **lo único**	the only thing
62. **más allá**	farther off
63. **mientras tanto**	meanwhile
64. **nada de eso**	nothing of the sort
65. **no entender ni jota de**	not to understand in the least
66. **no hay de qué**	you are welcome
67. **no importa**	it makes no difference
68. **no pasa nada**	nothing happens
69. **no querer nada con**	to wish to have nothing to do with
70. **o bien . . . o**	either . . . or
71. **ojalá** + *subj.*	O that, would that, if only
72. **pensar en**	to think of
73. **poco a poco**	little by little, one thing at a time
74. **ponerse a** + *inf.*	to begin to
75. **ponerse triste**	to grow sad
76. **por favor**	please
77. **por lo menos**	at least
78. **por lo pronto**	meanwhile
79. **por lo visto**	apparently
80. **por supuesto**	of course
81. **querer decir**	to mean, signify
82. **¿qué tal?**	how? how are you?
83. **saber hacer**	to know how to do
84. **salir al encuentro de**	to go out to meet
85. **seguir cantando (leyendo)**	to go on singing (reading)
86. **¡Señores viajeros, al tren!**	All aboard!

87. **tener compasión de**	to have pity on
88. **tener espera**	to be able to wait
89. **tener hambre**	to be hungry
90. **tener miedo**	to be afraid
91. **tener lugar**	to take place
92. **tener que** + *inf.*	to have to
93. **terminarse de** + *inf.*	to finish
94. **tocar a uno**	to be one's turn
95. **una barbaridad**	a great deal
96. **valer la pena**	to be worth the trouble, be worth while
97. **¡vamos!**	come, now
98. **vestido de (negro)**	dressed in (black)
99. **volver a** + *inf.*	to repeat the action denoted by the verb
100. **volverse loco**	to go crazy
101. **ya lo creo**	of course; yes, indeed; I should say so

VOCABULARY

The sign ∾ means a repetition of the word in black type at the head of the paragraph; thus, **dar ∾s** under **grito** means **dar gritos.**

a *prep.* to, at, in, on; *used before a noun personal direct object, but not translated*
abajo *adv.* down, downstairs
abalanzarse rush impetuously
abandonar abandon, leave, forsake
abanicar fan; *refl.* fan one's self
abanico *m.* fan
abrazar (*subj.* **abrace**; *past* **abracé**) embrace, hug; *refl.* embrace
abrigo *m.* wrap, cloak, overcoat
abrir (*p. p.* **abierto**) open; *refl.* be opened
aburrir bore
acá *adv.* here
acabar end, finish; **∾ de** + *inf.* have just; **∾ con** put an end to; **todo se acabó** all will be over
acaloradamente *adv.* warmly, excitedly
acariciar caress, fondle
acaso *adv.* by chance, perhaps; **por si ∾** in case, in anticipation, if by chance
acción *f.* action; plot (in drama)
aceptar accept, admit, concede; *intr.* submit
acercar (*subj.* **acerque**; *past* **acerqué**) approach; *refl.* come near, draw near
acerque *see* **acercar**
acompañar accompany, go with
acordar, acordarse (*like* **contar**) remember
acostarse (*like* **contar**) go to bed, retire
actitud *f.* attitude
acto *m.* act
actual *adj.* present
acuerdo *see* **acordar**; *m.* accord, agreement; **estar de ∾** agree
acuesta *see* **acostar**
adecuado, -a *adj.* adequate, fit, fitting, suitable
además *adv.* besides, moreover; **∾ de** in addition to
adiós *interj.* good-by, farewell
administrador *m.* guardian
admirable *adj.* wonderful, admirable, fine

admirablemente *adv.* wonderfully, admirably
admiración *f.* admiration, delight, astonishment
admirado, -a *adj.* admired, astonished, surprised
admirar admire, wonder at
admirativamente *adv.* admiringly
admirativo, -a *adj.* admiring
adorar worship, adore
adornar adorn, decorate
aeroplano *m.* airplane
afable *adj.* kindly, courteous, affable, agreeable
afecto *m.* love, affection
afectuoso, -a *adj.* fond, loving
agarrar clutch, seize; *refl.* catch hold of one another; **agarrados** with their arms around each other
aglomerado, -a *adj.* crowded together
agradable *adj.* pleasant, agreeable
agradar please
agradecido, -a *adj.* grateful, thankful
agresivo, -a *adj.* aggressive, threatening
agua *f.* water
ah *interj.* ah
ahí *adv.* there, in that place
ahora *adv.* now, at present; **por ∾** for the present; **∾ mismo** right now, this very moment
aire *m.* air
al *contraction for* **a el**
ala *f.* wing
alarmarse be alarmed
albedrío *m.* free-will
alcalde *m.* mayor
aldeano, -a villager, rustic
alegrar gladden; *refl.* be glad
alegre *adj.* gay, happy, pleasing
alegremente *adv.* gayly, merrily, gladly
alegría *f.* gayety, happiness, joy
alejarse go away, go off
algo *pron.* something; *adv.* somewhat
alguien *pron.* someone, anyone
algún = alguno *before nouns*
alguno, -a *indef. adj. or pron.* some, any, somebody
aliento *m.* breath, encouragement
alma *f.* soul; **de mi ∾** my dear
almendra *f.* almond
almorzar (*pres.* **almuerzo**; *subj.* **almuerce**; *past* **almorcé**) lunch
alrededor *adv.* around, about; **a tu ∾** around you
alto, -a *adj.* high, tall
alumbrar illuminate, light, shed light
allá *adv.* there; **más ∾** farther on, beyond
allí *adv.* there; **por ∾** in that direction

ama *f.* housekeeper, owner, mistress of the house; ~ **de casa** housekeeper
amable *adj.* amiable, kind, pleasing; **qué buey más** ~ what a kind ox
ambición *f.* ambition
ambos, -as *adj.* both
ambulante *adj.* walking, roving; **vendedor** ~ street vender
americano, -a *adj.* American
amigo, -a *m. and f.* friend
amiguito, -a *m. and f.* little friend
amor *m.* love; *pl.* love affairs
amorosamente *adv.* lovingly
amoroso, -a *adj.* loving, kind
ampáranos *see* **amparar**
amparar protect, help
Andalucía *f.* Andalusia, an old province of southern Spain
andaluz, -a *adj.* Andalusian
andar (*past* **anduve**; *past subj.* **anduviera, anduviese**) walk, step, move
ángel *m.* angel
animación *f.* animation, gayety
animado, -a *adj.* animated, gay, lively
antaño *adv.* last year, long ago
anterior *adj.* anterior, fore, former; **parte** ~ front part
antes *adv.* first, beforehand; ~ **de** before
antifaz *m.* mask
Antonio *m.* Anthony
anunciar announce
año *m.* year; **de quince** ~**s** fifteen years old; **tener quince** ~**s** be fifteen
aparato *m.* apparatus, telephone; **estar en el** ~ be speaking (on the telephone)
aparecer (*like* **conocer**) appear
apariencia *f.* appearance, looks
aparte *adv.* aside (on the stage)
apasionado, -a *adj.* passionate, devoted
apetito *m.* appetite
aplaudir applaud
apreciar appreciate, estimate, esteem
aprender learn
apresuradamente *adv.* hastily
apresurar hasten, hurry
aprovecharse avail one's self (of a thing)
apuntar make a note of, jot down
apurarse worry
aquel, aquella *dem. adj.* that
aquí *adv.* here; **por** ~ this way, over here, here
árbol *m.* tree
arbolito *m. dim.* little tree
arco *m.* arch
argumento *m.* argument
aristocracia *f.* aristocracy
aristocrático, -a *adj.* aristocratic
arlequín *m.* harlequin
arrancar (*like* **buscar**) draw out, pull out, start
arreglar arrange, fix; *refl.* be arranged, adjusted

arriba *adv.* up; **de ~ abajo** from head to foot; **hacia ~** upward
arriero *m.* muleteer
arrimado, -a *adj.* close
arrimar approach; place near
arrodillarse kneel down
arrogante *adj.* haughty, proud
artista *m. or f.* artist
asegurar assure, affirm, assert
así *adv.* so, thus; **~ mismo** that will show him
asistir be present; **~ a** attend
asomarse appear, look out
asunto *m.* subject, affair, matter
asustado, -a *adj.* frightened
atareado, -a *adj.* exceedingly busy
atemorizado, -a *adj.* frightened
atender (*like* **encender**) look after; pay attention
atusar twirl (his mustache)
auditivo *m.* (telephone) receiver
aun, aún *adv.* yet, still, even
aunque *subord. conj.* although
ausencia *f.* absence
austero, -a *adj.* severe, rigid, austere
autorización *f.* authorization
auxilio *m.* help
ave *Lat. excl.* hail; **~ María Purísima** Hail, Mary most pure
avellana *f.* hazelnut
avergonzar (*pres.* **avergüenzo**; *past* **avergoncé**; *subj.* **avergüence**) shame; **~se de** blush for, be ashamed of
avergüenza *see* **avergonzar**
aviador *m.* aviator
avisar announce, inform
aviso *m.* notice
ay *interj.* oh; **~, ~** alas (cry of distress); **~ de mí** woe is me
ayudar help

Baedeker *m.* Baedeker (a standard guidebook)
bah *interj.* bah
bailar dance
bailarín, -a *m. and f.* dancer
baile *m.* dance, ball
bajar go down, come down, descend
bajito *adv. dim.* very low
bajo, -a *adj.* low; **bajo** *adv.* low
balcón *m.* balcony
banco *m.* bench; **~ de preferencia** seat of honor
bandeja *f.* tray, waiter
banderola *f.* streamer, pennant
bandido *m.* bandit
bandurria *f.* mandolin
banquero *m.* banker
barato, -a *adj.* cheap, inexpensive
barba *f.* chin, beard
barbaridad *f.* barbarity; **una ~** (*fam.*) a great deal, like everything
bastante *adj. or adv.* enough, rather
bastar suffice, be sufficient, be enough
bastidor *m.* embroidery frame

bastón *m.* stick, cane
beber drink
Belén *m.* Bethlehem
bello, -a *adj.* beautiful, fair
bendición *f.* benediction, blessing; **echar la ∾** bless
bendito, -a *adj.* blessed; **bendito sea Dios** blessed be God
besar kiss
beso *m.* kiss
bien *adv.* well, right; *excl.* good; **está ∾** all right; **decir ∾** be right in saying
bienvenida *f.* welcome
bienvenido, -a *adj.* welcome
bigote *m.* mustache
bis *Lat. adv.* again
bistec *m.* beefsteak
blanco, -a *adj.* white
blasfemia *f.* blasphemy, profanity, swearing
boca *f.* mouth
boda *f.* marriage
bolsillo *m.* pocket
bombón *m.* bonbon, candy
bondadoso, -a *adj.* kind, generous
bonito, -a *adj.* pretty
bordar embroider
botella *f.* bottle
brazo *m.* arm
breve *adj.* short, brief, concise
brindar toast, drink one's health, drink to
brocal *m.* curbstone
broma *f.* joke
bromista *m.* joker, merry fellow
buen(o), -a *adj.* good, well; all right
buey *m.* ox
burla *f.* mockery, jest; **en son de ∾** in a jesting manner, by way of a joke
burro *m.* donkey; *coll.* stupid, ass
buscar (*past* **busqué**; *subj.* **busque**) seek, look for

caballería *f.* cavalry, cavalry-horse, knighthood
caballero *m.* sir, gentleman
caber (*pres.* **quepo**; *past* **cupe**; *fut.* **cabré**; *cond.* **cabría**; *subj. pres.* **quepa**; *past subj.* **cupiera, cupiese**) be contained, fit; **no me cabe duda** there is no doubt
cabeza *f.* head
cabo *m.* end; **al ∾** at last
cacería *f.* hunting-party, hunting
cachucha *f.* Spanish dance in triple measure
cada *indef. adj. or pron.* each, every; **∾ uno** everyone
cadeneta *f.* bright-colored paper chain
caer (*pres.* **caigo**; *subj.* **caiga**; *past* **cayó**; *past subj.* **cayera, cayese**; *gerund* **cayendo**) fall; *refl.* fall
café *m.* coffee; café, restaurant
caja *f.* box, case

calentar (*like* **sentar**) heat; *refl.* warm one's self
caliente *adj.* hot, warm
calma *f.* calm
calmar calm
calor *m.* heat; **tener ∾** be warm
caluroso, -a *adj.* hot
callado, -a *adj.* silent, quiet
callar, callarse be silent, cease talking, hold one's tongue
calle *f.* street
caminar walk
camino *m.* way, road; **∾ a** on the way to
campana *f.* bell
campanilla *f.* little bell
campechano, -a *adj.* hearty, frank, ready for amusement
campesino, -a *m. and f.* peasant, rustic, countryman
campo *m.* field, country
canalla *m.* scoundrel
Candelaria *f.* Candlemas, the festival of Purification
cansado, -a *adj.* tired, weary
cantante *adj.* singing, with singing
cantar sing
cántaro *m.* water jar
canto *m.* singing, song
canturrear hum
capa *f.* cape, cloak
capaz *adj.* capable, competent
capilla *f.* chapel
capital *m.* capital, money put out at interest
capitán *m.* captain
cara *f.* face
caracoles *excl.* heavens, gracious, the deuce
caramba *excl.* heavens, gracious, the deuce; **∾ con** plague take
carape *excl.* heavens, gracious; **∾ con** plague take
cargante *adj.* boring, boresome
caridad *f.* charity
cariño *m.* affection
carnaval *m.* carnival
carne *f.* meat
caro, -a *adj.* dear, expensive
carta *f.* letter
casa *f.* house, home; **en ∾ del alcalde** at the mayor's
casar marry; **∾se con** marry
casi *adv.* almost, nearly
caso *m.* case; **hacer al ∾** be appropriate, be relevant; **hacer ∾ a** take notice of
cáspita *excl.* zounds
castaña *f.* chestnut
castañera *f.* chestnut-woman, chestnut-seller
casualidad *f.* chance
cautivar charm, captivate
celebrar celebrate
celoso, -a *adj.* jealous
cena *f.* supper
céntimo *m.* copper coin, centime ($\frac{1}{5}$ of a cent)
central *f.* central
centro *m.* center
cerca *adv.* near; **∾ de** near
cercano, -a *adj.* near, close by

ceremonia *f.* ceremony
cerquita *dim. of* **cerca**
cerrar (*pres.* **cierro**; *subj.* **cierre**) close
cesta *f.* basket
ciego, -a *adj.* blind
cielo *m.* heaven, sky; **~ mío** *excl.* heavens
cierra *see* **cerrar**
cierto, -a *adj.* certain, sure; **por cierto** certainly, surely
cigarrillo *m.* cigarette
cine *m.* moving-picture theater
ciruela *f.* plum
cita *f.* appointment, engagement, rendezvous
ciudad *f.* city
civil *adj.* of the state, civil
claro, -a *adj.* clear, obvious; **claro que** of course; **claro** *adv.* obviously
clavel *m.* carnation
clown *m.* (*Eng. word*) clown
coces *pl. of* **coz**
cocina *f.* kitchen
coche *m.* carriage, cab
coger (*pres.* **cojo**; *subj.* **coja**) seize, pick up, take
coincidencia *f.* coincidence
colegio *m.* school, college
colocar (*like* **buscar**) place
Colombina *f.* Columbine, well-known character in pantomimes, with whom Harlequin is in love
colorido *m.* color, coloring
comedia *f.* comedy
comedor *m.* dining room
comenzar (*pres.* **comienzo**; *past* **comencé**; *subj.* **comience**) begin, commence
comer eat
comerciante *m.* merchant
comestibles *m.* foodstuffs
cómico, -a *adj.* comic
comida *f.* food, meal, dinner
comienza *see* **comenzar**
comitiva *f.* suite, followers
como *adv.* as, as if, like; *conj.* **~ que** as
cómo *adv.* how, why, what
comodidad *f.* comfort, opportunity
compañía *f.* company; **hacer ~ a** accompany, keep one company; **señora de ~** chaperon
comparar compare
compasión *f.* compassion, pity
complacerse (*like* **conocer**) be pleased
complacido, -a *adj.* pleased
complazco *see* **complacer**
comprar buy; *refl.* be bought
comprender understand, comprehend
comunicar (*like* **buscar**) communicate, connect
comunique *see* **comunicar**
con *prep.* with
conceder grant, bestow, give
concurrentes *pl.* those assembled, onlookers, audience
confesar (*pres.* **confieso**; *subj.* **confiese**) confess

confetti *m.* confetti
confiese *see* **confesar**
confundir confound, confuse, intermingle; *refl.* mingle
confuso, -a *adj.* confused, timorous
conmigo *pers. pron.* with me
conocer (*pres.* **conozco**; *subj.* **conozca**) know, meet
conozco *see* **conocer**
conque *adv.* so then
consolar (*pres.* **consuelo**; *subj.* **consuele**) console, comfort
consultar consult
contar (*pres.* **cuento**; *subj.* **cuente**) count, tell, relate, reckon; **~ con** count on
contemplar watch, contemplate
contento, -a *adj.* pleased, glad, contented, satisfied, content
contestar answer, reply
contigo *pers. pron.* with you, with thee
continuar continue
contorsión *f.* grotesque gesture, contortion
contra *prep.* against
convencer (*like* **vencer**) convince
convenir (*like* **venir**) agree
convenza *see* **convencer**
conversación *f.* conversation
copla *f.* couplet, ballad
corazón *m.* heart
corazoncito *m. dim. of* **corazón** sweetheart
corbata *f.* tie, cravat
córcholis *excl.* heavens
corear cheer
coro *m.* choir, chorus
correcto, -a *adj.* correct, proper
correo *m.* post, mail
correr run, go
correspondencia *f.* mail, correspondence
corro *m.* circular space, circle (of people), group of spectators; **jugar al ~** play a ring game
cortar cut
corte *f.* court, capital, Madrid
cortés *adj.* courteous, polite
cortesía *f.* courtesy
cortésmente *adv.* courteously
cortina *f.* curtain
corto, -a *adj.* short
cosa *f.* thing, matter, affair
costar (*pres.* **cuesto**; *subj.* **cueste**) cost
coz *f.* kick
creer (*past* **creyó**; *past subj.* **creyera, creyese**; *gerund* **creyendo**) believe, think; **ya lo creo** of course; *refl.* be believed; **se cree** one believes
creyó *see* **creer**
criado *m.* man-servant
criatura *f.* creature
cual *indef. pron.* such; **el ~, la ~, lo ~** who, which
cuál *interr. pron.* which
cualquier *adj.* any, whatever
cuán (*contr. of* **cuánto**) *adv.* how (*only before adj. or adv.*)

cuando *subord. conj.* when; **de ~ en ~** from time to time
cuándo *interr. adv.* when
cuanto *adv.* whilst; **en ~** whenever, as soon as
cuánto, -a *adj.* how, what, how much; *pl.* how many; **~ más** the more
cuartel *m.* (soldiers' or guards') barracks
cuarto *m.* room
cuchichear whisper
cuentan *see* **contar**
cuerda *f.* cord, string; **música de ~s** music of stringed instruments
cuerdo, -a *adj.* sane, in one's right mind
cuidado *m.* care; *excl.* look out, take care; **tener ~** be careful
culpa *f.* fault, guilt; **tener la ~** be to blame
cumpleaños *m.* birthday
cura *m.* priest
curioso, -a *adj.* curious, quaint, odd
currú *m.* coo
cuyo, -a *poss. pron. adj.* of whom, of which, whose

champaña *m.* champagne
chaqueta *f.* jacket, coat
charlar chat
charlatán *m.* talker, gabbler
chico, -a *adj.* little; *as noun* little boy, little girl, fellow, *coll. for* friend
chiquilla, chiquita, *f.* girlie
chispa *f.* spark
chispita *f.* little spark, small bit
chiste *m.* joke
chistoso, -a *adj.* gay, cheerful, funny

danza *f.* dance
danzar (*past* **dancé**; *subj.* **dance**) dance
dar (*pres.* **doy**; *subj.* **dé**; *past* **di**; *past subj.* **diera, diese**) give; *refl.* be given; **~ con** find, hit upon; **~ vueltas** twirl, turn; **~ la mano** shake hands; **qué más da** what difference does it make
dato *m.* datum, fact, item
de *prep.* from, of, with, to, by, in, on; **~ pie** standing; **vestida ~ Colombina** dressed as Columbine
dé *see* **dar**
debajo *adv.* down below; **~ de** under, beneath
deber be obliged to, owe, ought, must; *refl.* be owed, be due
decir (*pres.* **digo**; *past* **dije**; *fut.* **diré**; *subj.* **diga**; *past subj.* **dijera, dijese**; *gerund* **diciendo**; *p. p.* **dicho**) say, tell, mean; **querer ~** mean
decisión *f.* determination, decision
dedo *m.* finger
dejar leave, allow; **~se de** leave off, stop

del (*contraction of* **de el**) of the; ~ **brazo** by the arm
delante *adv.* before, ~ **de** in front of
delicioso, -a *adj.* delicious, delightful, luscious
demás *adj.* rest, other; **los** ~ the rest
demostrar (*pres.* **demuestro**; *subj.* **demuestre**) show, indicate
dentro *adv.* inside; ~ **de** inside of, within
derecha *f.* right hand; **a la** ~ on the right
derecho, -a *adj.* right
derecho *m.* right, justice
derredor *m.* circumference; **al** ~, **en** ~, around, about
desagradable *adj.* unpleasant, disagreeable
desagradecido, -a *adj.* thankless, ungrateful
desahogar disclose, ease
desaprobación *f.* disapprobation, disapproval
desastre *m.* disaster, misfortune
desconsiderado, -a *adj.* inconsiderate, thoughtless
describir (*p. p.* **descrito**) describe
desde *prep.* from, since
desdoblar unfold
desear desire, long for
desenlace *m.* dénouement, outcome, end
deseo *m.* desire
desesperación *f.* despair, desperation, anger, fury
desesperado, -a *adj.* hopeless, desperate
desesperar despair, lose hope; *refl.* sink into the utmost despair
desgraciado, -a *adj.* unhappy, unfortunate
deslenguado, -a *adj.* loquacious, impudent
despacio *adv.* slowly, leisurely
despacito *adv.* very slowly, very leisurely
despacho *m.* office, library
despedirse (*like* **pedir**) take leave, say good-by
despego *m.* coldness, indifference
despensa *f.* pantry
desperezarse stretch
despide *see* **despedir**
despreciar despise, turn down, scorn, spurn
después *adv.* after, afterwards, then, since; ~ **de** after
desviado, -a *adj.* out of the way
detener (*like* **tener**) stop, detain; *refl.* stop
detrás *adv.* behind; ~ **de** behind
di tell (*imperat. of* **decir**)
día *m.* day; **buenos** ~**s** good day, good morning; **hasta otro** ~ good-by

diccionario *m.* dictionary
dice, diciendo, *see* **decir**
dicho *see* **decir**
dicho *m.* deposition
dichoso, -a *adj.* happy, lucky
diez *adj.* ten
diferente *adj.* different, separate; **∾ a** different from
dignidad *f.* dignity
digo *see* **decir**
dije, dijo, *see* **decir**
dinerillo *m.* small sum (of money)
dinero *m.* money
dió *see* **dar**
Dios *m.* God; **∾ mío** *excl.* heavens
dirección *f.* direction, address
dirigirse (*like* **coger**) go
discreto, -a *adj.* discreet, prudent
discutir discuss, argue, debate
disfracé *see* **disfrazarse**
disfraz *m.* mask
disfrazado, -a *adj.* disguised
disfrazarse (*like* **rezar**) disguise, masquerade
disimuladamente *adv.* dissemblingly
disposición *f.* disposition, disposal, command
distancia *f.* distance
distinguido, -a *adj.* distinguished
distraídamente *adv.* distractedly, absent-mindedly
distraído, -a *adj.* distracted; inattentive; absorbed
distribuir (*pres.* **distribuyo**; *subj.* **distribuya**; *past* **distribuyó**; *past subj.* **distribuyera, distribuyese**; *gerund* **distribuyendo**) distribute
diversión *f.* diversion, amusement
divertir (*like* **sentir**) amuse; *refl.* have a good time, enjoy one's self
dividir divide
divinamente *adv.* divinely
divino, -a *adj.* divine
divirtiendo *see* **divertir**
doblar fold
docena *f.* dozen
dócil *adj.* docile, obedient
dolor *m.* pain, affliction, sorrow
dominó *m.* domino (a masquerade garment or the wearer of such a garment)
don *m.* Don, title for a gentleman, *used before Christian name*
donde *adv. conj.* where
dónde *interr. adv.* where
dondequiera *adv. conj.* anywhere, wherever
doña *f.* title for a lady, *used before Christian name*
dormir (*pres.* **duermo**; *subj.* **duerma**; *past* **durmió**; *past subj.* **durmiera, durmiese**; *gerund* **durmiendo**) sleep
dos *adj.* two; **los ∾** both
doy *see* **dar**
duda *f.* doubt

dudar doubt, hesitate
dueña *f.* chaperon
dulce *adj.* sweet; *m.* bonbon, candy
duque *m.* duke
durante *prep.* during, for
duro, -a *adj.* hard; **a duras penas** with difficulty
duro *m.* dollar

e = y and; *used before* **i** *or* **hi**
echar throw, fling; **~ de menos** miss
edad *f.* age
edificio *m.* building
efusión *f.* effusion
efusivamente *adv.* effusively
egoísta *adj.* egoistic; *m.* egoist
eh *excl.* is not that so, eh, hey
el *art. m.* the; **~ que** the one that, who
él *pers. pron.* he, him, it
electrizado, -a *adj.* filled with enthusiasm
elegante *adj.* elegant, stylish, graceful
elegir choose, select
ella *pers. pron.* she, her, it
embargo *m.* restraint; **sin ~** nevertheless
embobado, -a *adj.* entertained, fascinated
emparrado *m.* vine arbor
empezar (*pres.* **empiezo**; *subj.* **empiece**; *past* **empecé**) begin
empiece *see* **empezar**
empieza *see* **empezar**
empleado *m.* employee in a white-collar job; clerk, station agent, *etc.*
empréstito *m.* loan
empujar push
en *prep.* in, on, at, about, by, of
enamorado, -a *adj.* in love; *m. and f.* lover
encanto *m.* charm, enchantment
encender (*pres.* **enciendo**; *subj.* **encienda**) light
encendido, -a *adj.* lit, burning
encerrar (*like* **cerrar**) inclose; *refl.* shut one's self up
enciendo *see* **encender**
encima *adv.* above, over; **~ de** on, upon, above
encontrar (*like* **contar**) find, meet; *refl.* be
encuentro *m.* encounter; **salir al ~ de** go to meet
energía *f.* energy
enfadado, -a *adj.* angry
enfado *m.* anger
énfasis *m.* emphasis
enhorabuena *f.* congratulation; **estás de ~** you are to be congratulated
enlace *m.* wedding
enloquecer (*like* **conocer**) madden, become insane
enredadera *f.* vine
ensalada *f.* salad
enseñar teach, show
ensimismado, -a *adj.* absorbed in thought, abstracted

entender (*like* **encender**) understand
entiendo *see* **entender**
entonces *adv.* then
entorpecer (*like* **conocer**) obstruct, hinder
entrada *f.* entrance
entrar enter; **se entra** one enters
entre *prep.* between, in, among; **~ dos luces** at twilight
entregar (*past* **entregué**; *subj.* **entregue**) hand over, deliver, give
entretener (*like* **tener**) entertain
entusiasmado, -a *adj.* enthusiastic
enviar send
envuelto, -a *adj.* wrapped
época *f.* age, time, epoch
equipaje *m.* baggage, luggage
era was (*see* **ser**)
eres you are (*see* **ser**)
es *see* **ser**
esa *dem. adj. f.* that
ésa *dem. pron. f.* that one
escalera *f.* staircase, steps
escalinata *f.* small staircase, steps
escapar, escaparse escape, flee, run away
escena *f.* scene, stage
escoger (*pres.* **escojo**; *subj.* **escoja**) choose
esconderse hide
escondite *m.* hiding-place
escribir (*p. p.* **escrito**) write
escrito, -a *adj. and p. p.* written (*see* **escribir**)
escuchar listen, hear
escuela *f.* school
ese, -a (*pl.* **-os, -as**) *dem. adj.* that
ése, -a (*pl.* **-os, -as**) *dem. pron.* that, that one
esfera *f.* sphere, globe
eso *neuter dem. pron.* this, that, this affair; **por ~** on this account, therefore
espalda *f.* back; **de ~s a** with one's back to
España *f.* Spain
español, -a *adj.* Spanish, of Spain; *as noun* Spaniard
espera *f.* stay, waiting, delay
esperar wait, wait for, hope
espíritus *m. pl.* spirits, ghosts
esposo, -a *m. and f.* husband, wife
esta *dem. adj. f.* this
ésta *dem. pron. f.* this, this one, the latter
estación *f.* station, depot; season
estar (*pres.* **estoy**; *past* **estuve**; *subj.* **esté**; *past subj.* **estuviera, estuviese**) be
este, -a (*pl.* **-os, -as**) *dem. adj.* this
esté *see* **estar**
éste, -a (*pl.* **-os, -as**) *dem. pron.* this, this one, the latter
estilo *m.* style

estimado, -a *adj.* esteemed
esto *neuter dem. pron.* this
estoy I am (*see* **estar**)
estrechar press, tighten, clasp tightly
estrella *f.* star
estudiante *m.* student
estudiantina *f.* strolling band of students
estudiar study
estupidez *f.* stupidity
estuviese *see* **estar**
examinar examine
excelente *adj.* excellent
excitado, -a *p. p. and adj.* excited
excitante *adj.* exciting
excitar excite; *refl.* become excited
exclamación *f.* exclamation
exclamar exclaim
exigente *adj.* exigent, exacting
existir exist, live
explicación *f.* explanation
explicar (*like* **acercar**) explain
expresión *f.* expression
expresivo -a *adj.* expressive, to the point
exquisito, -a *adj.* exquisite
extraordinario, -a *adj.* extraordinary
extremo, -a *adj.* extreme; *m.* end; **en ∾** extremely

fácil *adj.* easy
faja *f.* belt, sash
falda *f.* skirt
falso, -a *adj.* false, fickle
falta *f.* lack, failure, want; **hacer ∾** be lacking, be needed
faltar fail, be lacking, be wanting
familia *f.* family, home
fantasía *f.* fantasy, fancy
farol *m.* lamp, street-lamp, lantern
farolillo *m.* small lantern, Japanese lantern
fascinador, -a *adj.* fascinating
fastidio *m.* nuisance, bore
fatal *adj.* fatal, unlucky
favor *m.* favor, kindness; **por ∾** kindly, please; **es ∾ que me hace** you are very complimentary, you flatter me
fe *f.* faith
felices *pl. of* **feliz**
felicidad *f.* happiness
feligrés *m.* parishioner
feliz *adj.* happy, pleasant
feo, -a *adj.* ugly
Fernando *m.* Ferdinand
ferrocarril *m.* railroad
festín *m.* feast
fiel *adj.* faithful
fiesta *f.* feast, entertainment, festivity, holiday
fiestecita *dim. of* **fiesta**
figura *f.* figure, face
figurarse imagine
fijarse (en) notice, rivet one's attention on something
filete *m.* tenderloin, steak

fin *m.* end; **por ∾** at last, finally
fingir (*like* **coger**) pretend, feign
firme *adj.* firm
flor *f.* flower
florero *m.* flower-seller, vender of flowers
fondo *m.* background
formar form, make
fortuna *f.* fortune
franco, -a *adj.* frank, sincere
franqueza *f.* frankness, sincerity
frase *f.* phrase, word
frenético, -a *adj.* frenzied, furious
frente *adv.* in front, opposite; **de ∾ a** facing
fresco, -a *adj.* fresh, cool
frío, -a *adj.* cold
frío *m.* cold; **tener ∾** be cold
frotar rub
fruta *f.* fruit
frutero *m.* fruit man, fruit-vender
fuego *m.* fire; **al ∾** by the fire
fuente *f.* spring, fountain
fuera *adv.* outside
fuerte *adj.* strong, loud; *adv.* aloud, strongly, forcefully
fuerza *f.* force, strength
fuese, fuí, *see* **ser** *and* **ir**
función *f.* play, performance
funcionar act, perform, work
furiosamente *adv.* furiously
furioso, -a *adj.* furious
gana *f.* desire
ganancia *f.* gain
ganar earn, gain, win
generoso, -a *adj.* generous
genio *m.* genius, spirit, disposition
gente *f.* people
geranio *m.* geranium
gesto *m.* gesture, grimace
gitano, -a *adj.* gypsy; *m.* gypsy; *f.* gypsy girl, gypsy woman
golfillo *m.* small street urchin, street Arab
golpe *m.* blow
golpecito *m.* tap
gozo *m.* joy
gracia *f.* grace, gift; **∾s** thanks; **tener ∾** be witty
gracioso, -a *adj.* pleasing, charming, funny
gran *adj. contr. for* **grande** *before singular noun* great, large
grande *adj.* large, great, splendid
grandeza *f.* greatness
gratamente *adv.* pleasantly, graciously, gratefully
grato, -a *adj.* pleasing
grillo *m.* cricket
gritar cry, yell, shout
gritería *f.* shouting, hullabaloo
grito *m.* cry, shout; **dar ∾s** yell, shout
gritón, -a *adj.* vociferous, clamorous
grupo *m.* group
guante *m.* glove

guapo, -a *adj.* pretty, attractive, handsome; *m.* daredevil, bully, sport
guardar guard, put away, keep
guardia *f.* guard, watch; *m.* guard; ~ **civil** *f.* body of rural police in Spain, *m.* rural policeman; **ángel de la** ~ guardian angel
guía *m.* guide; *f.* guide-book
guiar guide
guitarra *f.* guitar
gustar please; **me gusta(n)** I like, **te gusta(n)** you like, *etc.*
gusto *m.* pleasure, relish; **tanto** ~ **en** so glad to

ha *see* **haber**
haber (*pres.* **he**; *past* **hube**; *fut.* **habré**; *cond.* **habría**; *subj.* **haya**; *past subj.* **hubiera, hubiese**) have; *impers.* there is; ~ **de** have to, is to; ~ **que** (*impers.*) one must
hábil *adj.* skillful
habitación *f.* room
hablar speak, talk
habrá there will be (*see* **haber**)
hacer (*pres.* **hago**; *past* **hice**; *fut.* **haré**; *cond.* **haría**; *subj.* **haga**; *past subj.* **hiciera, hiciese**; *p. p.* **hecho**) do, act, make, cause, become; say (*especially of sounds which do not constitute real language*); **hace mucho tiempo** a long time ago, it has been a long time since; **se hace tarde** it is getting late; ~**se fuerte** be brave
hacia *prep.* toward; ~ **arriba** upward
haga *see* **hacer**
hambre *f.* hunger; **tener** ~ be hungry
has *see* **haber**
hasta *prep.* until, up to, as far as; ~ **la vista**, ~ **luego**, ~ **mañana**, good-by; ~ **que** *conj.* until
hay (*see* **haber**) there is, there are; **no** ~ **de qué** you are welcome; ~ **que** it is necessary, one has to
hayas *see* **haber**
haz *imperat. of* **hacer**
he *see* **haber**
he aquí *interj.* here is
hecho, -a *p. p. of* **hacer** done, made; *m.* fact
hemos *see* **haber**
heredar inherit
heredero, -a *m. and f.* heir
hermana *f.* sister
hermano *m.* brother
hermoso, -a *adj.* beautiful, fair, handsome
héroe *m.* hero; **todo un** ~ a real hero
herrero *m.* smith
hice *see* **hacer**
hierba *f.* grass
higo *m.* fig

higuero *m.* fig man, man who sells figs
hija *f.* daughter
hijo *m.* son, child
hipnotizado, -a *adj.* hypnotized
historia *f.* story, tale, history
hizo *see* **hacer**
hola *interj.* hello
hombre *m.* man
hombro *m.* shoulder
honor *m.* honor
honrado, -a *adj.* honorable, honored
honrar honor
hora *f.* hour, time
horror *m.* horror
hotel *m.* hotel
hoy *adv.* today, now
hubiese *see* **haber**
huerto *m.* garden
huésped *m.* guest
humildad *f.* modesty, meekness

iba was going (*see* **ir**)
idea *f.* idea
iglesia *f.* church
ignorante *adj.* ignorant; *m.* ignoramus
ignorar be ignorant of, not know
igual *adj.* equal, like, such a
ilógico, -a *adj.* illogical
ilusión *f.* illusion
ilustre *adj.* illustrious, celebrated
imaginarse imagine
impaciencia *f.* impatience
impedir (*like* **pedir**) prevent
impertinente *adj.* impertinent, importunate
importante *adj.* important
importar *impers.* matter, import
imposible *adj.* impossible; **un ∾** an impossibility
impresionado, -a *adj.* affected, impressed
incógnito, -a *adj.* unknown; **de ∾** incognito
incompleto, -a *adj.* incomplete
incrédulo, -a *adj.* incredulous
indeciso, -a *adj.* irresolute, undecided, hesitating
indiferencia *f.* indifference
indiferente *adj.* indifferent
indignado, -a *adj.* provoked, angry, indignant
infancia *f.* childhood
infeliz *adj.* unhappy, unfortunate
inglés, -a *adj.* English; *m.* English (language); **las inglesas** the English women
ingrato, -a *adj.* ungrateful, thankless
inmenso, -a *adj.* immense, large
inoportuno, -a *adj.* inopportune
instalar install
instante *m.* instant, moment
instruir (*pres.* **instruyo**; *past* **instruyó**; *subj.* **instruya**; *past subj.* **instruyera, instruyese**;

gerund **instruyendo**) instruct, teach; *refl.* be taught
instruya *see* **instruir**
intacto, -a *adj.* intact
inteligente *adj.* clever, intelligent
interceptar intercept, obstruct
interés *m.* interest
interesante *adj.* interesting
interesar interest
interno, -a *m. and f.* boarding pupil
interrumpir interrupt
invitar invite
ir (*pres.* **voy**; *imp.* **iba**; *past* **fué**; *subj.* **vaya**; *past subj.* **fuera, fuese**; *gerund* **yendo**) go, be; *refl.* go away, go off
irascible *adj.* irritable, choleric
irresoluto, -a *adj.* irresolute, hesitating
irritable *adj.* irritable
izquierda *f.* the left hand; **a la ~** to the left
izquierdo, -a *adj.* left

ja, ja *excl.* ha, ha
jamás *adv.* never, ever
jamón *m.* ham; **~ en dulce** ham baked with sugar
jardín *m.* garden
jardinero *m.* gardener
José *m.* Joseph
jota *f.* name of letter **j**; Aragonese dance; **no entender ~** not understand a bit
joven *adj.* young; *m. and f.* youth, young man, young woman; *pl.* young folks
jovial *adj.* jovial, gay
jovialmente *adv.* jovially, gayly
Juana *f.* Jane
Juanillo *m.* Johnny, Jack (*dim. of proper name* **Juan**)
juego *m.* game, gambling
jugador *m.* gambler; *adj.* fond of gambling
jugar (*pres.* **juego**; *past* **jugué**; *subj.* **juegue**) play, gamble
juguete *m.* plaything, toy
juicio *m.* judgment
junto, -a *adj.* together, united
jurar swear, call upon the saints
juvenil *adj.* youthful
juvenilmente *adv.* youthfully
juventud *f.* youth

kódak *m.* kodak, camera

la *f. art.* the
la *pers. pron. acc. f.* her, it, you
lado *m.* side
largo, -a *adj.* long
lástima *f.* pity
le *pers. pron. acc. or dat.* him, you, to him, to her, to you, to it
lealtad *f.* loyalty
lección *f.* lesson
leche *f.* milk
leer (*like* **creer**) read
lejos *adv.* far away; **a lo ~** in the distance

lentamente *adv.* slowly
lento, -a *adj.* slow
letra *f.* letter
letrero *m.* inscription, sign
levantarse rise, get up, stand up
leyendo *gerund of* **leer**
libre *adj.* free
ligero, -a *adj.* rapid, light
limosna *f.* alms; *dim.* **limosnita**
limpiar clean, wipe off, wipe away
lindo, -a *adj.* pretty, dainty
línea *f.* line
listo, -a *adj.* clever
lo *neuter article* the; *pron.* it; so; ~ **que** that which, what; ~ **tontas que** how foolish
loco, -a *adj.* crazy; ~ **de remate** crazy as a loon
locomotora *f.* locomotive, engine
locura *f.* madness; **con** ~ madly
lograr obtain, attain, succeed
loquillo, -a (*dim. of* **loco**) *m. and f.* crazy little one, wild little one
los *pl. of* **el**; *also of* **le** *and* **lo** *acc. pron.* them, those
lotería *f.* lottery
luego *adv.* then, soon, at once; **hasta** ~ good-by
lugar *m.* place
lugareño, -a *m. and f.* villager
lujo *m.* luxury
luna *f.* moon
luz *f.* light

llamar call, knock; *refl.* be named
llegar (*past* **llegué**; *subj.* **llegue**) arrive, come
lleguen *see* **llegar**
llenar fill
lleno, -a *adj.* full, complete; **de lleno** entirely, fully
llevar take, carry; *refl.* take away
llorar weep, cry
lloroso, -a *adj.* weeping, tearful
llover (*pres.* **llueve**; *subj.* **llueva**) rain
llueve it rains, it is raining (*see* **llover**)

maceta *f.* flower-pot
madre *f.* mother; *dim.* **madrecita** little mother
magnífico, -a *adj.* magnificent, splendid
Magos *m. pl.* the Magi, Three Wise Men
majestad *f.* majesty
mal *adj.* (*before masc. sing. noun*) bad
mal *adv.* poorly, badly
maldición *f.* malediction, curse, cursing
maldito, -a *adj.* cursed
maleta *f.* suitcase
maletín *m.* small handbag
malhumorado, -a *adj.* peevish, ill-humored
malicia *f.* malice
malo, -a *adj.* bad, evil

mandar send, order, command
mandón, -a *adj.* imperious, haughty, domineering
manera *f.* manner; **de todas ~s** anyway
manía *f.* mania, frenzy, madness; **~ del teléfono** crotchet about telephones, telephone hobby
Manila *f.* Manila; **mantón de ~** Spanish shawl
mano *f.* hand
mantilla *f.* mantilla, lace headdress
mantón *m.* shawl; **~ de Manila** Spanish shawl
manzana *f.* apple
mañana *f.* morning; *m.* tomorrow, morrow; *adv.* tomorrow; **pasado ~** day after tomorrow
marabú *m.* marabou, African bird with white plumes; name of popular song from the operetta *Doña Francisquita*
maravilloso, -a *adj.* marvelous
marcha *f.* march, progress, speed, walk
marchar go; *refl.* start, go away, go off
María *f.* Mary
marido *m.* husband
Mariquita *f. dim. of* **María**
marqués *m.* marquis
marquesa *f.* marchioness
más *adv.* more, most; **~ que** more than, but, only; **~ de lo que** more than
máscara *m. or f.* masker, masquerader, mask
matar kill
mayor *comp. adj.* larger, older, greater
me *personal pron.* me
mecánico *m.* mechanic
medio, -a *adj.* middle, half; **a media luz** with lights low
medioeval *adv.* medieval
mejor *comp. adj. and adv.* better, best; **el ~, la ~, lo ~** the best
melocotón *m.* peach
meloso, -a *adj.* sweet, gentle, mild
memoria *f.* memory; **hacer ~** remember, recall
mendicidad *f.* begging
mendigo *m.* beggar
menos *prep.* except; *adv.* less
menú *m.* menu
merecer (*like* **conocer**) deserve, merit
merezco *see* **merecer**
mes *m.* month; **el ~ que viene** next month
mesa *f.* table
mesita *f.* little table
meter put; *refl.* betake one's self, go
mezquita *f.* mosque
mi *poss. adj. used before nouns* my
mí *pers. pron.* (*always after a prep.*) me
mía *poss. adj. f.* mine

miedo *m.* fear; **tener ~** be afraid; **dar ~** frighten
mientras *subord. conj.* while; **~ tanto** meanwhile
mil *adj.* one thousand
mímica *f.* pantomime
mío, -a *poss. adj. and pron.* my, mine
mirada *f.* look, glance
mirar look, look at, regard
misal *m.* missal, mass-book
mismo, -a *adj.* self, same; **ahora mismo** right now; **lo mismo** the same (thing); **eso mismo** that very thing
misteriosamente *adv.* mysteriously
misterioso, -a *adj.* mysterious, enigmatical
mitad *f.* half, moiety, middle, center
moda *f.* mode, fashion, style
moderno, -a *adj.* modern
modesto, -a *adj.* modest
mojarse get wet
molestar molest, trouble, annoy
momento *m.* moment; **al ~** immediately
moneda *f.* money, coin
monísimo, -a *adj.* very cute
mono, -a *adj.* pretty, attractive
moreno, -a *adj.* brown, dark, swarthy, brunette
morir (*pres.* **muero**; *subj.* **muera**; *past* **murió**; *past subj.* **muriera, muriese**; *gerund* **muriendo**; *p. p.* **muerto**) die; *refl.* die
mortificar (*like* **acercar**) mortify, humiliate
mortifiques *see* **mortificar**
moscardón *m.* rascal
mosquetero *m.* musketeer; **a lo ~** very gallantly
mostrar (*like* **contar**) show
mover (*pres.* **muevo**; *subj.* **mueva**) move
mozo *m.* waiter, young man
muchacho, -a *m. and f.* boy, girl, child
mucho, -a *adj. and pron.* much, a great deal (of); *pl.* many
mucho *adv.* much, very, a great deal
mueble *m.* furniture
mueca *f.* grimace, wry face
muere, muero, *see* **morir**
muerto, -a *p. p. of* **morir** *and adj.* died; dead
muestran *see* **mostrar**
mueva, mueve, *see* **mover**
mujer *f.* woman, wife
mula *f.* mule
mundo *m.* world; **todo el ~** everybody
muro *m.* wall
música *f.* music
músico *m.* musician
muy *adv.* very

nacer (*like* **conocer**) be born
nacimiento *m.* group of clay figures representing the scene in the stable at Bethlehem on the night of the birth of Christ

nada *indef. pron.* nothing; *adv.* not at all, by no means; **no . . . ∾** not anything; **∾ de eso** nothing of the sort
nadie *indef. pron.* nobody
nadita *dim. of* **nada** not the least little thing, not a bit, not the least bit
naturalmente *adv.* naturally
navaja *f.* jackknife
navidad *f.* Nativity, Christmas
necesario, -a *adj.* necessary
necesitar need
negar (*like* **regar**) deny
negociar negotiate
negro, -a *adj.* black, dark; **de negro** in black
nervioso, -a *adj.* nervous
ni *coörd. conj.* neither, nor
niegues *see* **negar**
ningún *adj.* no, not one (*used only before masc. sing. noun*)
ninguno, -a *indef. adj. and pron.* no, none; **no . . . ∾** not any, no
niña *f.* girl
niñez *f.* childhood
niño *m.* boy, child
no *adv.* no, not
noble *adj.* noble, distinguished, of the nobility
noche *f.* night; **de ∾** at night; **esta ∾** tonight; **buenas ∾s** good night, good evening
Nochebuena *f.* Christmas Eve
nombre *m.* name
nos *pers. pron.* us
nosotros, -as *pers. pron.* we, us
nostalgia *f.* homesickness, nostalgia
nota *f.* note; bill, memorandum
notar notice, note
novio, -a *m. and f.* sweetheart, betrothed, fiancé, fiancée
nueces *pl. of* **nuez**
nuestro, -a *poss. adj. and pron.* our, ours
nueve *adj.* nine
nuevo, -a *adj.* new; **de ∾** anew, again
nuez *f.* walnut
nunca *adv.* never, ever

o *coörd. conj.* or; **∾ bien . . . ∾** either . . . or
obedecer (*like* **conocer**) obey
obediente *adj.* obedient
obligar (*like* **llegar**) oblige, force
obsequiar present, make presents
ocasión *f.* occasion
ocultar hide
oculto, -a *adj.* hidden
ocupado, -a *adj.* busied, busy
ocurrir happen, occur
ofender offend, insult
ofrecer (*like* **conocer**) present, offer
oído *m.* ear, hearing
oír (*pres.* **oigo**; *subj.* **oiga**; *past* **oyó**; *past subj.* **oyera, oyese**; *gerund* **oyendo**) hear, listen; *refl.* be heard

ojalá *interj.* would to heaven, O that, God grant
ojo *m.* eye
ole, olé, *interj.* hurrah, bravo
olvidar, olvidarse, forget
once *adj.* eleven
oración *f.* prayer, angelus; **tocar a ~** ring for church service
orden *m.* order
orden *f.* order, mandate, command
ordinario, -a ordinary, common
oreja *f.* ear
orgullo *m.* pride
orgulloso, -a *adj.* proud, vain
orquesta *f.* orchestra
otro, -a *adj.* another, other
oye, oyendo, *see* **oír**

Pacecita *dim. of* **Paz**
paces *pl. of* **paz**
paciencia *f.* patience
pacífico, -a *adj.* peaceful
Paco *m.* Frank (*dim. of* **Francisco**)
padecer (*like* **conocer**) suffer
padre *m.* father, priest
pagar (*like* **llegar**) pay, pay for
país *m.* country
paisano, -a *adj.* of the same country; *m.* countryman; **de ~** in citizen's clothes
pajarito *m.* little bird
pájaro *m.* bird
palabra *f.* word
palacio *m.* palace
palma *f.* palm; *pl.* handclapping
palmada *f.* slap given with palm of hand; **dar ~s** clap one's hands
palo *m.* stick, blow with a stick
paloma *f.* dove
pan *m.* bread, loaf of bread
panadero *m.* baker
Pancho *m.* Frank (*dim. of* **Francisco**)
pandereta *f.* tambourine
pañuelo *m.* handkerchief
papel *m.* paper, paper money
paquete *m.* package
par *m.* pair, couple
para *prep.* to, for; **~ que** *conj.* so that, that
paralizado, -a *adj.* paralyzed
pararse stop
parecer (*like* **conocer**) appear, seem; *refl.* resemble
pared *f.* wall
pareja *f.* couple, pair
parroquiano, -a *m. and f.* customer
parte *f.* part, side; **a todas ~s** in every direction; **por todas ~s** everywhere; **de ~ de** by order of
particular *adj.* peculiar
partir go away
pasado, -a *adj.* past; **pasado mañana** day after tomorrow
pasajero, -a *m. and f.* traveler, passenger
pasar happen, pass, spend; *refl.* be spent; **qué (te) pasa** what is the matter (with you)

paseo *m.* walk, drive, promenade
pasito *m.* short step; **~ tras ~** step by step
paso *m.* step, way, passage
pastilla *f.* lozenge, drop; **~ de café** coffee caramel
pastor *m.* shepherd
pata *f.* paw, leg; **tener mala ~** be unlucky
patata *f.* potato
patio *m.* courtyard, court, patio
pavero *m.* turkey-seller
pavo *m.* turkey
paz *f.* peace
pedazo *m.* piece
pedir (*pres.* **pido**; *past* **pidió**; *subj.* **pida**; *past subj.* **pidiera, pidiese**; *gerund* **pidiendo**) ask, ask for, beg
pegar (*like* **llegar**) strike, beat
pegue *see* **pegar**
peligro *m.* danger
pelo *m.* hair
pena *f.* trouble, pain, sorrow; **valer la ~** be worth while
pensar (*pres.* **pienso**; *subj.* **piense**) think, intend; **~ en** think of
pensativo, -a *adj.* thoughtful, pensive
peor *comp. adj. or adv.* worse; **lo ~** the worst
pera *f.* pear
perder (*pres.* **pierdo**; *subj.* **pierda**) lose
perdición *f.* ruin, destruction
perdón *m.* pardon; *excl.* forgive me
perdonar pardon
permanecer (*like* **conocer**) remain
permiso *m.* permission, leave; **con el ~** excuse me
permitir permit, allow, let; **no lo permita Dios** heaven forbid
pero *coörd. conj.* but; *also used for emphasis at the beginning of a clause*
perplejo, -a *adj.* perplexed
perseguir (*like* **seguir**) pursue, beset, run after
persignarse cross one's self
persiguen *see* **perseguir**
persona *f.* person
personaje *m.* character (in a play)
persuasivo, -a *adj.* persuasive
pesar *m.* sorrow, grief; **a ~ de** in spite of
pesebre *m.* manger
peseta *f.* peseta (silver coin worth about twenty cents)
pícaro, -a *adj.* knavish, malicious, gay, merry, roguish
pico *m.* beak (of a bird)
pido *see* **pedir**
pie *m.* foot; **de ~** standing
piedra *f.* stone
piensa *see* **pensar**
pieza *f.* piece, bit
pintoresco, -a *adj.* picturesque
piquito *m. dim. of* **pico** little beak

pito *m.* whistle
placer (*like* **conocer**) please
placer *m.* pleasure, contentment
plateado, -a *adj.* silvery
platicar (*like* **buscar**) chat, talk
plaza *f.* square, place
plazoleta *f.* little square
plumero *m.* feather duster
pobre *adj.* poor, unfortunate
pobrecito, -a *m. and f.* poor little one
poco, -a *adj.* little, scanty, few; **poco a poco** little by little; **poco** *adv.* little
podar prune, trim
poder (*pres.* **puedo**; *past* **pude**; *fut.* **podré**; *subj.* **pueda**; *past subj.* **pudiera, pudiese**; *cond.* **podría**; *gerund* **pudiendo**) be able, may, can
polaina *f.* boot, legging
policía *m.* policeman
polvo *m.* dust
poner (*pres.* **pongo**; *past* **puse**; *fut.* **pondré**; *subj.* **ponga**; *past subj.* **pusiera, pusiese**; *p. p.* **puesto**) place; put; *refl.* put on, get, become; **~se a** begin
ponga *see* **poner**
poquito *m.* a little bit
por *prep.* by, for, on, in, through, as; **~ qué** why
porque *subord. conj.* because
porqué *m.* cause, reason
porvenir *m.* future
posible *adj.* possible; **de ser ~** if it be possible
posterior *adj.* rear
pozo *m.* well
precioso, -a *adj.* precious, beautiful
precipitadamente *adv.* hastily
preferencia *f.* preference; **banco de ~** seat of honor
preferir (*like* **sentir**) prefer
pregón *m.* announcement (by the town crier)
pregonar proclaim, cry
pregonero *m.* town crier
pregunta *f.* question
preguntar ask, inquire
preocupar preoccupy, worry; *refl.* worry
preparar prepare; *refl.* get ready
preparativo *m.* preparation, arrangement
presentar present, introduce
presente *adj.* present
préstamo *m.* loan
pretender pretend
pretendiente *m.* suitor, admirer
primer(o), -a *adj.* first; **primero** *adv.* first; **de primera** first class
princesa *f.* princess
prisa *f.* haste; **de ~** in a hurry; **no hay ~** there is no hurry
probar (*like* **contar**) taste, try
profesor *m.* professor
progreso *m.* progress
prohibir forbid; *refl.* be forbidden

prometido, -a *m. and f.* betrothed, fiancé, fiancée
prontito *adv. dim.* very soon
pronto *adv.* quickly, soon; **de ∾** suddenly; **hasta ∾** good-by for a little while; **por lo ∾** meanwhile
prosa *f.* prose
proscenio *m.* proscenium, front of the stage
proseguir (*like* **seguir**) continue
prosiga *see* **proseguir**
prosperidad *f.* prosperity
proteger (*like* **coger**) protect
provincia *f.* province
próximo, -a *adj.* next, nearest
público *m.* public, people
pueblecito *m. dim.* small town
pueblo *m.* town
puede *see* **poder**
puedo *see* **poder**
puerta *f.* door
pues *conj.* then, well, since
puesto *m.* booth
pum *interj.* bang (*exclamation expressing a noise, explosion, or knock*)
punto *m.* place, point, spot
puñado *m.* handful
puro, -a *adj.* pure

que *rel. pron.* who, which, that
que *subord. conj.* that, because, than
qué *interr. adj. and pron.* what, what a, how; **∾ es eso de** what is this; **∾ tal** how, how are you; **a ∾, por ∾,** why
quedar stay, be, remain; *refl.* stay, remain, be; **∾ con** keep
quemarse get burned, burn
querer (*pres.* **quiero**; *subj.* **quiera**; *past* **quise**; *fut.* **querré**; *cond.* **querría**; *past subj.* **quisiera, quisiese**) wish, want; be fond of, love; **∾ decir** mean; **no ∾ nada con** wish to have nothing to do with; **∾se** love each other, be wished
querido, -a *adj.* dear
querrá *see* **querer**
queso *m.* cheese
quien *rel. pron.* who, whom; **no hay ∾ sirva** there is no one to wait on the table
quién *interr. pron.* who, whom
quiero *see* **querer**
quimera *f.* chimera
quince *adj.* fifteen
quise *see* **querer**
quisiera should like (*see* **querer**)
quitar rob, strip, take away; *refl.* take off
quizás *adv.* perhaps

ramito *m.* small bunch, bouquet
ramo *m.* bunch
rancio, -a *adj.* old, ancient
rápido, -a *adj.* rapid, swift, quick, fast
raro, -a *adj.* rare, queer

rascarse (*like* **buscar**) scratch, scrape one's self
ratito *m.* little while; **hasta otro ~** good-by
rato *m.* while, time, moment; **al poco ~** in a little while
rayo *m.* ray
razón *f.* reason; **tener ~** be right
realidad *f.* reality
recibir receive
reclinar recline, lean back
reconocer (*like* **conocer**) recognize, acknowledge (favors received); **~se** know one's self
reconozca *see* **reconocer**
recordar (*like* **contar**) call to memory, recall, remind
recorrer run through, traverse
recostado, -a *adj.* reclining, leaning
recrear delight, amuse; *refl.* divert one's self
recuerdo *m.* memory, remembrance, souvenir; *pl.* regards
redoble *m.* roll (of a drum)
refinamiento *m.* refinement
regadera *f.* watering-pot
regalar present, give
regar (*pres.* **riego**; *subj.* **riegue**; *past* **regué**) water
regio, -a *adj.* royal, kingly
regocijo *m.* joy, pleasure, satisfaction
regular *adj.* fairly good, so-so
reina *f.* queen
reinar reign
reír (*pres.* **río**; *past* **rió**; *subj.* **ría**; *past subj.* **riera, riese**; *gerund* **riendo**) laugh; *refl.* laugh; **~ de** laugh at
reja *f.* grating (Spanish barred window)
reloj *m.* clock, watch
relleno *m.* stuffing
remate *m.* end; **de ~** utterly; **loco de ~** crazy as a loon
remedio *m.* remedy, reparation, help, refuge, amendment
renacimiento *m.* Renaissance
reñir (*pres.* **riño**; *past* **riñó**; *subj.* **riña**; *past subj.* **riñera, riñese**; *gerund* **riñendo**) quarrel, scold
repartir distribute; **~se en grupos** form into groups
repetido, -a (*p. p. of* **repetir**) repeated; **repetidas veces** time and time again
repetir (*like* **pedir**) repeat; *refl.* be repeated
repite, repitiendo, *see* **repetir**
reposado, -a *adj.* quiet, peaceful
reprender scold
representar represent, present
reprimir repress, check
reservar reserve, keep
respaldo *m.* back
respetable *adj.* respectable
respeto *m.* respect
retirar retire, withdraw; *refl.* withdraw

reto *m.* challenge
reunirse get together, assemble
reverencia *f.* reverence, bow; **hacer ∾s** bow
rey *m.* king
rezar (*past* **recé**; *subj.* **rece**) pray
rico, -a *adj.* rich, wealthy
ridículamente *adv.* ridiculously
ridículo, -a *adj.* absurd, ridiculous
riega *see* **regar**
ríen *see* **reír**
riña *see* **reñir**
risa *f.* laughter
rítmico, -a *adj.* rhythmic
robar steal
rodear surround
rodilla *f.* knee; **de ∾s** on one's knees
romanticismo *m.* romance
romántico, -a *adj.* romantic
ropa *f.* clothing, clothes
rosario *m.* rosary
Rosita *f.* Rosie, Rose
ruido *m.* noise, sound
ruiseñor *m.* nightingale

saber (*pres.* **sé**; *past* **supe**; *fut.* **sabré**; *cond.* **sabría**; *subj.* **sepa**; *past subj.* **supiera, supiese**) know, learn, understand, know how; *refl.* be known
sacar (*like* **buscar**) draw, draw out, take out, bring out
sacrificar (*like* **buscar**) sacrifice
sacrifique *see* **sacrificar**
sacristán *m.* sacristan
sacudir shake, jerk, beat; **∾se** reject with disdain
sal *imperat. of* **salir**
sal *f.* salt
sala *f.* spacious room, sitting-room
Salamanca *f.* proper name, an old university town in Spain
salga *see* **salir**
salir (*pres.* **salgo**; *fut.* **saldré**; *subj.* **salga**) go out, come out, leave; appear
salto *m.* bound, leap, jump; **dar un ∾** jump
saludar greet, say good-by to, bow
saludo *m.* bow
san = **santo**; *used before nouns* (**San José** St. Joseph)
santo, -a *adj.* holy, virtuous; *as noun* saint
sargento *m.* sergeant
se *refl. pron.* himself, herself, itself, yourself, yourselves, themselves; *reciprocal* each other, one another
se *indirect obj. pron.* = **le, les** *before* **la, lo, las, los**
sé *see* **saber** *and* **ser**
sea, seamos, *see* **ser**
secar (*like* **buscar**) dry
sed *f.* thirst; **tener ∾** be thirsty
seguida *f.* continuation; **en ∾** immediately
seguidita *dim. of* **seguida**

seguir (*pres.* **sigo**; *past* **siguió**; *subj.* **siga**; *past subj.* **siguiera, siguiese**; *gerund* **siguiendo**) follow, continue
segundo, -a *adj.* second
seguro, -a *adj.* secure, safe, sure
seis *adj.* six
sentarse (*pres.* **siento**; *subj.* **siente**) sit down, sit
sentir (*pres.* **siento**; *past* **sintió**; *subj.* **sienta**; *past subj.* **sintiera, sintiese**; *gerund* **sintiendo**) feel, hear, be sorry
seña *f. colloq. for* **señora**
seña *f.* sign, signal; *pl.* address
señalar point
señor *m.* sir, gentleman, Mr.; Our Lord; **~ mío** sir
señora *f.* lady, madam, Mrs.
señorita *f.* señorita, young lady, Miss
señorito *m.* young man, Mr.
sepa *see* **saber**
separarse separate, part
ser (*pres.* **soy**; *imperf.* **era**; *past* **fuí**; *subj.* **sea**; *past subj.* **fuera, fuese**) be; **a no ~ que** unless; **es que** the thing is, the fact is that
serenata *f.* serenade
serenidad *f.* serenity
sereno, -a *adj.* quiet, calm, clear
sereno *m.* night watchman (the name arose through his singing *sereno* "the night is clear")
serio, -a *adj.* serious, sincere, true
serpentina *f.* paper ribbon, streamer
servicio *m.* service
servidor *m.* servant
servir (*like* **pedir**) serve, be of use; **para ~ a Vd.** at your service
sésame *m.* open sesame, magic word to open enchanted door
severo, -a *adj.* serious, severe
Sevilla *f.* Seville
sevillanas *f. pl.* Sevillan dance and tune
si *subord. conj.* if, whether; *introductory word* but, why
sí *adv.* yes; indeed, certainly; **~ que** certainly, surely
sí *refl. pron.* himself, itself, one's self, themselves, yourself, yourselves
siempre *adv.* always
sientan *see* **sentar** *or* **sentir**
siente *see* **sentir** *or* **sentar**
siga continue (*see* **seguir**)
sigiloso, -a *adj.* silent, stealthy
siglo *m.* century
sigo, sigue, *see* **seguir**
silbar hiss, whistle
silbido *m.* hiss, whistling, whistle
silencio *m.* silence
sillón *m.* armchair
simpático, -a sympathetic, congenial, winsome, charming
sin *prep.* without
sino *conj.* but
siquiera *conj.* though, at least, even

sirve *see* **servir**
sitio *m.* place
S. M. *abbreviation for* **Su Majestad** His Majesty, Your Majesty
sobre *prep.* over, above, on
sobrina *f.* niece
sobrino *m.* nephew
sociedad *f.* society
sol *m.* sun
solamente *adv.* only
solea *f.* lamentation (song and dance)
solo, -a *adj.* single, alone
sólo *adv.* only
soltar (*pres.* **suelto**; *subj.* **suelte**; *p. p.* **suelto** *or* **soltado**) let go, loose, free
solterona *f.* old maid
sombra *f.* shadow
sombrero *m.* hat
son they are (*see* **ser**)
son *m.* sound; manner
sonar (*pres.* **sueno**; *subj.* **suene**) sound, ring
sonreír, sonreírse (*like* **reír**) smile
sonriente *adj.* smiling
sonrisa *f.* smile
soñador, -a *adj.* dreamy
soñar (*like* **sonar**) dream; **~ con** dream of
soñoliento, -a *adj.* sleepy, lazy, dreamy
sorna *f.* slowness
sorprender surprise
sorprendido, -a *adj.* surprised
sorpresa *f.* surprise
sospechar suspect
soy I am (*see* **ser**)
Sr., Sra., Srta., *abbreviations for* **señor, señora, señorita**
su *poss. adj.* his, her, its, their, your
suave *adj.* sweet, gentle, soft
suavemente *adv.* softly, gently
subir go up, climb
suceder happen
sudor *m.* sweat, perspiration
suelo *m.* ground, floor
suelto *see* **soltar**
suena *see* **sonar**
sueño *see* **soñar**
sueño *m.* dream
suerte *f.* luck, chance, fate, sort
sufrir suffer, endure
sujetar hold, catch
sumisión *f.* submission
supe *see* **saber**
superior *adj.* superior, fine
suplicante *adj.* pleading
suplicar (*like* **buscar**) beg, entreat, plead
suponer (*like* **poner**) suppose
supongo *see* **suponer**
supuesto *p. p. of* **suponer**; **por ~** of course
surtido *m.* assortment, supply
surtir provide, supply, furnish
Susita *f.* Sue, Susie
sustituirse (*like* **instruir**) be substituted
susto *m.* fright, sudden terror

suyo, -a *poss. pron.* his, hers, theirs, yours, one's, its; **lo suyo** one's own affairs

taburete *m.* stool, chair without arms
tal *indef. adj. and pron.* such; **qué ~** how, how are you
también *adv.* likewise, also, too
tambor *m.* drum
tampoco *coörd. conj.* neither, either, nor
tan *adv.* (*contr. of* **tanto**) so
tanto, -a *adj.* as much, so much, so great; *pl.* as many, so many; **mientras tanto** meanwhile; **no es para tanto** it isn't so serious as all that
tanto *adv.* so much, as much
tapar cover up, stop up
tardar delay
tarde *adv.* late
tarde *f.* afternoon, evening; **buenas ~s** good afternoon, good evening
tarjeta *f.* card; **~ de visita** visiting card
te *pers. pron. acc. or dat.* thee, you
té *m.* tea
teatro *m.* theater
tedio *m.* tediousness, ennui
Telefónica (**Compañía ~**) *f.* Telephone Company
teléfono *m.* telephone; **llamar por ~** telephone, call up
telón *m.* curtain
temer fear, be afraid
temeroso, -a *adj.* fearful, timid
templar tune
temporada *f.* season, while
temprano *adj.* early, anticipated; *adv.* early, soon
ten *imperat. of* **tener**
tener (*pres.* **tengo**; *subj.* **tenga**; *past* **tuve**; *fut.* **tendré**; *cond.* **tendría**; *past subj.* **tuviera, tuviese**) have, hold; **~ que** have to; **~ lugar** take place; **~ frío** be cold; **~ quince años** be fifteen years old; **qué tienes** what is the matter with you
tengo *see* **tener**
tercero, -a *adj.* third
Teresa *f.* Theresa
Teresita *f.* (*dim. of* **Teresa**) Tessie, Tess
terminar end, finish
ternura *f.* tenderness
terraza *f.* terrace
ti *pers. pron. used after prep.* thee, you
tía *f.* aunt
tiempo *m.* time
tiene has (*see* **tener**)
tierra *f.* land, earth
tímido, -a *adj.* timid
tinieblas *f. pl.* utter darkness, obscurity
tinte *m.* tint
tío *m.* uncle
típico, -a *adj.* typical
tipo *m.* type

tirar throw, throw away
tiritar shiver, shake with cold
título *m.* title
tocar (*like* **buscar**) touch, clap, play, ring, sound, fall to the lot of, be one's turn
todavía *adv.* yet, still
todo, -a *adj.* all, every; *m.* everything, all; **todos los días** every day; **hay de todo** there is (a plenty, a supply, of) everything
tomar take, eat, drink, buy; *refl.* be taken, be bought, *etc.*
Tomás *m.* Thomas
tontamente *adv.* foolishly, stupidly
tontería *f.* nonsense, foolishness
tonto, -a *adj.* foolish, silly, stupid
Toñín *m.* Tony
toque *see* **tocar**; *m.* touch, sound, peal, ring, ringing (of bells)
torpe *adj.* stupid, dull
torreón *m.* fortified tower, tower
torta *f.* round cake
tortilla *f.* omelet
tortita *f.* cake
trabajar work
trabajo *m.* work
traer (*pres.* **traigo**; *past* **traje**; *subj.* **traiga**; *past subj.* **trajera, trajese**; *gerund* **trayendo**) bring, carry, wear
tragedia *f.* tragedy
traiga, traigo, *see* **traer**
traje *m.* dress, costume, suit
tranquilamente *adv.* quietly, calmly
tranquilizarse calm one's self
tranquilo, -a *adj.* tranquil, quiet, calm
transeunte *m.* passer-by
tras *prep.* after, behind
tratar treat; endeavor; discuss; **~se de** be a question of
trayendo *see* **traer**
tremendo, -a *adj.* tremendous, dreadful
tren *m.* train
tres *adj.* three
triste *adj.* sad, gloomy
tu *poss. adj.* your
tú *pers. pron.* thou, you
turista *m. or f.* tourist
turrón *m.* nougat, almond paste
tuve, tuviese, *see* **tener**
tuyo, -a *poss. pron.* thine, yours

último, -a *adj.* last, latest
un, una *art. m. and f.* a, an
único, -a *adj.* only, sole; **lo único** the only thing
uno, -a *adj.* one; *pl.* some
usar use
usted (*abbreviated* **V.** *and* **Vd.**) *pers. pron.* you
uva *f.* grape

va goes (*see* **ir**); ~ **por Vd.** here's to you (drinking a toast)
valer (*pres.* **valgo**; *subj.* **valga**; *fut.* **valdré**) be useful, cost, be worth; ~ **la pena** be worth while; **la Virgen nos valga** may the Virgin help us; ~ **un mundo** be priceless
vamos we go, let us go (*see* **ir**); ~ **a** + *inf.* let us
vamos *excl.* come now
van they go (*see* **ir**)
vano, -a *adj.* vain
variado, -a *adj.* variegated
vario, -a *adj.* various; *pl.* some, several
varonil *adj.* male, masculine, strong
vasito *m.* small glass
vaso *m.* glass
vaudeville *French word meaning* variety show, vaudeville
vaya go (*see* **ir**)
ve *see* **ver**
ve go, *imperat. of* **ir**
veces *plur. of* **vez**
veintiún *adj.* (*used before masc. noun*) twenty-one
velita *f.* small candle
ven come, *imperat. of* **venir**
vencer (*pres.* **venzo**; *subj.* **venza**) conquer, overcome
vendedor, -a *m. and f.* vender, seller; ~ **ambulante** street vender
vender sell
vendrán *fut. of* **venir**
venerable *adj.* venerable
vengo *see* **venir**
venir (*pres.* **vengo**; *subj.* **venga**; *past* **vine**; *past subj.* **viniera, viniese**; *gerund* **viniendo**; *fut.* **vendré**) come; ~**se** come along
venta *f.* poor roadside inn; sale; **de** ~ on sale
ventana *f.* window
ventero *m.* innkeeper
ver (*pres.* **veo**; *imp.* **veía**; *subj.* **vea**; *past* **vi**; *past subj.* **viera, viese**; *p. p.* **visto**; *gerund* **viendo**) see, observe; *refl.* be seen, be
verano *m.* summer
veras *f. pl.* truth; **de** ~ truly, really
verdad *f.* truth; **es** ~ it is true; **de** ~ truly, in fact; **¿no es** ~**?** isn't that so; **¿**~**?** don't you, isn't that right, *etc.*
vergüenza *f.* shame
vestido, -a *adj.* dressed; ~ **de** dressed in
vestido *m.* dress
vestir (*pres.* **visto**; *subj.* **vista**; *past* **vistió**; *past subj.* **vistiera, vistiese**; *gerund* **vistiendo**) dress, wear; ~ **con** dress in
vete go away, *imperat. of* **irse**
vez *f.* time
viaje *m.* voyage, journey, travel
viajero, -a *m. and f.* traveler; **señores viajeros al tren** all aboard

vida *f.* life; **de mi ∾** my dear
viejecita *f. dim. of* **vieja** little old woman
viejo, -a *adj.* old; *m. and f.* old man, old woman
viene *see* **venir**; **el mes que ∾** next month
vienen *see* **venir**
villancico *m.* Christmas carol
vine, vino, viniendo, *see* **venir**
vino *m.* wine
virgen *f.* virgin; **la Virgen nos valga** may the Virgin help us
Virgencita *f. dim. of* **Virgen** dear Virgin
visible *adj.* visible
visiblemente *adv.* visibly, evidently
visita *f.* visit; caller, guest; **estar de ∾** be calling (on), be visiting
visitar visit
víspera *f.* evening; *pl.* vespers, evening prayer
vista *f.* sight; **hasta la ∾** good-by; **corto de ∾** near-sighted
viste wears (*see* **vestir**)
visto *see* **ver**; **por lo ∾** obviously, apparently
viva *interj.* long live, hurrah (for)
vivir live; **quién vive** who goes there
vivo, -a *adj.* living, alive, quick, bright
volar (*pres.* **vuelo**; *subj.* **vuele**) fly
volver (*pres.* **vuelvo**; *subj.* **vuelva**; *p. p.* **vuelto**) turn, return, come back; *with* **a** *and infin. it repeats the action denoted by the infinitive*; **∾ a cantar** sing again; **∾ a colocar** place again, replace; **∾ a abrazarse** embrace again; **∾se loco** go crazy
vosotros, -as *pers. pron.* you
voy *see* **ir**
voz *f.* voice
vuela *see* **volar**
vuelta *f.* change, turn, return; **a ∾ de correo** by return mail; **a la ∾** on my return; **dar ∾s** twirl, turn
vuelto, vuelva, vuelve, *see* **volver**

y *coörd. conj.* and
ya *adv.* already, now, indeed
yendo going (*see* **ir**)
yéndose going away (*see* **irse**)
yo *pers. pron.* I

zalamero, -a *m. and f.* flatterer, wheedler
zapato *m.* shoe
zote *m. nickname* stupid